

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Бадер Оксана Викторовна

**Сравнительная характеристика глаголов с префиксом
er- в немецком языке и префиксами der- в идише**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
доцент К. А. Шишигин

Кемерово 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ	15
Раздел 1. Генетическое происхождение префикса <i>er-</i> в немецком языке, <i>der-₁</i> и <i>der-₂</i> в языке идиш	16
Раздел 2. Проблемы глагольного морфосинтаксиса и словообразования в лингвистической литературе	19
Раздел 3. Вопросы семантики в лингвистической литературе	23
3.1. Проблема семантической классификации немецких глаголов с префиксом <i>er-</i>	23
3.2. Проблема семантической классификации глаголов с префиксом <i>der-₁</i> и <i>der-₂</i> в идише	25
3.3. Семантический принцип описания префиксальных глаголов	26
3.4. Участники ситуации и участники ситуатемы	29
3.5. Семантические классификации немецких глаголов с префиксом <i>er-</i> , идишских глаголов с префиксами <i>der-₁</i> и <i>der-₂</i>	37
Выводы по Главе 1	42
ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ <i>ER-</i>	44
Раздел 1. Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ немецких глаголов с префиксом <i>er-</i>	44
1.1. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	45
1.1.1. Класс 1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	46
1.1.2. Класс 2. Выход денотата наружу	50
1.2. Группа II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	54
1.2.1. Класс 3. Начало естественного процесса или состояния	55
1.2.2. Класс 4. Начало восприятия	59

1.2.3. Класс 5. Каузация нового состояния денотата	61
1.2.4. Класс 6. Переход денотата в новое состояние	66
1.3. Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	71
1.3.1. Класс 7. Достижение конечной точки	72
1.3.2. Класс 8. Создание нового денотата	74
1.3.3. Класс 9. Овладение денотатом	78
1.3.4. Класс 10. Результат процесса гибели денотата	84
1.3.5. Класс 11. Уничтожение денотата	86
1.3.6. Класс 12. Результат действия или процесса	89
1.4. Группа IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие или процесс»	91
Класс 13. Интенсивное действие, процесс или состояние	
1.5. Группа V. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие»	97
Класс 14. Повторное действие	
1.6. Неклассифицируемые глаголы	102
Раздел 2. Стилистические особенности немецких глаголов с префиксом <i>er-</i>	103
2.1. Семантико-экспрессивная стилистическая окраска	103
2.2. Характерологическая дифференциация	105
2.3. Оценочная коннотация	107
2.4. Употребительность	107
2.5. Прочие стилистические особенности глаголов с префиксом <i>er-</i>	108
Выводы по Главе 2	110
ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКИЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИШСКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСАМИ <i>DER-1</i> И <i>DER-2</i> В СРАВНЕНИИ С НЕМЕЦКИМИ ПРЕФИКСАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ	112
Раздел 1. Семантическая классификация идишских глаголов с префиксом <i>der-1</i>	112

1.1. Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ идишских глаголов с префиксом <i>der-1</i>	113
1.2. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	114
1.2.1. Класс 1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	116
1.2.2. Класс 2. Выход денотата наружу	118
1.3. Группа II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	119
1.3.1. Класс 3. Начало восприятия	120
1.3.2. Класс 4. Каузация нового состояния денотата	123
1.3.3. Класс 5. Переход денотата в новое состояние	127
1.4. Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	130
1.4.1. Класс 6. Создание нового денотата	131
1.4.2. Класс 7. Овладение денотатом	132
1.4.3. Класс 8. Результат процесса гибели денотата	134
1.4.4. Класс 9. Уничтожение одного денотата другим денотатом	135
1.5. Группа IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»	138
Класс 10. Интенсивное действие, процесс или состояние	
1.6. Группа VI. Неклассифицируемые глаголы	140
Раздел 2. Семантическая классификация идишских глаголов с префиксом <i>der-2</i>	141
2.1. Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ идишских глаголов префиксом <i>der-2</i>	142
2.2. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «Результат действия или процесса»	142
2.2.1. Класс 1. Исчерпывающая манипуляция с денотатом	143
2.2.2. Класс 2. Достижение цели продолжительного действия или процесса	147
2.2.3. Класс 3. Приближение денотата к пределу перемещения	152

2.2.4. Класс 4. Приведение денотата в близость к пределу перемещения	156
2.2.5. Класс 5. Добавление гомогенного денотата	152
2.3. Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «недостаточность действия». Класс 6. Недостаточность действия одного референта по отношению к другому референту	160
2.4. Группа VI. Неклассифицируемые глаголы	162
Раздел 3. Стилистические особенности идишских глаголов с префиксами <i>der-1</i> и <i>der-2</i>	163
Раздел 4. Сравнительная характеристика семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических особенностей глаголов с префиксом <i>er-</i> в немецком языке, <i>der-1</i> и <i>der-2</i> языке идиш	165
4.1. Семантические характеристики в соотнесении с генетическим происхождением	166
4.2. Морфосинтаксические характеристики	168
4.3. Словообразовательные характеристики	170
4.4. Стилистические характеристики	171
Выводы по Главе 3	173
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	175
БИБЛИОГРАФИЯ	178
СПИСОК ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ	193
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	194
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	196
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И СИМВОЛОВ	199
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	201
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	213
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	217

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию частных элементов префиксально-глагольных систем немецкого языка и языка идиш – немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) – в сопоставительном аспекте.

Немецкий язык и язык идиш по генеалогической классификации принадлежат к западногерманской подгруппе германской группы языков и являются в рамках подгруппы самыми близкородственными. Префиксально-глагольная система идиша, возникнув на базе немецкой префиксально-глагольной системы средневерхненемецкого периода, испытала славянское влияние, в то время как немецкие префиксальные глаголы развивались в рамках германских тенденций и закономерностей.

Объектом настоящего исследования является префиксально-глагольная система немецкого языка и языка идиш, **предметом** исследования – немецкие глаголы с префиксом *er-* и идишские глаголы с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) в сопоставительном аспекте.

Цель работы – комплексное описание глаголов с префиксом *er-* в немецком языке и префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) в языке идиш с точки зрения их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик, с учетом генетического происхождения префиксов и в сопоставительном аспекте.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**.

1. Провести анализ современного состояния исследования префиксальных глаголов в германистике и идишистике.

2. Разработать семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) на основе сем разного уровня с целью установления соотношения между языками.

3. Описать словообразовательные модели немецких префиксальных глаголов с *er-* и идишских с *der-*, морфосинтаксические характеристики, приобретаемые производящими основами в результате префиксации, а также их стилистические особенности, выявить общие черты и дифференциации.

4. Дать сравнительную характеристику немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) с учётом их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических особенностей.

Положения, выносимые на защиту:

1. В структуре значения немецких префиксальных глаголов с *er-* содержатся семы разного уровня:

- архесема <наружу>, то есть генетически обусловленная первичная сема;

- интегральная сема, то есть родовая сема, общая для семантики префиксальных глаголов всех классов данной группы;

- дифференциальная сема – видовой уточнитель родового понятия, на основании которой глаголы относятся к одному из семантических классов.

Наряду с пространственной архесемой/интегральной семой <наружу>, префикс *er-* имеет пространственную интегральную сему <начало>, а также абстрактно-пространственную интегральную сему <результат действия или процесса> и непространственную интегральную сему <интенсивное действие или процесс> и <повторное действие>.

2. В структуре значения идишских префиксальных глаголов с *der-1*, подобно немецким префиксальным глаголам с *er-*, содержатся семы разного уровня:

- архесема <наружу>, то есть генетически обусловленная первичная сема;

- интегральная сема, то есть родовая сема, общая для семантики префиксальных глаголов всех классов данной группы;

- дифференциальная сема – видовой уточнитель родового понятия, на основании которой глаголы относятся к одному из семантических классов.

Наряду с пространственной архесемой/интегральной семой <наружу> идишский префикс *der-1*, также как и немецкий *er-*, имеет пространственную интегральную сему <начало>, а также абстрактно-пространственную интегральную сему <результат действия или процесса> и непространственную интегральную сему <интенсивное действие или процесс>.

3. В структуре значения идишских префиксальных глаголов с *der-2*, подобно немецким префиксальным глаголам с *er-* и идишским с *der-1* содержатся семы разного уровня. Генетически обусловленной архесемой для идишского префикса *der-2* является <предел>. Идишский префикс *der-2* сформировался путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-*. Идишский префикс *der-2* приобрёл славянские значения «результат действия или процесса» и «дефицитарность действия», при этом значения префикса *der-2* на уровне концепта ситуации и ситуатемы не сводимы к значениям идишского префикса *der-1* и немецкого префикса *er-*.

4. Идишский префикс *der-1* имеет словообразовательные, морфосинтаксические характеристики немецкого языка-основы с незначительным числом адстратно-славянских копий; идишский префикс *der-2* – словообразовательные и морфосинтаксические характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-*, с существенной долей адстратно-славянских копий.

Актуальность работы обусловлена:

а) предметом исследования, в качестве которого выступают немецкие глаголы с префиксом *er-* и идишские глаголы с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*);

б) комплексным подходом к их изучению, с точки зрения их семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик, а также с учетом генетического происхождения префиксов;

в) малой изученностью данных элементов префиксально-глагольных систем в сопоставительном и синхронно-контрастивном аспекте.

Новизна исследования состоит в том, что

а) комплексный сопоставительный анализ немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-* (*der-1* и *der-2*) с учётом генетического, семантического, морфосинтаксического, словообразовательного, а также стилистического аспектов предпринимается впервые;

б) описание словообразовательных классов префиксальных глаголов производится с учётом макросемантических и микросемантических аспектов;

в) для описания префиксальных глаголов немецкого языка и языка идиш применена полиситуативная методика, что подтверждает ее исследовательский потенциал.

Теоретической и методологической базой диссертации являются:

а) исследования по сравнению и сопоставлению идиша и немецкого языка, представленные в работах Х. П. Альтхауса, А. Бейдера, Ф. Беранека, И. Бин-Нуна, У. Вайнрайха, П. Векслера, Э. Тимм (см.: [Althaus 2003; Beider 2013; Beider 2014; Beranek 1952; Bin-Nun 1973, Timm 2005; Timm 2006; Vaynraykh 1973a; Vaynraykh 1973b; Weinreich 1993; Wexler 1991]);

б) семантические и когнитивно-семантические исследования таких авторов, как Э. Кошмидера, Ч. Филлмора, Г. Фреге, (см.: [Fillmore 1987; Frege 1892; Koschmieder 1971]);

в) исследования по словообразованию немецкого языка и идиша, представленные в работах Ю. Марка, Г. Мунгана, Е. А. Пименова, М. Д.

Степановой, Э. Тимм, В. Фляйшера, Ф. Хундснуршера, Г. Цифонун (см.: [Пименов 1983; Пименов 1995; Fleischer 1992; Hundsnurscher 1968; Mark 1978; Mungan 1986, Stepanowa 1985; Timm 2002; Zifonun 1973]);

г) теория полиситуативности Н. Б. Лебедевой (см.: [Лебедева 1999; Лебедева 2004; Лебедева 2012]), которая находит применение при исследовании глагольной семантики идиша (см. [Шишигин 2014в; Шишигин 2014г; Шишигин 2015а]);

д) теория о симметричной-ассиметричной концептуализации объективно-денотативной ситуации, разработанная К. А. Шишигиным (см.: [Шишигин 2012; Шишигин 2013; Шишигин 2015а]; см. также: [Гак 1990а; Падучева 2004; Мельник 2013]);

Теоретическая значимость работы состоит:

а) в разработке семантической классификации немецких префиксальных глаголов с *er-*;

б) в разработке семантических классификаций идишских префиксальных глаголов с *der-* (*der-₁* и *der-₂*);

в) в дальнейшем развитии теории полиситуативности применительно к немецкому языку и идишу;

г) в уточнении понятия архесема.

Практическая значимость работы заключается:

а) в возможности использования полученных результатов для сопоставительных исследований в семантике, морфосинтаксисе, словообразовании других германских и славянских языков;

б) в преподавании вузовских курсов по истории немецкого языка и языка идиш, дисциплин направления «Иудаика».

Материалом для исследования послужили:

а) на немецком языке:

- тексты художественной литературы первой четверти – середины XX века – Г. Бёлля, Ф. Кафки;

- корпус современного немецкого языка «Limas», представляющий собой выборку из 500 письменных текстов различных жанров и дающий один миллион словоформ;

- лексикографические источники – толковый «Универсальный словарь немецкого языка» [Duden 1989], «Большой словарь немецкого языка» [Duden 1993] «Средневерхненемецкий словарь» М. Лексера [Lexher 1992], «Этимологический словарь немецкого языка» [Duden 2001];

б) на идише:

- 12 текстов художественной литературы на классическом идише Шолом-Алейхема, И. Башевис-Зингера, Д. Бергельсона, И. Каценельсона, И.-Л. Переца (см.: Bashevis, Gimpl; Bashevis, Shusterlekh; Bergelson, Shor; Perets, Gabe; Katsenelson, Lid; Sholem-Aleykhem, Bilyet; Sholem-Aleykhem, Land; Sholem-Aleykhem, Mayses; Sholem-Aleykhem, Motl; Sholem-Aleykhem, Oylem]);

- «Корпус языка идиш» [КЯИ], который содержит около четырех миллионов словоупотреблений в текстах художественной, публицистической и религиозной литературы и создан в рамках совместного проекта РАН и Регенсбургского университета;

- лексикографические источники – «Словарь слов семитского происхождения в идише» И. Ниборского [Niborski], «Современный англо-идиш, идиш-английский словарь» У. Вайнрайха [Vaynraykh, 1968], «Идиш-англо-ивритский словарь» А. Гаркави [Harkavi 1928];

в) на славянских языках:

- лексикографические источники – «Польско-русский словарь» под редакцией М. Ф. Розвадовской [ПРС], «Словарь русского языка» С. И. Ожегова [Ожегов 1986].

При решении поставленных задач использовались следующие **методы:**

- а) метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций;
- б) при описании материала: методы компонентного, семантического, полиситуативного, контрастивного, концептуального и морфемного анализа;
- в) при подведении итогов исследования: статистический метод;
- г) на всех этапах исследования: описательный метод.

Методом сплошной выборки было выявлено 350 немецких глаголов с префиксом *er-* из толкового «Универсального словаря немецкого языка» [Duden 1989]; 150 идишских глаголов с префиксом *der-* из «Современного англо-идиш, идиш-английского словаря» У. Вайнрайха [Vaunraykh, 1968], «Идиш-англо-ивритского словаря» А. Гаркави [Harkavi 1928], «Словаря слов семитского происхождения в идише» И. Ниборского [Niborski].

Результаты исследования были **апробированы** в виде:

а) 11 научных публикаций, в том числе в 6 публикациях, входящих в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты на соискание ученой степени кандидата наук;

б) докладов: на межвузовской научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика» (КузГТУ 2008 г.);

трёх международных научных конференциях: «Изменяющаяся Россия: Новые парадигмы и новые решения в лингвистике» (КемГУ, 2006 г.); V международная научная конференция «Концепт и культура» (КемГУ, 2012 г.); V международная научная конференция «Проблемы современной лингвистики, литературоведения и методики преподавания филологических курсов» (КемГУ, 2015).

Структура работы. Настоящая работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Библиографии (141 название), Списка Интернет-источников (9

названий), Списка использованных словарей (13 названий), Списка источников примеров (30 названий), Списка сокращений и символов.

Во Введении определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, обосновывается актуальность работы, определяется её теоретическая и практическая значимость, новизна, характеризуется методологическая база исследования, излагаются сведения об апробации, структуре и содержании работы.

Глава 1. «Теоретические основы исследования префиксальных глаголов» состоит из трех разделов. В Разделе 1 рассматривается генетическое происхождение префикса *er-* в немецком языке, *der-₁* и *der-₂* в языке идиш. Раздел 2 посвящен проблемам глагольного морфосинтаксиса и словообразования в лингвистической литературе, Раздел 3 – проблемам семантической классификации немецких и идишских глаголов, а также семантическому принципу их описания.

В Главе 2. «Семантические, морфосинтаксические, словообразовательные и стилистические особенности немецких глаголов с префиксом *er-*», состоящей из двух разделов, проводится семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ немецких глаголов с префиксом *er-* (Раздел 1), а также анализ их стилистических особенностей (Раздел 2).

Глава 3. «Семантические, морфосинтаксические, словообразовательные и стилистические особенности идишских глаголов с префиксами *der-₁* и *der-₂* в сравнении с немецкими префиксальными глаголами» состоит из 4 разделов. В Разделе 1 и Разделе 2 проводится семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ идишских глаголов с префиксами *der-₁* и *der-₂*, анализ их стилистических особенностей в сравнении с немецкими префиксальными глаголами (Раздел 3). В Разделе 4 даётся сравнительная характеристика глаголов с префиксом *er-* в немецком языке, *der-₁* и *der-₂* языке идиш.

Каждая из глав завершается Выводами по Главе. В Заключении подводится итог диссертационной работы, излагаются основные результаты проведенного исследования. После Заключения приведены списки Библиографии, Список Интернет-источников, Список использованных словарей, Список источников примеров, Список сокращений и символов.

Замечания по подаче примеров, библиографических названий и цитат

1. Транскрипция:

Примеры и библиографические названия на идише, который пользуется древнееврейским письмом, приводятся в практической транскрипции Идишского научного института ИВО (см.: [Yiddish Alphabet]), основанной на английской графике и принятой большинством идишистов. Кроме того, поскольку в древнееврейском письме разница между прописными и строчными буквами отсутствует, то все примеры, приведённые в транскрипции, пишутся с прописной буквы, включая имена собственные; исключение составляют библиографические названия, где с прописной буквы пишутся фамилия и инициалы автора, и первое слово в названии источника и в выходных данных.

2. Перевод примеров и цитат:

Примеры, используемые в настоящей работе, приводятся в переводе, приближенном к буквальному, а в некоторых случаях дается их буквальный перевод. Цитаты из научных источников на иностранных языках даются в адекватном русском переводе.

ГЛАВА I

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Немецкий язык и язык идиш по генеалогической классификации принадлежат к западногерманской подгруппе германской группы языков и являются генетически родственными языками.

Идиш начал складываться на территории Германии примерно в X в. (где евреи появились еще в I в. н.э. вместе с римскими завоевателями), то есть в средневерхненемецкий период развития немецкого языка (см.: [Aptrod 2002, XXI; Krogh 2001, 1-4; Weinreich 1993, 27]).

С 1500 по 1700/1750 гг. происходит «отрыв от немецкого, упрощение грамматики, проникновение древнееврейских компонентов, сближение со славянскими языками» [Weinreich 1993, 32]. Таким образом, идиш, сформировавшийся в результате гибридизации [Шишигин 2015б], (ср.: [Jakobson 1995, 9]), совместил в себе характеристики языка-основы и языков-доноров, которые проявились также в префиксально-глагольной системе языка.

Учитывая тесную взаимосвязь немецкого языка и идиша, особый интерес для исследования представляет выявление сходств и различий в префиксально-глагольных системах этих генетически родственных языков. Попытка такого сравнения предпринимается в настоящей работе на примере немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*.

Применительно к поставленным в настоящей работе цели и задачам изучение префиксальных глаголов обоих языков должно учитывать такие аспекты, как генетический, словообразовательный, семантический, морфосинтаксический, а также стилистический. Объясняется это тем, что все данные аспекты тесно связаны друг с другом, а именно:

а) связь между словообразованием и морфологией состоит в том, что «ключом к правильной интерпретации деривата <...>», каковыми являются также префиксальные глаголы обоих анализируемых языков, «<...> является соотнесение его морфологических и словообразовательных структур <...>» с целью «установления отношений словообразовательной производности между дериватом и исходной для него единицей и, следовательно, определения источника мотивации и средств его отражения в структуре деривата, с одной стороны, способов его формального отражения – с другой, и путей формирования нового значения в данной морфологической структуре – с третьей» [Кубрякова 1990, 468-469];

б) в то же время взаимодействие производящей, или мотивирующей основы, и префикса и образование новой лексической единицы под названием «префиксальный глагол» с учетом исконного значения префикса и путей формирования новых значений префиксальных глаголов подчеркивает связь между морфологией, словообразованием, семантикой и генетическим происхождением (см.: [Шишигин 2012, 100-102]);

в) различные же пути развития немецкого языка и идиша обуславливают особую связь между генетическим происхождением и стилистикой глаголов с префиксами *er-*, *der-1* и *der-2* (см. Глава 3, Раздел 4).

Раздел 1

Генетическое происхождение префикса *er-* в немецком языке, *der-1* и *der-2* в языке идиш

«Глагольная префиксация возникла на базе особого вида словосложения. Соединение префиксов с глаголами произошло в большинстве случаев еще в дописьменную эпоху, однако ряд их употреблялся в древних германских языках параллельно в качестве предлогов или наречий. Что касается неотделимости префиксов, то твердые нормы в этом отношении

устанавливались лишь постепенно, начиная с древневерхненемецкого периода» [Степанова 1953, 302-303], (см. также: [Жирмунский 1956; Съедин 1963]).

Этимологический словарь немецкого языка [Duden 2001] дает следующее описание происхождения префикса *er-*: «<...> свн. *er-*, двн. *ar-*, *ir-*, *er-* – редуцировавшийся у глаголов префикс <...> *ur* <...>, изначально означавший «наружу, вперед», а затем «к концу» и поэтому маркирующий начало события или достижение цели...» [Duden 2001, 184]. Как будет показано ниже, оба этих значения сохранились и в немецком, и в идише. Таким образом, немецкий *er-* имеет общегерманское происхождение.

Что касается идишского префикса *der-*, то он, прежде всего в хронологическом плане, имеет среднеюжнонемецкое происхождение (см.: [Schächter 1951, 101]).

Идиш начал свое развитие в X-XI веках посредством заимствования ашкеназскими евреями немецкого языка (средневерхненемецкого периода, 1050-1500 гг.) (см.: [Weinreich 1993: 32]).

С. Крог полагает, что идиш возник на основе адстрата [Krogh 2001, 15], что, как представляется, верно, так как адстрат есть «совокупность черт языковой системы, объясняемых как результат влияния одного языка на другой в условиях длительного сосуществования и контактов народов, говорящих на этих языках <...>, нейтральный тип языкового взаимодействия, при котором не происходит этнической ассимиляции и растворения одного языка в другом <...>» [Виноградов 1990, 19]. Именно такое взаимодействие происходило в течение X-XIV вв. между немецким, с одной стороны, и семитскими древнееврейским и древнеарамейским языками – с другой, в результате чего сложился «идиш-тайч» (буквально «еврейско-немецкий»). Последний еще более обособился от немецкого в связи с массовой миграцией евреев в XIV-XVI вв. в Польшу, Литву, Украину и Белоруссию, где уже «идиш-тайч» впитал в

себя значительный славянский компонент [см.: Арсеньева 2000, 306; Kiefer 2000, 1399-1401; Krogh 2001, 1-4; Simon 1988, 7-12; Vaynraykh 1973a, 13-15].

Идишский префикс *der-* всегда традиционно рассматривался как единый префикс (см.: [Schächter 1951]). В наших работах мы констатировали, что *der-* в идише родственен немецкому префиксу *er-* (см.: [Бадер 2014а; Бадер 2014б]). В соответствии с точкой зрения, предложенной К.А. Шишигиным, сказанное относится лишь к префиксу *der-₁*, имеющему немецкое происхождение. В своём диссертационном исследовании [Шишигин 2015б] он выделяет гибридные префиксы-омонимы, под которыми понимаются следующие случаи их семантического и формального проявления:

« - значения формально одинаковых префиксов германской и славянской семантики не сводимы или трудно сводимы друг к другу, но легко выводятся из значений соответствующих немецких и славянских префиксов;

- славянские значения не являются производными от немецких значений такого же по форме префикса <...>» [Шишигин 2015б, 59 - 60].

Гибридность языка идиш способствовала тому, что префикс *der-* во многом потерял свою связь с немецким *er-*, в результате чего в идише появились адстратные префиксальные глаголы, сформировавшиеся путем скрещивания содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-*, что в конечном итоге вызвало появление в идише глагольных префиксов-омонимов немецкого и славянского происхождения (см.: [Estraikh1999; Шишигин 2015б]).

Наиболее высокой степенью гибридности обладают глаголы с префиксом-омонимом славянского происхождения, которые имеют немецкую форму, но адаптировали славянскую семантику, славянские словообразовательные модели и частично славянский морфосинтаксис. Глаголы с префиксом-омонимом немецкого происхождения гибричны в плане

словообразования и морфосинтаксиса и при ряде производящих основ следуют славянскому образцу.

Таким образом, в нашем исследовании мы рассматриваем идишские префиксы *der-* как префиксы-омонимы. Префикс-омоним *der-* немецкого происхождения обозначается цифровым индексом 1, префикс-омоним *der-* славянского происхождения цифровым индексом 2.

Раздел 2

Проблемы глагольного морфосинтаксиса и словообразования в лингвистической литературе

Проблемы морфосинтаксиса и словообразования префиксальных глаголов имеют длительную историю разработки как в германистике (см.: [Пименов 1983; Fleischer 1992; Hundsnurscher 1968; Mungan 1986; Zifonun 1973]), так и в идишистике (см.: [Шишигин 2015, Aptrod 2002; Gold 1999; Schächter 1951; Talmy 1982; Weinreich 1993; Wexler 1951]) и славистике (см.: [Волохина 1993; Волохина 1994; Головин 1989; Кронгауз 1998; Стрекалова 1979]), а также на примере других языков (см.: [Kolehmainen 2005; Weidenbusch 1993]) и в типологическом и сравнительном аспекте (см.: [Будагов 2004; Пименов 1995; Реформатский 1987; Степанов 1975; Ярцева 1981]). Тем не менее, данные проблемы и в настоящее время остаются актуальными: в частности, в плане сопоставления близкородственных немецкого и идиша, так и в каждом из данных языков.

Настоящее исследование проведено на материале префиксальных глаголов, и в данном случае префиксация как явление словообразовательное и морфологическое оказывает влияние на синтаксическое поведение глагола, что позволяет говорить о морфосинтаксических характеристиках префиксальных глаголов.

«Префиксация представляет собой <...> очень древний, но продуктивный и в настоящее время способ словообразования. Сущность данного словообразовательного процесса заключается в том, что корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразовательная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющая на принадлежность его к тому или иному грамматическому классу» [Степанова 1953, 73].

Однако само понятие «префиксация» не является однозначным, что вызвано различными подходами к определению понятия «префикс».

Так, М. Д. Степанова различает:

а) **префиксы** – морфемы, которые «не употребляются в качестве самостоятельных лексических единиц (частей речи или служебных слов), т.е. являются морфемами в собственном смысле этого слова <...>, они неударны и неотделимы от глагола» [Степанова 1953, 302];

- **полупрефиксы** – категория «словообразовательных средств, тяготеющих в своем значении то к самостоятельным словам – наречиям, то к служебным словам – предлогам. Они отличаются по своим семантическим функциям от первых компонентов сложных глаголов и в то же время неполностью превратились в морфемы – префиксы», несут на себе постоянное главное ударение (например *an-*, *auf-*, *aus-*) или являются полупрефиксами с колеблющимся ударением (например, *durch-*, *über-*, *unter-*) [Степанова 1953, 317];

- **первые компоненты сложных глаголов** – знаменательная часть речи (существительное, прилагательное, наречие или глагольная именная форма), образующая с глаголом одну лексическую единицу и обладающая внешними и внутренними признаками слова (например, *empor-*, *herbei-*, *weg-*) [см.: Степанова 1953, 291-293].

В грамматике «Duden-Grammatik» различаются префиксы и полупрефиксы [Duden 1998, 452-453], Я. Гримм в «Немецкой грамматике» выделяет неотделяемые и отделяемые частицы [см.: Hundsnurscher 1968, 1]. Т. Шиппан все первые словообразовательные элементы глагола называет префиксами [Schippan 1987, 46].

Применительно к идишскому глаголу разные идишисты выделяют:

- префиксы (*ba-*, *ge-*, *der-*, *far-*, *tse-*, *ant-*) и конвербы (например, *on-*, *ouf-*, *tsu-*, *unter-*) (Ю. Марк) (см.: [Mark 1978, 298-311]);
- безударные и ударные префиксы (Д. Кац) (см.: [Katz 1987, 141-155]);
- неотделяемые префиксы и конвербы (М. Аптроот и Х. Нат) (см.: [Aptrod 2002, 52-53]).

В данной работе, следуя сложившейся в германистике практике, используются термины «**неотделяемый префикс**» и «**отделяемый префикс**» (см.: [Hundsnurscher 1968, 1]). Немецкий *er-* и идишские *der-1* и *der-2* далее трактуются как собственно морфемы и неотделяемые префиксы.

Таким образом, **префиксальный глагол** – это глагол с префиксом. Кроме того, в настоящей работе используется термин «**производящая основа**», под которой понимается исходная корневая часть речи (глагол, прилагательное, существительное, наречие), получающая префикс при образовании префиксального глагола (ср.: [Пименов 1995, 24]). И в этом вновь прослеживается тесная взаимосвязь морфологии, синтаксиса и словообразования. Так, например, префиксальные глаголы, образованные от глаголов, могут сохранять, терять или изменять синтаксические характеристики производящей основы, а префиксальные глаголы, образованные, например, от прилагательных, всегда теряют и морфологические, и синтаксические характеристики прилагательного и приобретают, следовательно, глагольные.

В настоящей работе рассматриваются, далее, такие морфосинтаксические характеристики глаголов с префиксом *er-* в немецком и *der-1* и *der-2* в идише, как:

а) транзитивность/интранзитивность – у префиксальных глаголов, образованных от глагольных производящих основ;

б) транзитивация/интранзитивация – у префиксальных глаголов, образованных от производящих основ любых частей речи.

Транзитивность при исследовании префиксальных глаголов понималась в «<...> формальном (синтаксическом) плане как способность глагола управлять прямым дополнением, а **интранзитивность** – как отсутствие такой способности. Соответственно, **транзитивным** считается глагол, управляющий прямым дополнением <...>, а **интранзитивным** – глагол без какого-либо дополнения или же с косвенным (в том числе предложным) дополнением» [Пименов 1995, 3]. Следовательно, транзитивный глагол – это глагол, «<...> который имеет при себе прямое (без предлога) дополнение в винительном падеже, выполняя функцию сказуемого в предложении» [Пименов 1995, 55]. **Интранзитивным** «<...> будет являться глагол-сказуемое без прямого дополнения (то есть с косвенным или предложным дополнением или без какого-либо дополнения» [Пименов 1995, 55].

Транзитивация в настоящей работе понимается как «<...> изменение интранзитивного глагола в транзитивный <...>» [Пименов 1995, 55], а также транзитивный префиксальный глагол с неглагольной производящей основой, а **интранзитивация**, в свою очередь, как изменение транзитивного глагола и переход неглагольных производящих основ в интранзитивные глаголы, «причем это изменение является морфологически маркированным с помощью <...> приставки <...>» [Пименов 1995, 55]. Далее используются также термины **рефлексивация**, то есть переход транзитивного, нерефлексивного интранзитивного производящего глагола и других частеречных производящих

основ в разряд рефлексивных префиксальных глаголов, то есть приобретение ими рефлексивного местоимения *sich* в немецком и *zikh* в идише.

Раздел 3

Вопросы семантики в лингвистической литературе

Механизм семантического взаимодействия префикса и глагольной основы сложен, что неоднократно отмечалось исследователями см. например, (Волохина 1993; Кронгауз 1998, Fleischer 1992; Hundsnurscher 1968] и что даже позволяло делать вывод, что префиксы и префиксальные глаголы (в частности, немецкие) ввиду своей многозначности «<...> лишь с трудом поддаются семантической характеристике», поэтому «названы могут быть только их основные значения» [Степанова 1953, 317].

Тем не менее, в последние 30-40 лет признается наличие у префикса (в разных языках) собственной семантики (см.: [Волохина 1993; Кронгауз 1998; Kolehmainen 2005; Mungan 1986; Talmy 1982; Tellenbach 1976]). М. А. Кронгауз, например, полагает, что глагольный префикс «<...> реализует как очень конкретные значения, так и довольно абстрактные идеи <...>» [Кронгауз 1998, 34]. Это, как отмечают Г. А. Волохина и З. Д. Попова, «<...> закономерно приводит к постановке более трудных задач анализа сочетания морфем в производном приставочном глаголе и к более глубокому пониманию <...> семантического взаимодействия» производящей основы и глагольного префикса [Волохина 1993, 14]. И в настоящей работе предпринимается попытка такого анализа.

3.1. Проблема семантической классификации немецких глаголов с префиксом *er-*

Во всех работах отмечается, что префикс *er-*, как и другие, восходит к наречиям с пространственным значением (ср.: [Степанова 1953; Duden 1998;

Duden 2001; Fleischer 1992; Grimm 1826; Stepanowa 1985]).

В «Немецкой грамматике» Я. Гримма представлена классификация глаголов с префиксом *er-*, в которой выделяются значения [Grimm 1826, 819 - 830]:

- 1) выход изнутри наружу;
- 2) движение снизу вверх;
- 3) начало, становление;
- 4) повтор: аналог латинскому префиксу *re-*;
- 5) транзитивные значения;
- 6) интранзитивные значения: здесь префикс имеет «едва уловимый смысл и указывает на начало действия» [Grimm 1826, 828];
- 7) привативные значения, согласно которым префикс *er-* указывает на
 - завершение и окончание действия,
 - порчу или ошибочное действие,
 - соответствует префиксам *ab-*, *fort-*, *weg-*.

Далее Гримм приводит также значения, которые были присущи древневерхненемецким глаголам с префиксами *ur-*, *ir-*.

Что касается четвертого значения, Гримм пишет следующее: «утверждать то, что данный *re-* нашей частице [*er-*] напрямую родственен, будет слишком смело <...> я склонен искать *er-* в латинском *ex* <...>» [Grimm 1826, 823].

Классификации глаголов с префиксом *er-* в современной лингвистической литературе в значительной степени соответствуют классификации представленной в «Немецкой грамматике» Я. Гримма.

Так, В. Фляйшер и И. Барц выделяют значения [Fleischer 1992, 323]:

- 1) перфективность/результативность;
- 2) инхоативность/моментальность.

М. Д. Степанова указывает два значения [Степанова 1953, 308]:

- 1) возникновение состояния;

2) достижение предела действия.

В немецкой грамматике «Duden-Grammatik» приводятся значения [Duden 1998, 308]:

- а) начало;
- б) завершенность (результативность);
- с) наружу.

3.2. Проблема семантической классификации глаголов с префиксом *der-1* и *der-2* в идише

Префиксы *der-1* и *der-2* всегда традиционно рассматривались как единый префикс.

В одной из основополагающих работ по глагольной системе языка идиш, диссертации М. Шехтера, дается в том числе краткая семантическая классификация глаголов с префиксом *der-*, в которой автор выделяет два значения [Schächter 1951, 101]:

- а) начало ситуации или ингрессивность: *derzen* 'увидеть';
- б) эффективность ситуации, то есть завершение продолжительного действия: *derbrenen* 'догореть'.

Ю. Марк пишет, что «основное значение» префикса *der-...* – «довести до конца, до достижения цели действия», например: *dertrogn* 'донести', *dershlepn* 'дотащить', а также (в качестве «нюанса» значения) «выполнить полностью, абсолютно», например: *derhargenen* 'убить', *dershisn* 'расстрелять' [Mark 1978, 299].

Д. Кац формулирует общее значение глаголов с *der-* как «завершенность действия, доведение действия до завершения» [Katz 1987, 143].

Как уже было сказано выше, в нашем исследовании, мы рассматриваем идишские префиксы *der-1* и *der-2* как префиксы-омонимы.

Рассматриваемый нами идишский префикс *der-1* восходит к средневерхненемецкому префиксу *er-* в его южнонемецкой форме *der-*. Последний, согласно этимологическому словарю немецкого языка [Duden 2001], изначально имел значение «наружу, вперед», а затем «к концу», а также маркировал начало события или достижение цели [см.: Duden 2001, 184]. Эти значения, а именно: 'наружу', 'к концу' и 'начало события' сохранились и были переняты идишским префиксом *der-1*.

Префикс *der-2* сформировался путем скрещивания содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-1* и приобрел славянское значение 'предел перемещения'.

3.3. Семантический принцип описания префиксальных глаголов

При описании семантики префиксальных глаголов мы исходим из следующих принципов исследования и описания фактического материала:

1) семантика «<...> определяет поведение лексем, их частей и сочетаний, конструкций, предложений и т.д.» с целью объяснить «...поведение языковых единиц <...>» [Рахилина 1998, 281];

2) «<...> действительность «проецируется в семантику естественного языка и полученная языковая картина <...> отличается от мира действительности»: одну и ту же ситуацию носитель языка может описывать по-разному. Исходный набор параметров ситуации <...> при этом остается одним и тем же, но какие-то из них акцентируются, а какие-то – затушевываются <...>» [Рахилина 1998, 282-283];

3) «<...> языковая картина мира отличается от мира действительности в силу специфики конкретных культур, стоящих за каждым языком. В конкретном языке происходит *конвенциализация* <...> – как бы негласное коллективное соглашение говорящих выражать свои мысли определенным образом» [Рахилина 1998, 283].

В этой связи семантический анализ глаголов с префиксом *er-* в немецком и префиксами *der-1* и *der-2* в языке идиш производится на основе следующих принципов:

1) функционирование префиксальных глаголов исследуется в рамках **высказывания**, под которым понимается речевая единица, включающая в себя одно предложение или группу предложений и рассматривается в непосредственной соотнесенности с ситуацией (ср.: [Гак 1990б, 90]);

2) префиксальные глаголы анализируются на трёх уровнях: **объективно-денотативном, макросемантическом и микросемантическом**:

а) на объективно-денотативном уровне префиксальные глаголы рассматриваются как описывающие определенную **ситуацию**, где под **ситуацией** мы понимаем «предикативный денотат, представляющий собой отрезок объективной или экстралингвистической реальности, который обозначается префиксальным глаголом или о котором сообщается в конкретном глагольном высказывании» [Шишигин 2014в: 191];

б) на макросемантическом уровне мы рассматриваем **концепт ситуации**, являющий собой «обобщенно-абстрагированный, наивно-языковой способ репрезентации ситуации, обуславливается архисемой префикса, детерминируемой ее происхождением из исходного языка или из контактных языков» [Шишигин 2015б, 12]; здесь необходимо отметить, что понятие **архисемы** не вполне отражает суть явления, так как в данном случае мы имеем дело не с семой «высокого уровня абстракции» [Стернин 1985, 46], а с генетически обусловленной первичной семантикой префикса. В связи с этим мы оперируем термином **архесема**; под **архисемой** мы понимаем генетический семантический инвариант, которым обуславливается типовой концепт ситуации;

в) на микросемантическом уровне рассматривается **ситуатема**, под которой понимается единица «<...> лексикализованного плана содержания

<...>» префиксального глагола и/или глагольного высказывания, «<...> отражающая динамическую полиситуативную денотативную структуру открытого, нелимитируемого типа <...>» [Лебедева 1999, 30].

Ситуатема включает в себя несколько «**микроситуаций**», имеющих разный ранг:

- «**ядерная микроситуация** – основная микроситуация, выраженная префиксально-глагольной лексемой в целом <...>;

- **периферийная микроситуация** – микроситуация, которая выражена:

а) производящей основой префиксального глагола или префиксом;

б) факультативными языковыми единицами высказывания, синтаксически или семантически связанными с префиксальным глаголом <...>;

- **закадровая микроситуация** – микроситуация, которая синтаксически невыразима при данном глаголе, то есть находится за пределами периферии, обусловлена только пресуппозиционально и имплицитна, но реконструируется при глубинном анализе <...>» [Шишигин, 2015б, 93].

Ядерные микроситуации моделировались без учёта модальных и темпоральных характеристик, как то: возможность, желание, необходимость, а также реализация или не реализация действия в настоящем, прошлом или будущем.

3) Концепты ситуаций подразделяются, далее, на следующие виды (ср.: [Шишигин 2015б, 102]):

а) **симметричные концепты ситуаций**, когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме присутствует обстоятельственный параметр, одноименный с архесемой;

б) в качестве подвида выделяются «**изоморфно-симметричные концепты ситуаций**, когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме одноименный с архесемой обстоятельственный параметр отсутствует, но с определенной, иногда значительной долей глубинной абстракции действие,

процесс или состояние концептуально может быть соотнесено с данным параметром»;

в) «**асимметричные концепты ситуаций**, когда в объективно-денотативной ситуации и в ситуатеме одноименный с архесемой обстоятельственный параметр отсутствует».

3.4. Участники и обстоятельства ситуации, участники ситуатемы

При рассмотрении ситуации, концепта ситуации и ситуатемы в данной работе мы используем унифицированные терминологические обозначения участников и обстоятельств ситуации и соотносящихся с ними семантических ролей.

Применительно к нашим целям и задачам представляются целесообразными следующие трактовки:

- участник ситуации – это одушевлённое лицо, неодушевленный, в том числе абстрактный предмет;

- обстоятельство ситуации – локум, временной локализатор и модус (см.: [Лебедева 199, 90-91]);

- роль участников и обстоятельств ситуации характеризует их функцию на объективно-денотативном уровне ситуации.

С этими ролями, которые выполняют или имеют участники ситуации, на микросемантическом уровне ситуатемы соотносятся семантические роли, которые приписываются языковым единицам, актуализирующим участников.

Вслед за Н. Б. Лебедевой мы считаем, что у участников «<...> выделяется не одна функция, а гетерогенный набор ролевых функций, причём в динамическом аспекте (то есть функций появляющихся, развивающихся, утрачивающихся на протяжении протекания, развития всей ситуатемы)» [Лебедева 1999, 100]. Таким образом, «<...> один и тот же участник может

иметь несколько ролей, а одна и та же роль может быть у разных участников» [Лебедева 1999, 101].

Ниже приводится список обозначений участников и обстоятельств ситуации и соотносящихся с ними семантических ролей. При составлении списка учитывались работы разных авторов (см.: [Апресян 1995; Апресян 2007; Богданов 1977; Кашкин; Падучева 2004; Пименов 1995; Шишигин 2015; Fillmore 1987]).

1) Бенефициант (Ben) – одушевленный участник ситуации, в пользу которого совершается действие, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей бенефицианта.

(1.1 нем.) *ersetzen* 'заменить': Sie **ersetzt** dem Kind (Ben) die Mutter [DUW, 458]. 'Она заменяет ребенку мать'.

(1.2 ид.) *derlengern* 'продлить': <...> vel ikh **derlengern** dayne (Ben) teg [Tanakh]. '<...> продлю я твои годы'.

Роль бенефицианта здесь приписывается:

- в немецком высказывании: существительному *Kind* 'ребенок', которое называет одушевленного денотата, в пользу которого денотатом личного местоимения *sie* 'она' осуществляется действие;

- в идишском высказывании: притяжательному местоимению *dayn* 'твой', отсылающему к одушевленному денотату, которому бог (абстрактный денотат личного местоимения *ikh* 'я') продлевает жизнь (*derlengern dayne teg* буквально означает «продлю твои дни»).

2) Виктим (Vic) – одушевленный участник ситуации, в ущерб или вопреки воле которого совершается действие или который является носителем негативного состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей виктима.

(1.3 нем.) *erhängen* 'повесить': Man hat seinen Vater (Vic) in den letzten Kriegstagen **erhängt** [DUW, 450]. 'Его отца повесили в последние дни войны'.

(1.4 ид.) *derkutshen* 'докучать': <...> itst, az s'iz zey (Vic) gevorn shlekht un di bale-khoyves hobn ongehoynb tsu **derkutshen**, iz geblibn, me zol farkoyfn altsding un forn keyn amerike. [Sholem, Motl, 140]. 'Теперь, когда им стало плохо и начали докучать должники, оставалось только всё продать и ехать в Америку'.

В данных высказываниях роль виктима приписывается:

- в немецком примере: существительному *Vater* 'отец', называемому одушевленного денотата, в ущерб которому другой одушевленный денотат совершает свое действие (повешение);

- в идишском примере: личному местоимению *zey* 'они', отсылающему к одушевленным денотатам, которые страдают по причине действий других лиц (должников).

3) Имминент (Imm) – участник ситуации – естественное или абстрактное явление, выступающее в качестве носителя или причины другого действия, процесса, состояния или информации, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей имминент.

(1.5 нем.) *erheitern, sich* 'проясниться': Der Himmel (Imm) **erheiterte sich** [DUW, 451]. 'Небо прояснилось'.

(1.6 ид.) *derfirn* 'довести': <...> di groyse mitingen (Imm) <...> kenen oykh **derfirn** tsu a revolutsye <...> [КЯИ: Forverts 08.07.2010.]. '<...> большие митинги <...> также могут довести до революции <...>'.

В данных высказываниях роль имминента приписывается:

- в немецком примере: существительному *Himmel* 'небо', называемому естественное явление, выступающее в качестве носителя состояния;

- в идишском примере: существительному *mitingen* 'митинги' называемому абстрактное действие, выступающее в качестве причины действия (могут вызвать революцию).

4) Исходная точка (Ab) – одушевленный, неодушевленный, абстрактный участник или обстоятельство ситуации, выступающие в качестве исходного

пункта или начала действия, процесса или состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей исходную точку.

(1.7 нем) *erbringen* 'дать (в результате)': Die Versteigerung (Ab) **erbrachte** einen großen Gewinn [DUW, 446]. 'Аукцион принес большую прибыль'.

В немецком высказывании роль исходной точки приписывается существительному Versteigerung 'аукцион', называемому абстрактный денотат, выступающий в качестве исходного пункта (начала процесса) принесшего прибыль.

5) Каузатор (Caus) – одушевленный, неодушевленный или абстрактный участник или обстоятельство ситуации, являющиеся причиной или источником действия, процесса или состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей причину.

(1.17 нем.) *erschrecken* 'испугать': <...> gerade weil seine Worte so korrekt blieben, **erschreckte** sie der Ton (Caus) <...> [Böll, 1]. '<...> именно из-за того, что его слова были так корректны, ее испугал их тон <...>'.

(1.18 ид.) *dershrekhn zikh* 'испугаться': az er iz arayngekumen tsu undz un derzen <...> azoy fil flesher (Caus), hot er **zikh dershrokn** <...> [Sholem, Motl, 59]. 'Когда он вошел к нам и увидел <...> так много бутылок, то испугался <...>'.

В данных примерах актуализуются:

- в немецком высказывании: абстрактный денотат, называемый существительным *Ton* 'тон', которому приписывается роль причины при глаголе *erschrecken* 'испугаться', так как абстрактный денотат является источником начала состояния (испуга) одушевленноденотата;

- в идишском высказывании: при помощи словосочетания *fil flesher* 'много бутылок' – неодушевленные денотаты, и данному словосочетанию приписывается роль каузатора.

б) Конечная точка (Ad) – одушевленный, неодушевленный или абстрактный участник или обстоятельство ситуации, выступающие в качестве конечного пункта, предела или окончательного момента действия, процесса или состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей конечную точку.

(1.8 нем.) *erreichen* 'достичь, добраться': Wir tasteten uns durch den Nebel, an Stacheldrahtzäunen entlang, **erreichten** einen Holzzaun (Ad) <...> [Böll, 50]. 'Мы ощупью пробирались сквозь туман, вдоль заборов из колючей проволоки, добрались до деревянного забора <...>'.
(1.9 ид.) *derfregn zikh* 'выспросить, допытываться': mir hobn **zikh** shoyn **derfregt** tsum komitet (Ad) [Sholem, Motl, 112]. 'Мы уже всё выспросили и добрались до комитета'.

Оба примера описывают ситуации, где одушевленные денотаты, актуализируемые личными местоимениями (соответственно *wir* и *mir* 'мы'), находятся в поиске определенных предметов, соответственно: деревянного забора (неодушевленный денотат существительного *Holzzaun*) и комитета (неодушевленный денотат существительного *komitet*).

7) Контейнер (Contain) – участник ситуации, выступающий в роли помещения, в котором имеет место ситуация, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей контейнер.

(1.10 нем.) *ergießen, sich* 'выливаться': Wasser **ergoss sich** über ihn [DUW, 450]. 'Вода хлынула на него'.

(1.11 ид.) *derzen zikh I* 'показаться, выйти': <...> eyner hot **zikh derzen** naket <...> [КЯИ: Forverts 08.02.2008]. '<...> один появился голым <...>'.
В немецком высказывании ситуация сильного потока воды или дождя концептуализуется как «появление воды из контейнера (например, из туч) наружу», участник контейнер в данном высказывании инкорпорированный.

В идишском высказывании представлена ситуация, где появление одушевленного денотата (неопределенное местоимение *euner* 'один, кто-то') концептуализуется как его «выход наружу» из некоторого контейнера, (к примеру, комнаты), участник контейнер в данном высказывании также инкорпорированный.

8) Контрагент (Contr) – одушевленный участник ситуации, который противостоит или сопротивляется действию или воздействию другого участника ситуации, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей контрагента.

(1.12 нем.) *erwehren, sich* '(активно) защищаться': Dann hätten sie (Contr) größere Chancen, sich der Flieger (S) zu **erwehren** <...> [Limas, 007]. 'Тогда бы им лучше удалось защититься от летчиков <...>'.

В описанной ситуации люди, на которых указывает личное местоимение *sie* 'они', сопротивляются нападению летчиков, называемых существительным *Flieger*, которому приписывается роль субъекта, и поэтому местоимению *sie* приписывается роль контрагента.

Как показал анализ, роль контрагента реализуется только при приведенном немецком префиксальном глаголе с *er-* и вообще не реализуется при идишских с *der-*.

9) Модус (Mod) – обстоятельство ситуации – способ осуществления действия, проявления процесса или состояния или их качество, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей модус.

(1.13 нем.) *ersetzen* 'заменить, возместить': Leider, leider werde ich (S) Frieda (Ben) dadurch nicht **ersetzen** können, was sie durch mich verloren hat (Ob) <...> [Kafka]. 'К сожалению, к сожалению, я этим не смогу возместить Фриде того, что она из-за меня потеряла <...>'.

(1.14 ид.) *derlernen I* 'изучить': *zayn muter... hot im oykh dermutikt tsu derlernen grintlekh* (Mod) *dos yidish-loshn ...* [КЯИ: Forverts 29.09.2008]. 'Его мать... вдохновила его на основательное изучение идиша...' (букв.: основательно изучать идиш).

В немецком высказывании денотат модус (а именно «снова») в данном случае инкорпорированно актуализуется префиксом *er-*.

Идишское высказывание с ролью модуса, где называется способ изучения языка («основательно») – обстоятельственный денотат прилагательного *grintlekh*, которому приписывается роль модуса.

10) Объект (O) – главный пассивный участник ситуации, испытывающий на себе действие или воздействие субъекта, причины или имминента, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей объект.

(1.15 нем.) *errechnen* 'производить калькуляцию': *Mit mahndend erhobenen Händen stand der Busfahrer <...> in der Drehtür, während an der Kasse noch die Preise* (Ob) *<...> errechnet wurden <...>* [Böll, 24]. 'С предостерегающе поднятой рукой водитель автобуса <...> стоял во вращающихся дверях, пока на кассе производили <...> расчет цен <...>'.

(1.16 ид.) *dergishn* 'доли(ва)ть': *ale mayne bakante gib ikh kvas* (Ob). *umzist <...> un bikhdey s'zol zayn keyn shodn, dergis ikh dem krug mit vaser* [Sholem, Motl, 51]. 'Всем своим знакомым я даю квасу. Даром <...>, а чтобы не было заметно, я в кружку доливаю воды'.

В немецком примере роль объекта приписывается существительному *Preise* 'цены', называемому абстрактноденотата, с которым производится манипуляция, а именно расчет, или калькуляция.

Роль объекта при идишском глаголе приписывается существительному *kvas* 'квас', называемому неодушевленному денотата, с которым производится действие, а именно наливание.

11) Результатив (Res) – неодушевленный или абстрактный участник ситуации, являющийся результатом созидательного или ментального действия или воздействия денотата или процесса, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей результатив.

(1.19 нем.) *erfinden* 'изобрести': Er hat ein neues Verfahren (Res) **erfunden** [DUW, 448]. 'Он изобрел новый метод'.

(1.20 ид.) *dershraybn* 'дописывать': di brokhe gefint zikh inem iluminirtn vormser makhzer (Res), vos m'hot **dershribn** in yor 1272 <...> [Aptrod 2002, 221]. 'Надпись с пожеланием находится в цветном Вормсском махзоре, который был дописан в 1272 году <...>'.

В данных высказываниях роль результата приписывается, соответственно, словосочетаниям *ein neues Verfahren* 'новый метод', при помощи которого актуализируется абстрактный денотат, и *vormser makhzer* 'Вормсский махзор/ Вормсский молитвенник', посредством которого актуализируется неодушевленный денотат; причем оба денотата являются результатом созидательного действия людей.

12) Содержание (Cont) – участник ситуации, являющийся содержанием психического, эмоционального, ментального и т.п. действия, процесса или состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей содержание.

(1.21 нем.) *erhören* 'услышать': Gott hat sein Gebet (Cont) **erhört** [DUW, 451]. 'Бог слышал его молитву'.

(1.22 ид.) *dermonen zikh* 'вспоминать': ikh vil **mikh dermonen**, vos iz geven nekhtn (Cont) – aha! tint (Cont)! <...> [Sholem, Motl, 65]. 'Я хочу вспомнить, что было вчера – ага! чернила! <...>'.

Роль содержания приписывается:

- в немецком высказывании: существительному *Gebet* 'молитва', которое указывает на абстрактного денотата, являющегося содержанием восприятия со

стороны абстрактной силы (бога);

- в идишском высказывании: придаточному предложению *vos iz geven nekhtn* 'что было вчера', соотносящемуся с существительным *tint* 'чернила', которое и является содержанием воспоминаний одушевленного денотата.

13) Субъект (S) – одушевленный или неодушевленный участник ситуации – активный деятель, главный участник процесса или носитель состояния, а также семантическая роль, приписываемая языковой единице, актуализирующей субъекта.

(1.23 нем.) *erstellen* 'составлять, разрабатывать': Im Programmzeitraum werden von der Landesplanungsbehörde (S)... weitere Pläne **erstellt** [Limas, 026]. 'В период реализации программы земельным ведомством по планированию... разрабатываются дальнейшие планы'.

(1.24 ид.) *dershishn* 'застрелить, расстрелять': dos hobn zey (S) **dershosn** nokh tsvey merder... [Katsenelson, 72]. 'Это они застрелили еще двух убийц'.

В данных высказываниях семантическая роль агенса приписывается:

- в немецком высказывании: существительному *Landesplanungsbehörde* 'земельное ведомство по планированию', которое называет неодушевлённого денотата, выступающего активными разработчиками планов;

- в идишском высказывании: личному местоимению *zey* 'они', которое указывает на одушевленноденотата, так как денотат выступает в ситуации в качестве активного производителя действия (расстрела).

3.5. Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*

Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-* (см. Глава 2), а также идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2* (см. Глава 3), представленные в нашей работе, основываются на выделении сем разных уровней, а именно: архесем, интегральных и дифференциальных сем.

Префиксальные глаголы были распределены по группам (обозначены в классификации, приведённой ниже, римскими цифрами). Группы, в свою очередь, делятся на более конкретные классы (пронумерованы арабскими цифрами); некоторые глаголы были отнесены к группе неклассифицируемых.

Классифицирование префиксальных глаголов по группам и классам производилось следующим образом:

1) методом анализа словарных дефиниций устанавливались все словарные значения немецких префиксальных глаголов с *er-* по толковому словарю «Duden. Deutsches Universalwörterbuch» [Duden 1989], идишских префиксальных глаголов с *der-₁* и *der-₂* по «Современному англо-идиш, идиш английскому словарю» У. Вайнрайха [Vaunraykh 1968] и по «Идиш-англо-ивритскому словарю» А. Гаркави [Harkavi 1928];

2) методом анализа вторичных источников была установлена **архесема**, то есть генетически обусловленная первичная сема префикса;

3) методом компонентного анализа производилось:

а) определение **интегральной семы**, то есть родовой семы, общей для семантики префиксальных глаголов всех классов данной группы и не выполняющей различительных функций в пределах группы (ср.: [Стернин]); таким образом, на основании интегральной семы глаголы относились к одной из семантических групп;

б) разложение каждого из значений глагола на **дифференциальные семы**, то есть на «видовые уточнители родового понятия» [Новиков 1990, 437] – семы, которые входят в семантику производящей основы и которые обобщенно можно обозначить как «действие», «процесс» или «состояние»; при этом интегральная сема может одновременно являться и одной из дифференциальных (см.: [Стернин]); на основании дифференциальной семы глаголы относились к одному из семантических классов;

4) таким образом, префиксальные глаголы классифицировались по их принадлежности к семантическим классам и группам на основе общности дифференциальных и интегральных сем, соответственно.

С помощью описанной методики были составлены семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*, представленные ниже в таблице в сопоставлении.

Предлагаемые семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2* мы подробно рассматриваем в Главе 2 и 3 (ср.: [Бадер 2014a]).

Немецкие глаголы с <i>er-</i>	Идишские глаголы с <i>der-1</i>	Идишские глаголы с <i>der-2</i>
I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	----
1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	1. Направление одного денотата другим денотатом наружу	----
2. Выход денотата наружу	2. Выход денотата наружу	----
II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»:	II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	----
3. Начало естественного процесса или состояния	----	----
4. Начало восприятия	3. Начало восприятия	----
5. Каузация нового состояния денотата	4. Каузация нового состояния денотата	----
6. Переход денотата в новое состояние	5. Переход денотата в новое состояние	----
III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»
7. Достижение конечной точки	----	----
8. Создание нового денотата	6. Создание нового денотата	----
9. Овладение денотатом	7. Овладение денотатом	----
10. Результат процесса гибели денотата	8. Результат процесса гибели денотата	----
11. Уничтожение одного денотата другим денотатом	9. Уничтожение одного денотата другим денотатом	----
12. Результат действия или процесса	----	----

----	----	1. Исчерпывающая манипуляция с денотатом
----	----	2. Достижение цели продолжительного действия или процесса
----	----	3. Приближение денотата к пределу перемещения
----	----	4. Приведение денотата в близость к пределу перемещения
----	----	5. Добавление гомогенного денотата
IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»	IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»	----
13. Интенсивное действие, процесс или состояние	10. Интенсивное действие, процесс или состояние	----
V. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие»	----	----
14. Повторное действие	----	----
----	----	II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «неполнота действия»
----	----	6. Дефицитарность действия одного денотата по отношению к другому денотату
VI. Неклассифицируемые глаголы	V. Неклассифицируемые глаголы	III. Неклассифицируемые глаголы

Таблица 1.1. Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, идишских глаголов с префиксом *der-1* и *der-2*

Выводы по Главе 1

1. Применительно к поставленным в настоящей работе цели и задачам, а также учитывая гибридный характер языка идиш, изучение префиксальных глаголов обоих языков должно учитывать такие аспекты, как генетический, словообразовательный, семантический, морфосинтаксический, а также стилистический.

2. Немецкий префикс *er-* имеет общегерманское происхождение. Идишские префиксы *der-₁* и *der-₂* являются префиксами-омонимами. Префикс-омоним *der-₁* имеет немецкое происхождение, префикс-омоним *der-₂* – славянское.

2. Немецкий префикс *er-* имеет общегерманское происхождение, изначально означавший 'наружу, вперед', а затем 'к концу' и поэтому маркирующий начало события или достижение цели.

Префикс *der-₁* восходит к средневерхненемецкому префиксу *er-* в его южнонемецкой форме *der-*, сохранив и переняв, при этом, немецкие значения 'наружу', 'начало события' и 'к концу'.

Префикс *der-₂* сформировался путем скрещивания содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-₁* и приобрел славянское значение 'предел перемещения'.

3. Немецкий префикс *er-* и идишские префиксы *der-₁* и *der-₂* принадлежат к разряду неотделяемых префиксов.

4. Глаголы с префиксом *er-* в немецком и *der-₁* и *der-₂* в идише обладают такими морфосинтаксическими характеристиками как:

а) транзитивность/интранзитивность – у префиксальных глаголов, образованных от глагольных производящих основ;

б) транзитивация/интранзитивация – у префиксальных глаголов, образованных от производящих основ любых частей речи.

5. Семантический анализ глаголов с префиксом *er-* в немецком и префиксами *der-1* и *der-2* в языке идиш производится на основе следующих принципов:

а) функционирование префиксальных глаголов исследуется в рамках высказывания;

б) префиксальные глаголы анализируются на трёх уровнях: объективно-денотативном, макросемантическом и микросемантическом:

- на объективно-денотативном уровне префиксальные глаголы рассматриваются как описывающие определенную ситуацию;

- на макросемантическом рассматривается концепт ситуации, где концепты ситуации подразделяются на симметричные, изоморфно-симметричные и асимметричные;

- на микросемантическом уровне рассматривается ситуатема.

6. При рассмотрении ситуации, концепта ситуации и ситуатемы в данной работе используются унифицированные терминологические обозначения участников и обстоятельств ситуации и соотносящихся с ними семантических ролей, где участник – это одушевлённое лицо, неодушевленный, в том числе абстрактный предмет, а обстоятельство ситуации – локум, временной локализатор и модус.

7. Семантические классификации немецких глаголов с префиксом *er-*, а также идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*, основываются на выделении сем разных уровней, а именно: архесем, интегральных и дифференциальных сем.

ГЛАВА 2

СЕМАНТИЧЕСКИЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ ER-

Настоящая глава посвящена описанию семантических морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических особенностей немецких глаголов с префиксом *er-*.

Раздел 1

Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ немецких глаголов с префиксом *er-*

Немецкий префикс *er-* происходит от общегерманского наречия, которое в готском имело форму *us* и означало 'наружу, вперед' (ср.: [Mungan 1986, 178]). Как указывается в «Этимологическом словаре» немецкого языка, префикс *er-*: «<...> свн. *er-*, двн. *ar-*, *ir-*, *er-* – редуцировавшийся у глаголов префикс <...> иг <...> изначально означал «наружу, вперед», а затем «к концу» и поэтому маркировал начало события или достижение цели <...>» [Duden 2001, 184].

Таким образом, генетически обусловленная первичная сема, или архесема немецкого префикса *er-* – <наружу>.

Что касается типового концепта ситуации, обуславливаемого префиксом *er-* и сводимого к архесеме <наружу>, то его можно представить в виде следующей схемы:

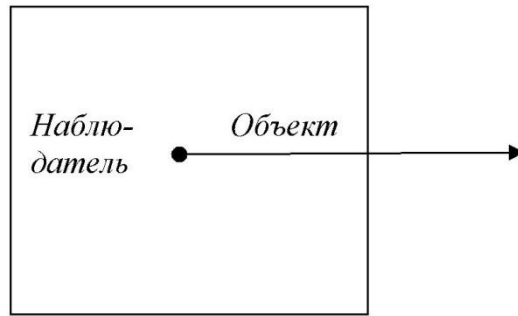


Схема 2.1. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *er-*.

В Схеме 2.1.: а) прямоугольник обозначает контейнер, из которого происходит перемещение денотата наружу, б) стрелка – ось перемещения денотата изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение денотата внутри контейнера (ср. подобные схемы на примере английских фразовых глаголов у С. Линднер в [Lindner 1982]).

1.1. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»

В первую группу глаголов, концептуализующих ситуацию как «действие, направленное наружу», входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой, которая изначально была свойственна глаголам с префиксом *er-*.

Интегральная сема глаголов группы I – <наружу>.

Концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

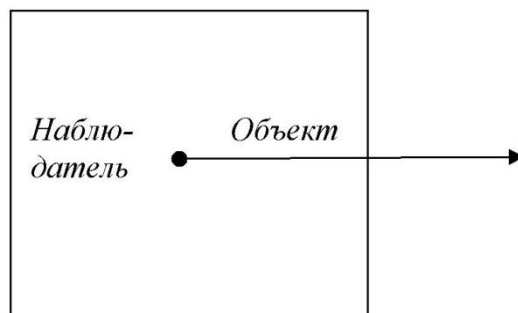


Схема 2.2. Симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

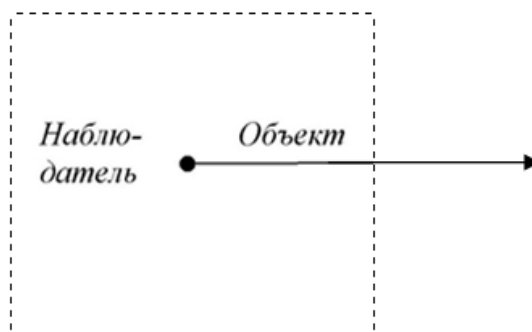


Схема 2.3. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

В Схемах 2.2-2.3.: а) прямоугольник обозначает контейнер, а пунктирный прямоугольник обозначает концептуальный контейнер, из которого происходит перемещение объекта наружу, б) стрелка – ось перемещения объекта изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение объекта внутри контейнера.

Ситуация, обозначаемая префиксальными глаголами данной группы, состоит в самостоятельном, квазисамостоятельном, каузированном или абстрактном перемещении субъекта или объекта изнутри наружу.

1.1.1. Класс 1. Направление одного денотата другим денотатом наружу

В класс 1 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>, <воздействие на объект>.

Данный класс глаголов описывает ситуации, в которых объект направляется субъектом из физического или концептуального контейнера наружу, за пределы этого контейнера:

(2.1) **erbrechen II** 'срыгивать': Das Baby (S) hat seinen Brei (Ob) wieder **erbrochen** [DUW, 446]. 'Ребенок снова срыгнул кашу'.

(2.2) **erlegen (II)** 'выкладывать/вносить (деньги)': <...> jeder (S) hatte einzeln das jährliche Schutzgeld (Ob) zu **erlegen**... [Limas, 245]. 'Каждый должен ежегодно самостоятельно платить за «крышу» <...>'.

Примеры (2.1) и (2.2) представляют, соответственно, симметричный и изоморфно-симметричный концепты ситуаций:

- в примере (2.1): ребенок (существительное *Baby*, которому приписывается роль субъекта) срыгивает кашу (существительное *Brei*/объект), то есть отправляет ее из желудка (контейнера) наружу – здесь высказывание с префиксальным глаголом *erbrechen II* концептуализует ситуацию симметрично;

- в примере (2.2): люди (универсальное местоимение *jeder* 'каждый'/субъект) выплачивают деньги (существительное *Schutzgeld* 'плата за «крышу»'/объект), причем ситуация выплаты денег концептуализуется как «направление денег из контейнера наружу»; в данном случае концепт ситуации можно рассматривать:

а) как симметричный: если имеется в виду физическое выкладывание денег (например, из кошелька);

б) как изоморфно-симметричный: если ситуация реально не связана с выкладыванием денег из контейнера.

К данному классу относятся 24 глагола с префиксом *er-*, которые концептуализуют ситуацию симметрично и изоморфно-симметрично, и которые можно разделить на тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

- направление или изъятие объекта из контейнера: *erbohren, erbrechen II [sich], erbringen II, ergießen, ergraben, erlegen II, erlösen II, erretten, erschließen*;

а) выбор одного объекта из нескольких: *erkiesen, erküren, erlesen I, ernennen, ersehen III, erwählen*;

б) демонстрация объекта: *erlassen, erteilen, erweisen, erzeugen*;

в) вызов объекта: *errufen, erschreien*;

г) ликвидация объекта: *ersparen II, erschöpfen*;

д) освобождение объекта: *erlösen II, erretten*;

е) восприятие объекта: *erachten, erschließen*.

Рассмотрим далее префиксальные глаголы данного класса на микросемантическом уровне ситуатемы, которую можно представить в виде следующей схемы:

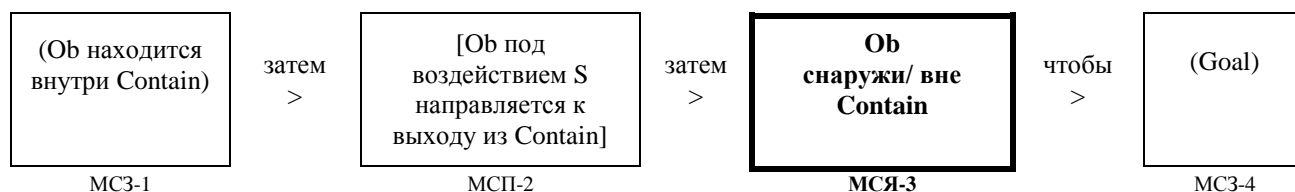


Схема 2.4. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом er-, концептуализующих ситуацию как «направление одного денотата другим денотатом наружу»

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «направление объекта субъектом наружу», представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс из четырех микроситуаций:

а) ядерной микроситуации (МСЯ-3) «объект под воздействием субъекта оказывается снаружи контейнера», которая выражена самой префиксальной глагольной лексемой и является следствием предыдущих (периферийной и закадровой) микроситуаций;

б) периферийной микроситуации (МСП-2) «объект направляется к выходу из контейнера», которая предшествует ядерной микроситуации и называется производящей основой;

в) закадровой микроситуации (МСЗ-1) «объект находится внутри контейнера», ретроспективной относительно МСЯ-3;

г) проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на определённую цель: «выкладывать/вносить деньги, чтобы оплатить что-либо и т.п.» (пример 2.2).

Однако рассматривая ситуатему глагола *erbrechen II* 'срыгивать' из высказывания (2.1), можно отметить различия с ситуатемой, представленной выше: исчезает проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на определённую цель, так как действие, которое обозначает

глагол *erbrechen II* является не целенаправленным, а представляет собой рефлекторное физиологическое проявление.

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то 21 из 24 префиксальных глаголов данного класса являются транзитивными, кроме факультативно транзитивного/ рефлексивного *erbrechen II [sich]* и образованы от транзитивных глаголов.

Глаголы *errufen*, *erschreien* и *ersehen III* являются транзитивированными и образованы от интранзитивных глаголов.

Все глаголы анализируемого семантического класса имеют глагольную производящую основу. Общая словообразовательная модель данных глаголов выглядит следующим образом:

er- + производящий глагол

При этом сам производящий глагол не испытывают формальных изменений, например:

ernennen 'назначать' ← *er-* + *nennen* 'называть'

Анализируемые глаголы за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) 2 префиксальных глагола меняют семантику производящего глагола:

- *erbrechen II [sich]*: абстрагированное значение 'стошнить' от производящего глагола *brechen* 'ломать, ломаться' развилось лишь к XIV веку [см.: Duden 2001, 111];

- у *erschließen* 'открывать' семантика производящего глагола *schließen* 'закрывать' меняется на антонимическое;

б) транзитивированный *erschreien* описывает ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящим глаголом) появляется еще один денотат: вызываемый денотат;

в) на уровне ситуации, описываемой глаголом *erlösen II* 'выручить, спасти' (по сравнению с производящим глаголом) происходит повышение

статуса освобождаемого объекта с неодушевленного до одушевленного, например:

- die Taue lösen [Duden] 'отвязать тросы' →

- <...> den Bruder meines Vaters mit seinen Söhnen **erlösen** [Limas, 332] 'спасти брата моего отца и его сыновей'.

1.1.2. Класс 2. Выход денотата наружу

В класс 2 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>, <появление>.

Данный класс глаголов описывает ситуации выхода, появления или проявления неодушевленного или абстрактного объекта/субъекта, что концептуализуется как «выход из контейнера наружу».

(2.3) *ergießen, sich* 'выливаться': Wasser (S) **ergoss sich über ihn** (Ob) [DUW, 450]. 'Вода хлынула на него'.

(2.4) *ergehen* (I) 'выходить (о законе и т.п.)': Und als <...> Folge der blutigen Streiks der Industriearbeiterschaft von 1886 **erging** 1889 ein Gesetz (S) <...> [Limas, 381]. 'И как <...> следствие кровавых стачек промышленных рабочих 1888 года в 1889 году вышел закон <...>'.

Данные высказывания представляют, соответственно, симметричный и изоморфно-симметричный концепты:

- в примере (2.3): ситуация сильного потока воды (существительное *Wasser*/субъект) или дождя концептуализуется как «появление воды из контейнера (например, из туч) наружу»;

- в примере (2.4): закону (существительное *Gesetz*/субъект) приписывается признак «способность выходить», то есть «самостоятельно ходить и направляться из контейнера наружу»; ситуация концептуализуется, тем самым, как свойственная человеку (необходимо отметить, что префиксальный глагол *ergehen* в значении 'выходить' по отношению к человеку и другим одушевленным денотатам не употребляется).

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «выход объекта/субъекта наружу», представляет собой ретроспективный комплекс трёх микроситуаций:

а) ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект/субъект оказывается снаружи контейнера», выраженная самой глагольной лексемой, является следствием предыдущих – периферийной и закадровой микроситуаций;

б) предшествующая ядерной - периферийная микроситуация (МСП-2) «объект/субъект направляется к выходу из контейнера», называемая производящей основой;

в) ретроспективная закадровая микроситуация (МСЗ-1) «объект/субъект находится внутри контейнера», выводимая на уровне микросемантического анализа.

Целевой компонент в данной ситуатеме отсутствует, так как действие, описываемое префиксальными глаголами, является не целенаправленным, а спонтанным: например, как в высказывании (2.3) с глаголом *sich ergießen* 'выливаться' и в высказывании (2.5) с глаголом *sich ereignen* 'случаться, происходить'.

Однако ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «выход объекта/субъекта наружу», может представлять собой и ретроспективно-проспективный комплекс из 4 микроситуаций, если появляется дополнительная проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на определённую цель, как, например, в высказывании (2.4) с префиксальным глаголом *ergehen (I)* 'выходить', где субъект (закон) выходит для урегулирования отношений.

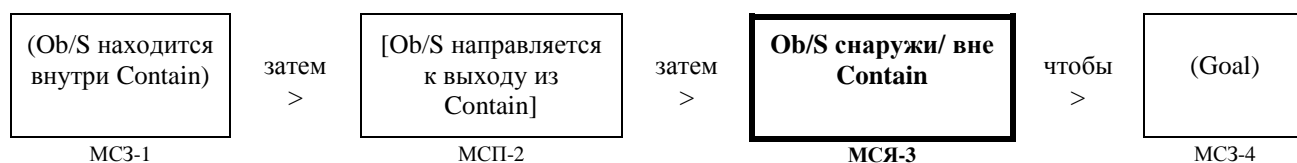


Схема 2.6. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «выход денотата наружу»

Все глаголы данного класса являются интранзитивными, из них:

а) 6 рефлексивных, из которых:

- *sich erbieten, sich erschließen, sich ergießen, sich erzeugen*, образованы от рефлексивных производящих глаголов;

- рефлексивированный *sich ereignen*, образованный от интранзитивного производящего глагола;

- рефлексивированный *sich erweisen*, образованный от транзитивного производящего глагола;

б) 2 интранзитивных, образованных от интранзитивных производящих глаголов: *ergehen I, erscheinen*.

Все глаголы анализируемого семантического класса имеют глагольную производящую основу. У большинства глаголов словообразовательная модель выглядит следующим образом:

er- + производящий глагол

При этом сам производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

ergehen (I) 'выходить' ← *er-* + *gehen* 'идти'

Только 1 глагол образован по модели:

er- + производящий глагол с корневой перегласовкой

с изменением его исходного значения:

sich ereignen 'случаться, происходить' ← *er-* + *äugen* 'пристально

смотреть' + перегласовка *ei* ← *äi*

Префиксальные глаголы данного класса за счет префиксации испытывают следующие изменения семантического характера:

а) у 3 глаголов происходит изменение семантики производящей основы:

- *sich ereignen* (см. выше);

- *erscheinen*: значение производящего глагола *scheinen* – 'светить, сиять', из которого развилось значение 'показаться, появиться', сохранившееся в современном немецком только у *erscheinen* (см.: [Duden 2001, 709]);

- у префиксального глагола *sich erschließen* 'открываться' семантика производящего глагола *sich schließen* 'закрываться' меняется на антонимическое (см. ниже);

б) на уровне ситуации, описываемой глаголами *sich erbieten* 'вызваться', *erscheinen* 'появиться' и *sich erschließen* 'открываться', происходит повышение статуса появляющегося денотата с неодушевленного до одушевленного, например:

- die Blüten **schließen sich** [Duden] 'цветы закрываются' →

- du hast **dich** mir ganz **erschlossen** [Duden] 'ты полностью открылся мне';
у глагола *ergehen I* 'выйти (о законе и т.п.)' происходит понижение статуса с одушевленного денотата до неодушевленного, например:

- sie ist ein Stück mit uns **gegangen** [Duden] 'она прошла с нами часть пути' →

- ein neues Gesetz ist **ergangen** [Duden] 'вышел новый закон'.

1.2. Группа II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»

Глаголы данной группы также сохранили первичную семантику, но она изначально не была пространственной и в современном немецком языке также не является пространственной.

Интегральная сема глаголов группы II – <начало>.

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации изоморфно-симметрично, так как начало концептуально уподобляется выходу из контейнера (прежнего состояния).

Концепт ситуаций, которые описываются глаголами, входящими в данную группу, можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

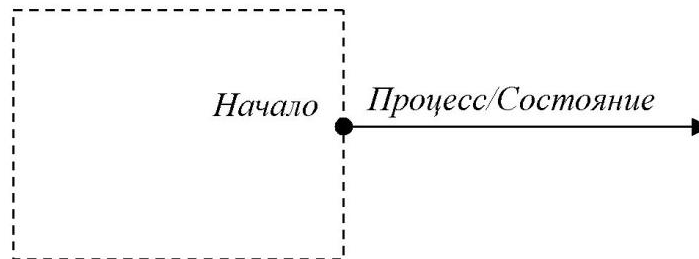


Схема 2.7. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «Начало нового процесса или состояния»

В Схеме 2.7.: а) стрелка обозначает временную ось развития нового процесса или состояния; б) круглое начало стрелки – момент начала процесса или состояния; в) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, на выходе из которого процесс или состояние берет свое начало.

Данная схема (ср. также *Схема 2.1.* выше) иллюстрирует концептуальную взаимосвязь между двумя значениями, которые придает префикс *er-* глаголам: «наружу» и «начало»: разница между концептами ситуаций, выражаемыми глаголами группы I и группы II состоит в том, что первые направлены изнутри концептуального контейнера, а вторые – от границы концептуального контейнера.

1.2.1. Класс 3. Начало естественного процесса или состояния

В класс 3 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <естественный процесс/состояние>, <начало>.

Относительно семантики данных глаголов в литературе, посвященной префиксам и префиксальным глаголам, существуют различные точки зрения. Так, П. фон Поленц (см.: [Polenz 1968, 139]) и Г. Цифонун (см.: [Zifonun 1973, 157]) полагают, что они описывают начало процесса, а И. Кюнхольд (см.: [Kühnhold 1973, 284]), что они описывают разовое, внезапное действие. Однако представляется, что данные глаголы содержат облигаторную сему <начало>, а сема <внезапность> факультативна.

К данному классу относятся 15 префиксальных глаголов с префиксом *er-*, которые концептуализуют ситуации, описывающие начало (часто внезапное) естественного процесса или состояния изоморфно-симметрично и распределяются на тематические группы:

а) акустического процесса: *erbrausen, erdröhnen, erklingen, erschallen, ertönen*;

б) люминесцентного процесса: *erglänzen, erglimmen, erglühen, erschimmern, erstrahlen*;

в) вибрационного процесса: *erbeben, erzittern*;

г) вегетативного процесса: *erblühen, ergrünen, ersprießen*;

Так в следующих высказываниях глаголы концептуализуют ситуации изоморфно-симметрично:

(2.6) *erklingen* 'зазвучать': Es gibt diese Stelle auch in Wildwestfilmen, dass plötzlich und süß und schmelzend eine Geige (Ob) **erklingt** <...> [Limas, 229]. 'Это место есть и в фильмах о «диком Западе», когда вдруг сладко и томно начинает звучать скрипка...'

(2.7) *erstrahlen* 'засиять': „In New York könnten wir jetzt Pastramisandwiches und saure Gurken essen“, sagte sie, als das Saallicht (Ob) rosa-gelb **erstrahlte** <...> [Limas, 106]. '«В Нью-Йорке мы могли бы сейчас поесть сэндвичей с пастромами и солеными огурчиками» – сказала она, когда свет в зале засиял розово-желтыми красками <...>'

(2.8) *erbeben* 'задрожать': Es war Mittag, und die Glocken (Caus) schlugen, viermal die kleine, zwölfmal die große. Die Luft (Ob) **erbehte** <...> [Limas, 400]. 'Был полдень, и ударили колокола: четыре раза маленький, двенадцать раз большой. Воздух задрожал <...>'

(2.9) *ersprießen* 'вырасти': Neue Knospen (Ob) sind **ersplossen** [DUW, 458]. 'Выросли новые почки'.

(2.10) *erblühen* 'расцветать, расцвести': Das Mädchen (Ob) war zu voller Schönheit (Attr) **erblüht** [DUW, 445]. 'Девушка расцвела и стала совершенной красавицей'.

Здесь представлены ситуации начала процессов, которые во внеязыковой действительности могут происходить с неодушевленными и одушевленными объектами:

- в примере (2.6): начало звучания, которое исходит от скрипки (существительное *Geige*/объект);

- в примере (2.7): начало свечения в зале (существительное *Saallicht*/объект);

- в примере (2.8): начало колебания воздуха (существительное *Luft*/объект) под воздействием боя колоколов (существительное *Glocken*/причина).

- в примере (2.9): начало вегетативной ситуации: появление почек (существительное *Knospen*/объект).

- в примере (2.10): рост девушки (существительное *Mädchen*/объект) глаголом *erblühen* концептуализуется как «вегетативный процесс», или «расцвет растения».

Ситуатема глаголов данного класса может быть представлена в виде следующей схемы:

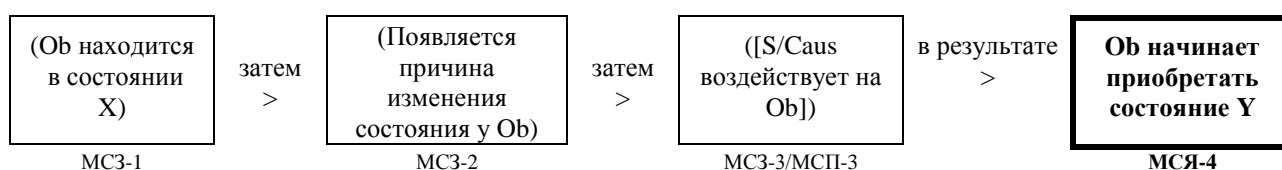


Схема 2.8. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «начало естественного процесса или состояния».

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «начало естественного процесса или состояния» является ретроспективной и представляет собой квадраситуативный комплекс:

а) ядерная микроситуация (МСЯ-4) «объект начинает приобретать состояние Y», выраженная самой глагольной лексемой, является следствием предыдущих трёх закадровых микроситуаций;

б) предшествующая ядерной – ретроспективная закадровая микроситуация (МСЗ-3) «субъект или причина воздействует на объект» может быть и периферийной (МСП-3), если она выражена факультативными языковыми единицами высказывания, как в примере 2.8, где начало колебания воздуха (существительное *Luft*/объект) происходит под воздействием боя колоколов (существительное *Glocken*/причина);

в) ретроспективная закадровая микроситуация (МСЗ-2) «появление причины изменения состояния у объекта» и

г) «объект находится в состоянии X» (МСЗ-1) также выводимы на уровне микросемантического анализа.

Целевой компонент в данной ситуации отсутствует, так как действие, описываемое префиксальными глаголами, не является целенаправленным.

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении:

14 префиксальных глаголов с *er-* данного класса являются интранзитивными и образованы от интранзитивных производящих глаголов по модели:

er- + производящий глагол

Сам производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

erbeben 'задрожать' ← *er-* + *beben* 'дрожать'

Один глагол является интранзитивированным и образован от адъективной производящей основы:

er- + прилагательное

ergrünen 'зазеленеть' ← *er* + *grün* 'зелёный' + *en*

Глаголы данного класса за счет префиксации не испытывают каких-либо существенных изменений семантического характера.

Семантический класс «начало естественного процесса или состояния» отсутствует у идишских префиксальных глаголов с *der-1* и *der-2*.

1.2.2. Класс 4. Начало восприятия

В класс 4 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <восприятие>, <начало>.

К данному классу относятся 12 префиксальных глаголов с *er-*, которые концептуализуют ситуацию как «начало восприятия» изоморфно-симметрично:

eräugen, erblicken, erfühlen, erhören, erkennen, erschauen, erschnuppern, ersehen II, erspähen, erspüren, ertasten, erahnen.

(2.11) **erkennen** 'узнать, разглядеть': <...> ich (S) konnte den Buchtitel (Ob) **erkennen**: Kabale und Liebe... [Böll, 103]. '<...> я смог разглядеть название книги: «Коварство и любовь» <...>'.
(существительное *Buchtitel* 'название книги'/объект).

(2.12) **erblicken** 'увидеть': Er (S) **erblickte** in mir (Ob) seinen Retter (Cont) [DUW, 445]. 'Он увидел во мне своего спасителя'.
(личное местоимение *er* 'он'/субъект) спасительной роли другого человека (существительное *Retter* 'спаситель'/атрибут).

Пример (2.11) описывает ситуацию визуального распознавания человеком (личное местоимение *ich*

(существительное *Buchtitel* 'название книги'/объект).

Пример (2.12) иллюстрирует ситуацию осознания одним человеком (личное местоимение *er* 'он'/субъект) спасительной роли другого человека (существительное *Retter* 'спаситель'/атрибут).

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы рассматриваемого класса характеризуются следующей полиситуативной структурой [ср.: Шишигин, 2015б, 147]:

er- + производящий глагол

erfühlen 'почувствовать' ← *er-* + *fühlen* 'чувствовать'

Глаголы данного класса за счет префиксации вызывают следующие изменения семантического характера:

а) транзитивированные *eräugen*, *erblicken* и *erschauen* описывают ситуации, в которых (по сравнению с интранзитивными производящими глаголами) увеличивается количество денотатов: наряду с воспринимающим денотатом выступает также воспринимаемый денотат, например:

- er **äugte** in unsere Richtung [Duden] 'он посмотрел в нашу сторону';

- das Reh **eräugte** den Jäger [Duden] 'косуля увидела охотника'.

б) на уровне ситуации, описываемой глаголом *eräugen*, может происходить изменение статуса воспринимающего денотата: производящий глагол *äugen* употребляется в основном для описания зрительного восприятия животными, а префиксальный глагол в разговорной речи с шутливым оттенком может применяться по отношению к людям, например:

- Wo er einen goldgeränderten Zwicker **eräugte** <...> [DGW, 942]. 'Где он узрел пенсне в золотой оправе <...>'.

1.2.3. Класс 5. Каузация нового состояния денотата

В класс 5 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <изменение состояния>, <каузация>.

К данному классу относятся 45 глаголов с префиксом *er-*, которые концептуализуют ситуацию как «каузация нового состояния объекта» изоморфно-симметрично.

Анализируемый класс глаголов описывает ситуации, в которых под воздействием причины меняется ментальное или физическое состояние или качество объекта, то есть начинается новое состояние; при этом новое состояние обозначается производящей основой:

(2.13) *erkälten* 'заморозить': Der eisige Wind (Caus) **erkältete** ihm (Ob) Gesicht und Hände (Ob) [DUW, 452]. 'Ледяной ветер заморозил ему лицо и руки'.

(2.14) *ermuntern* 'вдохновить': Sie (Caus) **ermunterte** ihn (Ob) zu weiteren Taten (Res) [DUW, 454]. 'Она вдохновила его на дальнейшие действия'.

(2.15) *erfreuen* 'радовать': Gar nicht zu reden von den natürlichen Blütensträuchern, deren Farbenreichtum (Caus) das Auge (Ob) **erfreut** <...> [Limas, 191]. 'Не говоря уже о цветущих кустарниках, богатство красок которых радует глаз <...>'.

Приведенные примеры описывают:

- пример (2.13): ситуацию физического изменения состояния человека (личное местоимение *er* 'он' в дативной форме *ihm*/объект): его лицо и руки (существительные *Gesicht* и *Hände*/объект) под влиянием ветра (существительное *Wind*/причина) становятся холодными;

- пример (2.14): ситуацию изменения эмоционального состояния одного человека (личное местоимение *er* 'он' в аккузативной форме *ihn*/объект) под влиянием другого человека (личное местоимение *sie* 'она'/причина), который побуждает объект к активным действиям (существительное *Taten*/результатив);

- пример (2.15): ситуацию изменения эмоционального состояния человека; при этом здесь описывается изменение концептуально эмоционального состояния глаза (существительное *Auge*/объект) под влиянием красок (существительное *Farbenreichtum* 'богатство красок'/причина) растений.

Глаголы данного класса подразделяются на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) каузация изменения физического состояния: erfrischen (*sich*), erhärten I, erhellen, erhitzen, erkälten I, erkälten II, erleichtern, erleuchten, ermatten II,

б) хронологически вторая, периферийная микроситуация (МСП-2) «причина воздействует на субъект», выраженная синтаксически связанными или зависимыми от префиксального глагола членами предложения;

в) хронологически третья, но основная, ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект приобретает новое состояние», выраженная самой глагольной лексемой, которая является следствием предыдущих закадровой и периферийной микроситуаций.

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то к данному классу относятся 45 префиксальных глаголов.

Абсолютное большинство, 29 глаголов, образованы от прилагательных: *erbittern, erbosen, erfrischen (sich), ergänzen, erhärten I, erheitern, erhellen, erhöhen (sich), erkälten I, erkälten II, erklären, erleichtern, ermächtigen, ermäßigen, ermatten II, ermöglichen, ermüden II, ermuntern (sich), ermutigen, erniedern, erniedrigen (sich), ernüchtern, erquicken (sich), erschlaffen II, erschweren, ertüchtigen (sich), erwahren I, erwärmen, erweitern.*

Словообразовательные модели глаголов с адъективной производящей основой выглядят следующим образом:

- 1) **er-** + прилагательное
erschweren 'затруднять' ← *er* + *schwer* 'трудный' + *en*
- 2) **er-** + прилагательное с перегласовкой
erbosen 'озлоблять' ← *er* + *böse* 'злой' + *n*
- 3) **er-** + прилагательное + суффикс -er-
erneuern 'обновлять' ← *er* + *neu* 'новый' + *er* + *n*

Все глаголы с адъективной производящей основой являются транзитивированными и обозначают ситуации каузации нового состояния, ср. немецкий *erwärmen* 'согреть' и русский глагол *согреть*.

11 префиксальных глаголов: *erbauen II, erfreuen, erfüllen I, erheben, erläutern, eröffnen, erregen, erschrecken II, erschüttern, erwecken, erweichen II* образованы от транзитивных производящих глаголов по модели:

er- + производящий глагол

Производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

erwecken 'разбудить' ← *er-* + *wecken* 'будить'

Три глагола являются транзитивированными и образованы от интранзитивных производящих глаголов: *erleuchten*, *erstaunen II*, *erzürnen I* также по модели:

er- + производящий глагол

erleuchten 'осветить' ← *er-* + *leuchten* 'светить'

Префиксальный глагол *erhitzen* образован от существительного по модели:

er- + существительное

erhitzen 'раскалять' ← *er* + *Hitze* 'жара' + *n*

Префиксальный глагол *erbarmen* не имеет производящей основы и является калькой латинского глагола *misereri* 'иметь сожаление', 'испытывать сострадание' (см.: [Duden 2001, 184]).

Глаголы данного класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) у 3 глаголов происходит изменение семантики производящей основы:

- *erbauen II* 'обрадовать': «свн. *erbūwen* означало «возделывать, получать за счет возделывания (напр., продукты полеводства); возводить; оснащать». Переносное употребление, встречающееся уже в свн. и особенно в переводе Библии Лютера, возникло из значения «возводить». Отсюда в XVIII в. возник пиетизм, имевший нынешнее значение «возвышать благочестивыми мыслями, настраивать на религиозно-восторженный лад» [Duden 2001, 184];

- *erläutern* 'объяснять': производящий глагол *läutern* 'очищать, осветлять' за счет прибавления префикса *er-* в средневерхненемецкий период был подвергнут переосмыслению (см.: [Duden 2001, 474]);

- *erschüttern* 'потрясти' (свн. *erschütten*) образован от глагола *schütten*, который в XV веке обозначал 'трястись, дрожать' (см.: [Duden 2001, 187]);

б) на уровне ситуации, описываемой глаголом *erbittern* 'ожесточать' и *erniedrigen* (sich) 'унижать(ся)' (по сравнению с адъективными производящими основами) происходит повышение статуса каузируемого объекта с неодушевленного или абстрактного до одушевленного, например:

- <...> **bittere Kritik** <...> [Limas, 119] 'жесткая критика' →

- die Ablehnung **erbitterte** sie *zutiefst* [Duden] 'отказ очень сильно озлобил её'.

1.2.4. Класс 6. Переход денотата в новое состояние

В класс 6 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <изменение>, <новое состояние>.

К данному классу относятся 55 глаголов с префиксом *er-*, которые концептуализуют ситуацию как «переход субъекта/имминента в новое состояние» изоморфно-симметрично.

Данный класс глаголов отличается от глаголов класса 5, концептуализующих ситуацию как «каузация нового состояния объекта» тем, что в анализируемом классе мы имеем дело с непереходными глаголами. Глаголы данного класса описывают ситуации, в которых происходит изменение состояния субъекта/имминента, при этом изменения происходят как будто самостоятельно, а причина может быть выражена на периферии или имплицитно за кадром:

(2.16) *erwachen* 'проснуться': Als er die 17-jährige, friedlich schlummernde Maid (S) am Bein berührte, **erwachte** sie <...> [Limas, 349]. 'Когда он потрогал мирно спящую 17-летнюю девушку за ногу, она проснулась <...>'.

(2.17) *erheitern, sich* 'проясниться': Der Himmel (Imm) **erheiterte sich** [DUW, 451]. 'Небо прояснилось'.

(2.18) **erkalten** 'остыть': Die Begeisterung (Imm) erkaltete schnell [DUW, 452]. 'Воодушевление быстро остыло'.

(2.19) **erkranken** 'заболеть': Sein Vater (S) ist an Grippe (Caus) **erkrankt** [DUW, 452]. 'Его отец заболел гриппом'.

(2.20) **erschauern** 'ужаснуться': Die plötzliche Stille (Caus) ließ den Soldaten (S) erschauern [DUW, 457]. 'Внезапная тишина заставила солдата ужаснуться'.

Приведенные примеры описывают:

- пример (2.16): изменение физического состояния девушки (существительное *Maid*/субъект), а именно ее пробуждение, то есть начало бодрствования;

- пример (2.17): изменение состояния неба (существительное *Himmel*/имминент), его просветление, то есть начало светлого состояния;

- пример (2.18): изменение настроения, то есть исчезновение воодушевления (существительное *Begeisterung*/имминент), что описывается префиксальным глаголом, производящая основа которого – прилагательное *kalt* 'холодный';

- пример (2.19): в качестве носителей состояний выступают отец (существительные *Vater*/субъект), состояние которого началось под влиянием гриппа;

- пример (2.20): солдат (существительное *Soldat*/субъект), состояние которого началось под влиянием тишины (существительное *Stille*/причина).

Глаголы данного класса подразделяются на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) изменение физического состояния: *erblassen*, *erbleichen*, *erblinden*, *erblonden*, *erfrieren*, *ergrauen*, *ergreisen*, *erhärten II*, *sich erheitern*, *sich erhellen*, *sich erhitzen*, *erkalten*, *sich erkälten*, *erkranken*, *erlahmen*, *sich erleichtern*, *sich erleuchten*, *ermatten I*, *ermüden I*, *erröten*, *erschlaffen I*, *erschrecken I [sich]*,

erstarken, erstarren, ertauben, erwachen, erwachsen, erwarmen, sich erwärmen, erweichen I;

б) изменение эмоционального/душевного состояния: *sich erbarmen*, *sich erbauen*, *sich erbittern*, *sich erbosen*, *sich erdreisten*, *sich ereifern*, *sich erfrechen*, *sich erfreuen*, erfrieren, *ergrimmen*, sich erheben, sich erheitern, sich erhellen, sich erhitzen, erkalten, *sich erkecken*, *sich erkühnen*, sich erleuchten, *erliegen I*, *sich ermannen*, ermatten I, ermüden I, *sich erquicken*, *sich erregen*, *erschauern*, *erschauern*, *erschrecken I [sich]*, erstarken, erstarren, *erstaunen I*, erwachsen, erwarmen, sich erwärmen, *erzürnen II [sich]*;

в) изменение физического положения: sich erheben, sich eröffnen;

г) появление возможности: sich eröffnen, erwachen;

д) исчезновение возможности: erlahmen, *sich erledigen*, erstarren, *sich erübrigen*;

е) уменьшение: *sich ermäßigen*;

ж) восполнение недостающей информации: *sich erklären*, *erwahren II [sich]*.

Ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, можно представить в виде следующей ситуатемы:

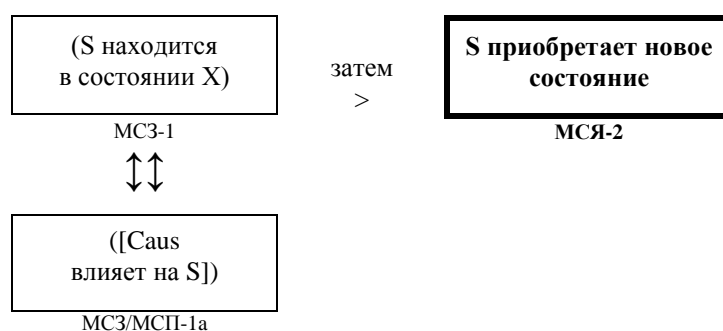


Схема 2.11. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «переход денотата в новое состояние»

Ситуатема префиксальных глаголов данного класса представляет собой ретроспективный комплекс трёх микроситуаций где:

а) первая, закадровая, микроситуация (МСЗ-1) «субъект находится в состоянии X» предшествует ядерной и связана с ней хронологически;

б) одновременно с МСЗ-1 проявляется и закадровая микроситуация (МСЗ-1а) «причина влияет на субъект», которая так же может быть и периферийной, то есть выраженной синтаксически связанными или зависимыми от префиксального глагола членами предложения, как в примере 2.20 – группой подлежащего *die plötzliche Stille*/ 'внезапная тишина';

в) ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект приобретает новое состояние» выражена лексемой префиксального глагола.

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении: к данному классу относится 55 интранзитивных префиксальных глаголов, также достаточно разнообразных в плане словообразования и морфосинтаксиса.

28 интранзитивированных глаголов: *sich erbittern, erblassen, erblinden, erblonden, sich erbosen, sich erdreisten, sich erfrechen, ergrauen, ergreisen, sich erheitern, sich erhellen, erkalten, sich erkecken, sich erklären, sich erkühnen, sich erledigen, sich erleichtern, ermatten I, ermüden I, sich erquicken, erschlaffen I, erstarken, erstarren, ertauben, sich erübrigen, erwahren II [sich], erwarmen, sich erwärmen* образованы от прилагательных по следующим моделям:

- 1) **er-** + прилагательное
erblassen 'побледнеть' ← *er* + *blass* 'бледный' + *en*
- 2) **er-** + прилагательное с перегласовкой
sich erklären 'объясняться' ← *er* + *klar* 'ясный' + *n*
- 3) **er-** + прилагательное + суффикс -er-
sich erleichtern 'облегчиться' ← *er* + *leicht* 'лёгкий' + *er* + *n*

21 глагол образован от глагольных производящих основ, из них:

- 16 интранзитивных: *erbleichen, erfrieren, ergrimmen, erhärten II, erlahmen, erliegen I, erschauern, erschauern, erstaunen I, erwachen, erwachsen, erweichen I*; в том числе 4 рефлексивированных (из них 2 факультативно

рефлексивированных): *sich ereifern, sich erleuchten, erschrecken I [sich], erzürnen II [sich]*;

- 5 рефлексивных: *sich erfreuen, sich ermäßigen, sich eröffnen, sich erregen*;

- 1 дерефлексивированный: *erröten*;

- 1 рефлексивированный, образованный от транзитивного: *sich erbauen*.

Все глаголы образованы по одной модели, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений:

er- + производящий глагол

erfrieren 'замерзнуть' ← *er-* + *frieren* 'мёрзнуть'

2 интранзитивированных префиксальных глагола образованы от существительных: *sich erhitzen, sich ermannen* по модели:

er- + существительное

sich ermannen 'набраться мужества' ← *er* + *Mann* 'мужчина' + *en*

1 глагол, *sich erbarmen*, не имеет производящей основы и является рефлексивированной калькой от латинского *misereri* 'иметь сожаление' (см.: [Duden 2001, 184]).

Префиксальные глаголы данного класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) у глагола *sich erbauen* 'возрадоваться' происходит изменение семантики производящей основы: так же, как и у *erbauen II* (см. подраздел 1.2.3. выше);

б) на уровне ситуации, описываемой глаголом *sich erbittern* 'ожесточаться' происходит повышение статуса денотата, испытывающего изменение состояния, с неодушевленного или абстрактного до одушевленного: так же, как и у *erbittern* (см. подраздел 1.2.3. выше);

в) у глагола *sich erledigen* 'улаживаться': производящая основа – прилагательное *ledig* 'свободный', которое в префиксальном глаголе переосмысливается.

1.3. Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»

Глаголы данной группы лишь в достаточно абстрактной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику.

Интегральная сема глаголов группы III – <результат>.

Префиксальные глаголы группы III обозначают достижение результата или стремление к достижению результата.

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации: а) асимметрично, когда результативные объективно-денотативные ситуации не связаны с выходом из контейнера (Схема 2.12); б) изоморфно-симметрично, когда результативные объективно-денотативные ситуации на уровне глубинной абстракции к таковому сведены быть могут (Схема 2.13.).

Концепт ситуаций можно представить в виде следующих обобщенных схем:

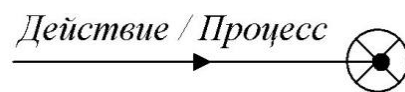


Схема 2.12. Асимметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

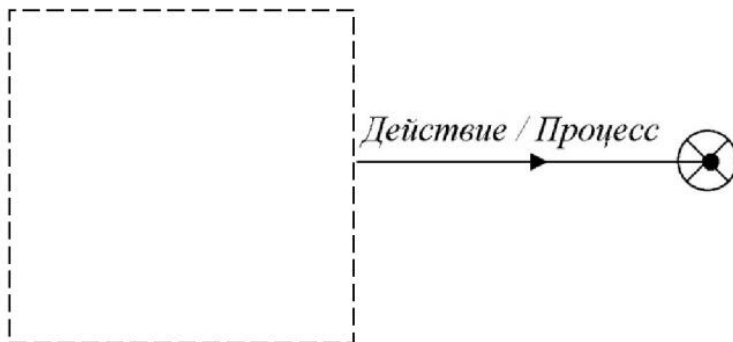


Схема 2.13. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

В Схеме 2.12.-2.13.: а) стрелка обозначает ось протяженности действия или процесса; б) треугольный «наконечник» посередине стрелки – стремление действия или процесса к результату; в) круглый конец стрелки – результативное завершение действия или процесса; в) окружность с перекрещенными линиями внутри – результат или цель,

которую достигает или к которой стремится действие или процесс; г) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, из которого исходит действие или процесс.

Как видно из Схем 2.12.-2.13., у глаголов группы III происходит концептуальный «переворот» начала оси действия/процесса (ср. Схема 2.1.), то есть префикс *er-* маркирует уже не начало, а конец действия или процесса.

1.3.1. Класс 7. Достижение конечной точки

В класс 7 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <достижение конечной точки>.

К данному классу относятся 4 глагола с префиксом *er-*, которые концептуализуют ситуацию как «достижение конечной точки» ассиметрично.

Ассиметричные концепты описывают ситуации достижения или стремления к цели путем действия, называемого производящим глаголом движения: *ereilen*, *erklettern*, *erklimmen*, *ersteigen*. При этом ситуация представляется, как правило, как длительный или трудный процесс:

(2.21) *erklettern* 'взобраться': Der Schütze (S) hatte bereits einen der... Vorsprünge an der Canyonwand (Ad) **erklettert** <...> [Limas, 002]. 'Стрелок уже взобрался на один из... выступов на стене каньона <...>'.

(2.22) *ereilen* 'настичь': Die Nachricht (Imm) vom Tod seiner Mutter **ereilte ihn** (Ad) bei der Abreise [DUW, 447]. 'Известие о смерти матери настигло его при отъезде'.

(2.23) *erreichen* 'дозвониться': Den ganzen Tag hab ich (S) versucht, ihn (Ad) zu **erreichen** <...> [Böll, 187]. 'Весь день я пытался до него дозвониться'.

Данные примеры представляют ассиметричные концепты, поскольку ситуации, описываемые префиксальными глаголами, не связаны с выходом из контейнера.

Так, в примере (2.21) описывается перемещение одушевленного субъекта, а именно стрелка (существительное *Schütze*/субъект) и достижение им конечной точки, то есть выступа каньона (словосочетание *Vorsprünge an der Canyonwand* / конечная точка);

- в примере (2.22) известие (существительное *Nachricht*/имминент) концептуально олицетворяется (получает признак «способность бегать») и достигает цели – человека (личное местоимение *er* в accusative форме *ihn*/конечная точка);

- в примере (2.23) телефонный разговор с абонентом (личное местоимение *er* в accusative форме *ihn*/конечная точка), что описывает префиксальный глагол *erreichen*, концептуально уподобляется перемещению звонящего (личное местоимение *ich* 'я'/субъект) в пространстве с достижением пространственной цели.

Ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, можно представить в виде следующей ситуатемы:

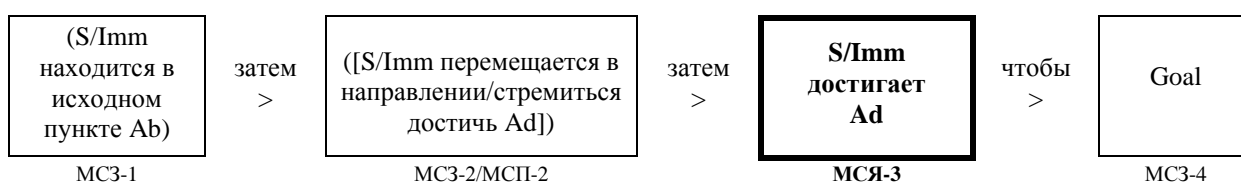


Схема 2.14. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «достижение конечной точки».

Ситуатема префиксальных глаголов данного класса представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс четырёх микроситуаций, где:

а) хронологически первая, закадровая микроситуация (МС3-1) «субъект/имминент» находится в исходном пункте» синтаксически не выразимая, но реконструируемая при глубинном анализе;

б) хронологически вторая, закадровая микроситуация (МС3-2) «субъект/имминент перемещается в направлении конечной точки» синтаксически не выразимая, но реконструируемая при глубинном анализе, которая так же может быть и периферийной (МСП-2), если выражена производящей основой префиксального глагола, как в примере (2.21), где производящая основа *klettern* 'карабкаться' указывает на перемещение субъекта в направлении конечной точки;

в) хронологически третья, но основная, ядерная микроситуация (МСЯ-3) «субъект/имминент достигает конечной точки» выражена лексемой префиксального глагола, которая является следствием предыдущих: закадровой и периферийной микроситуаций;

г) перспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывает на определённую цель: сообщить новость (пример 2.23) и т.п.

Все префиксальные глаголы данного класса являются транзитивированными и образованы от интранзитивных производящих глаголов и не изменяют семантики последних. Все глаголы образованы по одной модели:

er- + производящий глагол

ereilen 'настигать' ← *er-* + *eilen* 'торопиться, спешить'

Префиксальные глаголы данного класса не претерпевают изменений семантического характера. Лишь на уровне ситуации, описываемой глаголом *erreichen* 'достигать' (по сравнению с интранзитивным производящим глаголом), может происходить повышение статуса денотата «конечная точка» с неодушевленного до одушевленного, например:

- er **reicht** mit dem Kopf fast bis zur Decke [Duden] 'он достаёт головой почти до потолка' →

- der Brief hat sie gerade noch **erreicht** [Duden] 'письмо только что дошло до неё'.

Семантический класс «достижение конечной точки» отсутствует у идишских префиксальных глаголов с *der-1* и *der-2*.

1.3.2. Класс 8. Создание нового денотата

В класс 8 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <созидание>, <результат>.

Префиксальные глаголы, описывают физическое или нефизическое создание субъектом (нового) объекта тем способом, который обозначается

производящим глаголом; созидательная или творческая деятельность субъекта при этом результативна или стремится к результату.

Анализируемые префиксальные глаголы в зависимости от семантики производящего глагола могут описывать разные типы ситуаций, концептуализуемых как «создание нового объекта», при этом префиксальные глаголы довольно четко классифицируются на тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) создание неодушевленного объекта:

- глаголы, обозначающие строительство: *erbauen I*, *errichten*, *erschaffen*;

- глаголы, обозначающие производство промышленных товаров: *erschmelzen*, *erspinnen*, *erzeugen*;

б) создание одушевленного объекта:

- глаголы, обозначающие репродукцию: *erbrüten*, *erschaffen*, *erzeugen*, *erzüchten*.

в) глаголы, обозначающие результат ментальной и творческой деятельности: *erarbeiten*, *erdenken*, *erdichten*, *erfinden*, *ergrübeln*, *erklügeln*, *erkünsteln*, *erlügen*, *erraten*, *ersinnen*, *erstellen*, *erträumen*, *ertüfteln*;

г) глагол, обозначающий воспитательную деятельность: *erziehen*.

К данному классу относятся 22 префиксальных глагола, которые концептуализуют ситуацию как «создание нового объекта» ассиметрично или изоморфно-симметрично:

(2.24) *erbauen I* 'построить, возвести': Daraufhin wurde dieser Göttin ein Tempel (Ob) **erbaut** <...> [Limas, 232]. 'Впоследствии этой богине был возведен храм <...>'.

(2.25) *errichten* 'возвести': <...> wenn Kirchenvorstandsmitglieder (S) <...> den Willen kundtaten, ein neues Gotteshaus (Ob) zu **errichten** <...>, darüber hatte ich nie lachen können <...> [Böll, 79]. '<...> когда члены правления церкви <...> изъявляли желание возвести храм <...>, мне никогда не было смешно'.

(2.26) *erdenken* 'придумать': Er (S) **erdachte** einen raffinierten Plan (Ob) [DUW, 446]. 'Он придумал изощренный план'.

Относительно префиксальных глаголов *erbauen I* и *errichten* (пример (2.24), (2.25)) Г. Мунган, ссылаясь на Г. Пауля, пишет, что они обозначают «направление снизу вверх», отмечая при этом, что их семантика стерта (см.: [Mungan 1986, 187]). Тем не менее, как показывает анализ, данные префиксальные глаголы описывают, скорее, результативные или потенциально результативные ситуации создания новых строительных объектов, поэтому они были отнесены к группе II: в обоих высказываниях результатом создания является храм (в примере (2.24) – потенциально) (существительное *Tempel* и *Gotteshaus*/объект) и концептуализуют ситуации асимметрично, так как описываемые ими ситуации не связаны с выходом из контейнера.

Ситуация, которая описывается глаголом *erdenken* (пример (2.26)), не предполагает каких-либо физических действий с целью достижения результата – придумывания плана (существительное *Plan*/объект), а является ментальной деятельностью и концептуализуется как «выход плана из контейнера (головы) наружу», то есть изоморфно-симметрично.

Таким образом, у глаголов класса 8 способ создания объекта обозначается производящим глаголом, а префикс *er-* маркирует (потенциальную) результативность данного действия.

Рассмотрим далее префиксальные глаголы данного класса на микросемантическом уровне ситуатемы, которую можно представить в виде следующей схемы:

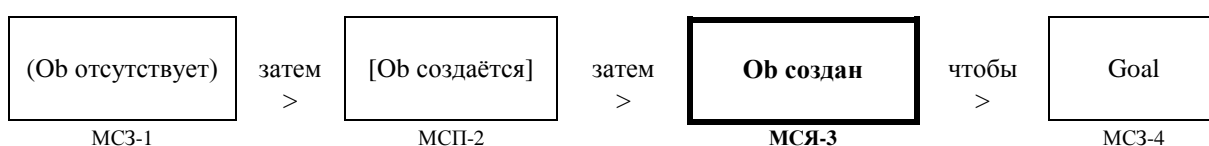


Схема 2.15. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «создание нового денотата».

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «создание нового объекта», представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс четырех микроситуаций:

а) первая закадровая микроситуация (МСЗ-1) «объект отсутствует», выводимая на уровне микросемантического анализа;

б) предшествующая ядерной - периферийная микроситуация (МСП-2) «объект создаётся», называемая производящей основой;

в) ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект создан», называемая лексемой префиксального глагола;

г) проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на цель создания объекта.

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то из 22 префиксальных глаголов данного класса:

- 15 являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов: *erbauen I, erdichten, erfinden, erkünsteln, erraten, errichten, erschaffen, erschmelzen, ersinnen, erspinnen, erstellen, erträumen, erzeugen, erziehen, erzüchten*;

- 7 являются транзитивированными и образованы от интранзитивных производящих глаголов: *erarbeiten, erbrüten, erdenken, ergrübeln, erklügeln, erlügen, ertüfteln*.

Все глаголы имеют глагольную производящую основу и образуются по модели:

er- + производящий глагол

Производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

erarbeiten 'вырабатывать' ← *er-* + *arbeiten* 'работать'

Префиксальные глаголы анализируемого класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) изменение семантики производящего глагола происходит только у глагола *erziehen* 'воспитывать': производящий глагол *ziehen* со значением (в том числе этимологическим) 'тянуть' при префиксации приобрел значение «вытягивать» по образцу латинского *educare* 'выращивать, кормить, воспитывать' (см.: [Duden 2001, 947-948]);

б) все транзитивированные префиксальные глаголы описывают ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящими глаголами) появляется еще один объект – создаваемый объект.

1.3.3. Класс 9. Овладение денотатом

В класс 9 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <овладение>, <результат>.

Глаголы данного класса описывают ситуации, в которых субъект овладевает объектом посредством продолжительного или трудного действия, которое называется производящей основой. При этом префиксальные глаголы данного класса, самого многочисленного, – их насчитывается 92 – концептуализуют ситуацию ассиметрично или изоморфно-симметрично (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) с трудом достигнутая материальная добыча/победа: *erbeuten*, *erborgen*, *ererben*, *erfahren II*, *erfechten*, *erfliegen*, *erfordern*, *erfüllen II*, *ergattern*, *erhalten II*, *erhandeln*, *erhausen*, *erheiraten*, *erjagen*, *erkämpfen*, *erkaufen*, *erlaufen*, *erledigen*, *erlosen*, *erlösen I*, *ermäkeln*, *ermitteln*, *erpaddeln*, *errackern*, *erreichen*, *erringen*, *erramschen*, *errudern*, *erschwingen*, *ersegeln*, *ersiegen*, *ersingen*, *ersitzen*, *ersparen I*, *erspielen*, *erspringen*, *erspurnen*, *erstehen II*, *ersteigern*, *erstreiten*, *erstürmen*, *ertanzen*, *erübrigen*, *erwandern*, *erwerben*, *erwirtschaften*, *erfechten*, *erzielen*, *erzwingen*,

- в том числе обманным/незаконным путем: *ergaunern, erheucheln, erkaufen, erlisten, erschachern, erschieben, erschleichen, erschmeicheln, erschmieren, erschnorren, erschwindeln, ersitzen, ertrügen, erpressen*;

б) охват одушевленного или неодушевленного денотата: *erfassen, ergreifen, erhaschen, erloten, erproben, erraffen, erschnappen, er testen*;

в) получение абстрактного денотата: *ererben, erhalten II, erheiraten, erheischen, erlangen, er trotzen, ertrutzen, erübrigen, erwirken*;

г) абстрактный охват денотата: *erfassen, ergreifen, erhaschen, erledigen, ermessen, ermitteln, erproben, erraffen, errechnen, er testen*;

д) получение информации: *erfahren I, erfahren II, erfragen, erholen, sich erkundigen, erlernen, erlesen II, ersehen I*,

- в том числе обманным/незаконным путем: *erhorchen, erlauschen*,

е) настоятельная просьба:

- направленная к одушевленному денотату: *erbeten II*;

- о помощи: *erbeten I, erbetteln, erbitten, erflehen, ersuchen*.

(2.27) **erstürmen** 'захватить штурмом': Das Volk (S) von Paris hat das Staatsgefängnis der Bastille (Ob) <...> **erstürmt** [Limas, 484]. 'Народ штурмом взял государственную тюрьму Бастилия <...>'.

(2.28) **ergaunern** 'наворовать': Dieses Geld (Ob) hast du (S) dir doch **ergaunert**! [DUW, 449]. 'Эти деньги ты ведь себе наворовал!'.

(2.29) **erlisten** 'добиться хитростью': Er (S) hat sich einen Vorteil (Ob) **erlistet** [DUW, 454]. 'Он хитростью добился для себя привилегии'.

(2.30) **erlernen** 'изучить': Ich (S) habe mich auf das Studium der Tiere gelegt und deren Krankheiten (Ob) **erlernt** <...> [Limas, 309]. 'Я взялся за изучение животных и изучил их болезни <...>'.

Приведенные примеры описывают ситуации, когда субъект становится владельцем объекта за счет действия, которое называется производящим глаголом:

- пример (2.27): народ (существительное *Volk*/субъект) овладевает Бастилией (имя собственное *Bastille*/объект) штурмом (производящий глагол *stürmen* 'штурмовать'), в данном случае концепт ситуации можно рассматривать как ассиметричный, так как ситуация не связана с выходом из контейнера;

- пример (2.28): человек (личное местоимение/субъект) овладевает деньгами (существительное/объект) посредством воровства или мошенничества (производящий глагол), здесь высказывание с префиксальным глаголом *ergaunern* концептуализует ситуацию изоморфно-симметрично, так как начало концептуально уподобляется изъятию денег из контейнера наружу.

- примеры (2.29) и (2.30): человек (личные местоимения *er* 'он' и *ich* 'я'/субъект) овладевает в представленных случаях абстрактным объектом (существительные/объект): соответственно, привилегией (*Vorteil*) и знаниями о болезнях (*Krankheiten*; «знание» в предложении выражено имплицитно). Оба префиксальных глагола концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично.

Некоторые глаголы с префиксом *er-* могут быть отнесены к анализируемому классу на основании данных этимологии, например, *erwerben* 'приобретать' и *erfahren* 'узнавать (сведения)'.
Про производящую основу *werben* и префиксальный глагол *erwerben* этимологический словарь дает следующую информацию:

«**werben**: общегерм. глагол свн. *werben*, двн. *hwerben* «вертеться; двигаться; стараться, осматриваться в поисках чего-либо»... Значение «заботиться о ком-либо, интересовывать кого-либо в чем-либо, пытаться завлечь» развилось, таким образом, из «двигаться, вертеться (вокруг кого-либо)»; ср. специальные словосочетания «*Rekruten, Soldaten (zum Militärdienst) werben*», «*um einen Partner werben*» и «*Käufer werben*»... Префиксальные глаголы: **bewerben**, *sich... erwerben* (свн. *erwerben*, двн. *irhwerben* «добиться активными усилиями»)» [Duden 2001, 923]. Поэтому префиксальный глагол

– двух синхронных закадровых микроситуаций (МСЗ-1) «появляется причина изменения состояния» и (МСЗ-1а) «субъект находится в определённом состоянии»;

– периферийной микроситуации (МСП-2) «субъект воздействует на объект» выраженной производящим глаголом;

– ядерной микроситуации (МСЯ-3) «субъект овладевает объектом», выраженной лексемой префиксального глагола, которая является следствием предыдущих – закадровой и периферийной микроситуаций;

– проспективной закадровой микроситуацией (МСЗ-4) содержащей целевой компонент.

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении все префиксальные глаголы (кроме рефлексивного *sich erkundigen*) данного класса являются транзитивными, из них:

а) 51 являются транзитивированными, то есть:

- 45 образованы от интранзитивных: *erbeten I, erbeten II; erbetteln, erfahren I, erfahren II, erfechten, erflehen, erfliegen, ergaunern, erhandeln, erhausen, erheucheln, erhorchen, erkämpfen, erlangen, erlaufen, erlosen, erlösen I, ermäkeln, erpaddeln, errackern, erringen, errudern, erschachern, erschleichen, erschmeicheln, erschwindeln, erschwingen, ersegeln, ersiegen, ersingen, ersitzen, erspielen, erspringen, erspurten, erstehen II, erstreiten, ertanzen, ertrotzen, ertrügen, ertrutzen, erwandern, erwirken, erwirtschaften, erzielen* по следующей словообразовательной модели:

er- + производящий глагол

erfechten 'добиться' ← *er-* + *fechten* 'бороться'

и лишь у *ertrutzen* производящий глагол претерпевает формальное изменение:

ertrutzen 'добиваться упорством' ← *er-* + *trotzen* 'упрямиться';

- 4 образованы от существительных: *erbeuten, ergattern, erlisten, ermitteln* по модели:

er- + существительное

erbeuten 'захватывать (добычу)' ← *er* + *Beute* 'добыча' + *n*;

- 2 образованы от прилагательных: *erledigen*, *erübrigen* по модели:

er- + прилагательное

erledigen 'уладить' ← *er* + *ledig* 'свободный' + *en*;

б) 37 транзитивных, образованных от транзитивных производящих глаголов: *erbitten*, *erborgen*, *ererbten*, *erfassen*, *erfordern*, *erfragen*, *erfüllen II*, *ergreifen*, *erhalten II*, *erhaschen*, *erheiraten*, *erheischen*, *erholen*, *erjagen*, *erkaufen*, *erlauschen*, *erlernen*, *erlesen II*, *erloten*, *ermessen*, *erpressen*, *erproben*, *erraffen*, *erramschen*, *errechnen*, *erschieben*, *erschmieren*, *erschnappen*, *erschnorren*, *ersehen I*, *ersparen I*, *ersteigern*, *erstürmen*, *ersuchen*, *ertesten*, *erwerben*, *erzwingen* по модели:

er- + производящий глагол

erbitten 'испрашивать' ← *er-* + *bitten* 'просить';

в) всего один глагол – *sich erkundigen* – рефлексивированный и образован от наречия *kund* 'известный'.

Префиксальные глаголы данного класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) у 3 глаголов с глагольной производящей основой (*erfahren I*, *erschwingen*, *erschleichen*), у 2 глаголов с субстантивной производящей основой (*ergattern*, *ermitteln*) и у глагола *erledigen* (*sich*) с адъективной производящей основой происходит изменение семантики производящей основы:

- *erfahren I* (см. выше);

- *erschwingen* 'раздобыть', производящий глагол которого *schwingen* «махать» в XVI веке (свн. *erswingen*) испытал переосмысление «достать взмахом», а затем 'раздобыть, добиваться с трудом' (см.: [Duden 2001, 749]);

- *erschleichen* 'добиваться обманом': производящий глагол движения *schleichen* 'красться, подкрадываться' при прибавлении префикса *er-*

переосмысливается и описывает не движение, а целенаправленное действие, которое осуществляется как бы крадучись;

- *ergattern* 'раздобыть': производящая основа – существительное *Gatter* 'решетчатые ворота'; как предполагается, префиксальный глагол в XVI веке означал «достать что-либо через забор/решетку» (см.: [Duden 2001, 250]);

- *ermitteln* 'выяснять': производящая основа – существительное *Mittel* 'средство' или глагол *mitteln*, который употребляется не самостоятельно, а только в префиксальных глагольных образованиях (см.: [Duden 2001, 533]);

- *erledigen* 'улаживать': производящая основа – прилагательное *ledig* 'свободный', которое в префиксальном глаголе переосмысливается;

б) все транзитивированные префиксальные глаголы описывают ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящими глаголами) появляется еще один – овладеваемый – объект, например:

- mit vielen Ländern **handeln** [Duden] 'торговать со многими странами' →

- bessere Bedingungen **erhandeln** [Duden] 'выторговать лучшие условия'.

1.3.4. Класс 10. Результат процесса гибели денотата

В класс 10 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <гибель>, <результат>.

К данному классу относятся 5 глаголов с префиксом *er-*, которые обозначают гибель одушевленного или прекращение существования неодушевленного или абстрактного объекта в результате того процесса, который обозначается производящим глаголом и концептуализуют ситуацию ассиметрично: *erlöschen*, *ersaufen*, *ersterben*, *ersticken I*, *ertrinken*.

(2.32) **ertrinken** 'утонуть': ...die Polizei hatte damals... sehr lange geglaubt..., die drei Frauen (Ob) seien **ertrunken** [Limas, 499]. '...полиция тогда... очень долго полагала, что эти три женщины утонули'.

(2.33) *ersterben* 'вымирать': Und plötzlich **erstirbt** das Ganze (Ob), geht in die Brüche [Limas, 386]. 'И вдруг все умирает, распадается на куски'.

- пример (2.32): утопление как результат погружения в воду (*trinken* 'пить') женщин (существительное *Frauen*/ объект);

- пример (2.33): исчезновение абстрактного объекта (существительное *Ganzes*/объект) как результат определенных процессов или действий.

Ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, можно представить в виде следующей ситуатемы:

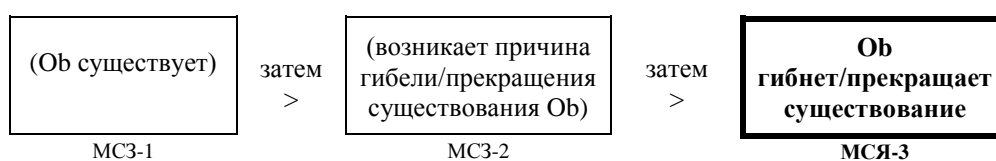


Схема 2.17. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «результат процесса гибели денотата».

Ситуатема представляет собой ретроспективный комплекс трёх микроситуаций:

– двух закадровых микроситуаций (МСЗ-1) «объект существует» и (МСЗ-2) «возникает причина гибели/ прекращения существования объекта»;

– ядерной микроситуации (МСЯ-3) «объект гибнет/прекращает существование», выраженной лексемой префиксального глагола, которая является следствием предыдущих закадровых микроситуаций.

Ядерная микроситуация в схеме ситуатемы занимает конечное положение. «Прекращение существования или гибель» являются завершением ситуации, и в этом, в частности, прослеживается связь концепта ситуации (Схема 2.12.) с ситуатемой, так как префикс *er-* маркирует уже не начало, а конец действия или процесса.

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик данного класса, то все глаголы являются интранзитивными и образованы от интранзитивных производящих глаголов по модели:

er- + производящий глагол

erlöschen 'потухать' ← *er-* + *löschen* 'гаснуть, угасать';

один производящий глагол претерпевает формальное изменение:

ersticken I 'задохнуться' ← *er-* + *stecken* 'торчать'.

У трех глаголов происходит переосмысление значения производящего глагола:

- *ertrinken* и *ersaufen* 'утонуть', производящая основа которых – глаголы, соответственно, *trinken* и *saufen* 'пить', концептуализуют ситуацию как «наглотаться воды», что сближает их с префиксальными глаголами класса 13 «Интенсивное действие, процесс или состояние» (см. подраздел 2.4. ниже);

- *ersticken I* 'задохнуться' образован от производящего интранзитивного глагола *stecken*, значение которого трактуется «...скорее всего, как «mit dem Atem stecken bleiben» [Duden 2001, 187], т.е. 'остановиться (о дыхании)'.

1.3.5. Класс 11. Уничтожение денотата

В класс 11 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <уничтожение>, <результат>.

К данному классу относятся 14 глаголов: *erbrechen I*, *erdolchen*, *erdrosseln*, *erdrücken*, *erhängen (sich)*, *erlegen I*, *ermorden*, *ersäufen*, *erschließen*, *erschlagen*, *erstechen*, *ersticken II*, *ertränken*, *erwürgen*. Все глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуацию ассиметрично.

В отличие от класса 10, глаголы данного класса обозначают целенаправленное уничтожение одушевленного денотата в физическом смысле или уничтожение не физическое, но концептуализуемое как физическое, при этом способ уничтожения называется производящим глаголом:

(2.34) *erschließen* 'расстрелять': Die Vorstellung, dass jemand (S) Frauen und Kinder (Vic) **erschließt**, ist zu allen Zeiten schrecklich gewesen und empört das

Empfinden [Limas, 071]. 'Мысль о том, что кто-то расстреливает женщин и детей, во все времена вызывала ужас и возмущение'.

(2.35) *ersticken II* 'задушить': Der Aufstand (Vic) wurde im Blut (Mod) **erstickt** [DUW, 459]. 'Восстание было задушено в крови'.

Здесь описываются следующие ситуации:

- в примере (2.34): ситуация физического уничтожения женщин и детей (существительные *Frauen* и *Kinder*/виктим) одушевленным денотатом (неопределенное местоимение *jemand* 'кто-то'/субъект) путем расстрела;

- в примере (2.35): ситуация уничтожения восстания, то есть людей, выступающих активными участниками восстания (существительное *Aufstand*/виктим), которая концептуально уподобляется физическому удушению.

Рассмотрим далее префиксальные глаголы данного класса на микросемантическом уровне ситуатемы, которую можно представить в виде следующей схемы:

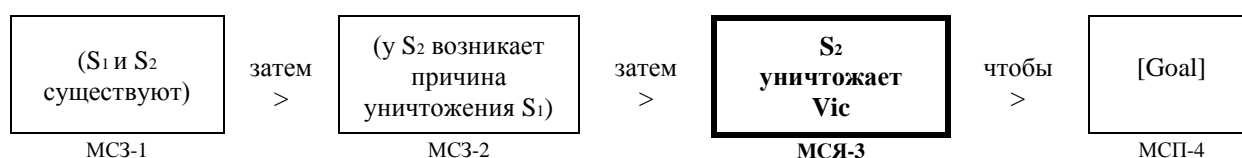


Схема 2.18. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «уничтожение денотата»

Как мы уже отмечали в нашей работе (см. Глава I Раздел 3), «<...> один и тот же участник может иметь несколько ролей <...>» [Лебедева 1999, 101].

Так, представленная выше ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «уничтожение денотата», содержит несколько субъектов, где каждый субъект «<...> имеет своё целеполагание, мотивацию, свою ретроспективную историю и проспективные последствия» [Лебедева 1999, 104]. В ситуатеме, в процессе протекания события, происходит изменение относительно ретроспективного плана. Ядерная

микроситуация (МСЯ-3) является следствием предыдущих, закадровых микроситуаций (МСЗ-2), (МСЗ-1) и возникает в результате конфликтного взаимодействия субъектов, причём один из субъектов (S_1) приобретает в ядерной микроситуации роль виктима. Проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывает на цель уничтожения виктима.

Все глаголы анализируемого класса являются транзитивными. 12 префиксальных глаголов, образованы от транзитивных производящих глаголов: *erbrechen I*, *erdrosseln*, *erdrücken*, *erhängen (sich)*, *erlegen I*, *ermorden*, *erschließen*, *erschlagen*, *erstechen*, *ersticken II*, *ertränken*, *erwürgen* по модели:

er- + производящий глагол

erbrechen 'взломать' ← *er-* + *brechen* 'взломать';

- *ersäufen* – транзитивированный, образован от интранзитивного *saufen* 'пить';

- транзитивированный *erdolchen* образован от существительного *Dolch* 'кинжал'.

Префиксальные глаголы анализируемого класса за счет префиксации претерпевают следующие изменения семантического характера:

а) у *ersäufen* 'утопить' происходит переосмысление значения производящей основы: образованный от производящего глагола *saufen* 'пить' по аналогии с *tränken* 'поить' – *etränken* 'утопить', он концептуализует ситуацию как «заставить наглотаться воды», что сближает его с префиксальными глаголами класса 13 «Интенсивное действие, процесс или состояние» (см. подраздел 2.1.4. ниже);

б) у глагола *ersäufen* может происходить изменение статуса уничтожаемого денотата: понижение с неодушевленного до абстрактного денотата.

в) глагол *ersticken II*, который развился из *erstecken* средневерхненемецкого периода 'набивать до отказа, удушить', в плане выражения слился с *ersticken I* [см.: Duden 2001, 187].

1.3.6. Класс 12. Результат действия или процесса

В класс 12 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <действие/процесс>, <результат>.

К данному классу относятся 6 префиксальных глаголов: *erbringen I*, *erfolgen*, *ergeben*, *sich ergeben*, *ergehen II*, *sich errechnen*.

Префиксальные глаголы анализируемого класса описывают ситуации завершения какого-либо действия или процесса с определенным результатом. При этом в ситуациях выступают только неодушевленные и абстрактные денотаты, а концепты могут быть только изоморфно-симметричны ситуации:

(2.36) *erbringen* 'дать (в результате)': Die Versteigerung (Ab) **erbrachte** einen großen Gewinn (Res) [DUW, 446]. 'Аукцион принес большую прибыль'.

(2.37) *ergeben, sich* 'получаться (в результате)': Der Zauberer <...> weiß augenblicklich, welche Zahl (Res) **sich ergibt** <...> [Limas, 144]. 'Фокусник <...> мгновенно узнал, какое число получится <...>'.

Приведенные примеры описывают следующие ситуации:

- пример (2.36): ситуацию получения прибыли (существительное *Gewinn*/результатив) в ходе результативного аукциона (существительное *Versteigerung*/исходная точка);

- пример (2.37): ситуацию получения числа (существительное *Zahl*/результатив) в результате некоторого «волшебного» действия или процесса.

Данные префиксальные глаголы за счет префиксации вызывают изменение статуса актуализируемых ими денотатов, а именно: *erbringen I*, *erfolgen*, *ergeben*, *sich ergeben* и *ergehen II* – понижение статуса денотатов с одушевленного до неодушевленного (однако производящие глаголы *bringen* 'приносить, приводить, привозить', *geben* 'давать' и *gehen* 'идти' тоже могут описывать ситуации с неодушевленными денотатами).

Рассмотрим ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, на микросемантическом уровне ситуатемы:

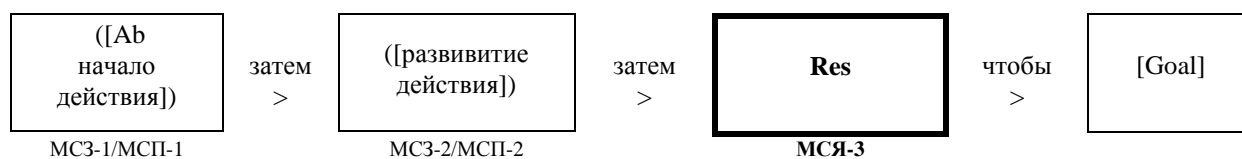


Схема 2.19. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «результат действия или процесса».

Ситуатема префиксальных глаголов данного класса представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс четырёх микроситуаций где:

а) закадровая микроситуация (МСЗ-1) «начало действия» синтаксически не выразимая, но реконструируемая при глубинном анализе, однако МС может быть также и периферийной (МСП-1), если выражена факультативными языковыми единицами высказывания, как в примере (2.36), где существительное *Versteigerung* актуализует исходную точку (Ab), то есть обстоятельство ситуации, выступающее в качестве исходного пункта или начала действия;

б) хронологически вторая, закадровая микроситуация (МСЗ-2) «развитие действия», синтаксически не выразимая, но также реконструируемая при глубинном анализе, которая так же может быть и периферийной (МСП-2), как в примере (2.36), где существительное *Versteigerung* актуализует обстоятельство ситуации, выступающее в качестве процесса;

в) хронологически третья, основная ядерная микроситуация (МСЯ-3) «результат», выраженная лексемой префиксального глагола;

г) проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на определённую цель: удивить публику (пример 2.37) и т.п.

Что касается их морфосинтаксических характеристик, то:

- 2 префиксальных глагола являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов: *erbringen I* и *ergeben*;

- 2 префиксальных глагола – интранзитивные и образованы от интранзитивных производящих глаголов: *erfolgen* и *ergehen II*;

- 2 префиксальных глагола являются рефлексивированными и образованы от транзитивных производящих глаголов: *sich ergeben* и *sich errechnen*.

При префиксации, производящие глаголы формально не изменяются.

Семантический класс «результат действия или процесса» отсутствует у идишских префиксальных глаголов с *der-1* и *der-2*.

2.4. Группа IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие или процесс». Класс 13. Интенсивное действие, процесс или состояние

Глаголы группы IV не сохранили первичную пространственную семантику, которую в той или иной мере придает производящим глаголам префикс *er-* в группах I, II и III.

Интегральная сема глаголов группы IV – <интенсивность>. Они обозначают действия, процессы и состояния более интенсивные (то есть более тщательные, более сильные, более продолжительные и т.п.), чем те, которые называют соответствующие производящие основы (ср.: [Mungan 1986, 187]).

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации асимметрично. Концепт ситуаций, которые описываются данными глаголами можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

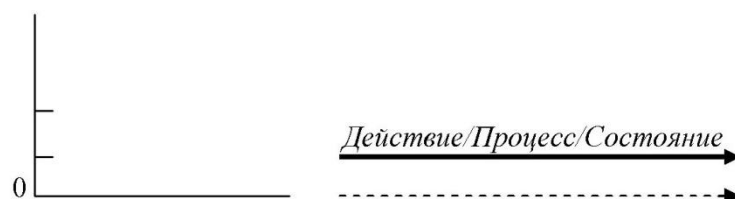


Схема 2.20. Асимметричный концепт ситуации «интенсивное действие, процесс или состояние»

В Схеме 2.20.: а) шкала слева условно обозначает степень интенсивности действия, процесса или состояния; б) ноль – обычную («нулевую») степень интенсивности действия процесса или состояния, называемого производящей основой; в) нижняя, пунктирная, стрелка – действие, процесс или состояние, называемое производящей основой; в) верхняя, жирная, стрелка – действие, процесс или состояние, обозначаемое глаголом с префиксом *er-* и обладающее большей интенсивностью, чем действие, процесс или состояние, называемое производящей основой.

О том, что глаголы с префиксом *er-* могут иметь значение интенсивности, свидетельствуют и словари. Например, глагол *erwarten* толкуется как «ожидание наверняка предполагаемого прибытия человека или наступления события», причём к толкованию в словаре добавляется: «с определенным напряжением» [Duden 1989, 461], а про глагол *erschüttern* говорится, что он представляет собой «интенсив», «усиленное префиксальное образование от... *schütten...*» [Duden 2001, 187].

Анализируемая группа включает в себя всего один класс префиксальных глаголов. Описываемые ими ситуации – достаточно разные ввиду того, что префикс лишь «интенсифицирует» описание действия, процесса и состояния».

Префиксальные глаголы классифицируются на тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

- а) продолжительное движение: *sich ergehen II*;
- б) продолжительное противодействие: *sich erwehren*;
- в) большая пространственная/временная протяженность: *erstrecken, sich erstrecken*;
- г) снабжение пищей: *ernähren (sich)*;
- д) взаимоотношения одушевленных денотатов: *erdauern, ergötzen, sich ergötzen, ermahnen, ernähren (sich), sich erwehren*;

е) сложное физическое или ментальное состояние или процесс: *erdulden, erharren, erhoffen, erleben, erleiden, ersehnen, ersorgen, erstreben, ertragen, erwarten*;

ж) основательное действие одушевленного денотата по отношению к другому денотату: *erforschen, ergründen, erhalten I, erkunden, erschürfen, erwägen*;

з) продолжительное, основательное и т.п. состояние: *sich erhalten, sich erlustieren*.

и) продолжительное, чрезмерное и т.п. речепроизводство или мыслительная деятельность: *sich ergehen I*.

Таким образом, все 28 глаголов данного класса объединяются прежде всего по общности дифференциальной семы <интенсивно>, <действие/процесс/состояние>. Общим для них является также то, что семантическая роль модуса (а именно «интенсивно»), реализуется, как правило, инкорпорированно префиксальным глаголом за счет префикса *er-*.

(2.38) *ergehen II, sich 'прогуливаться, прохаживаться'*: Die Damen (S) **ergingen sich** im Park (Loc) [DUW, 449]. 'Дамы прогуливались по парку'.

(2.39) *sich erwehren 'сильно защищаться'*: Er (S) musste **sich** der beiden Angreifer (Contr) **erwehren** [DUW, 461]. 'Ему пришлось усиленно защищаться от обоих напавших на него'.

(2.40) *erhalten, sich 'сохраниться'*: Diese Sitte (Ob) hat **sich erhalten** [DUW, 450]. 'Этот обычай сохранился'.

(2.41) *erleiden 'перенести (боль т.п.)'*: Er (Vic) hat dort viel Böses (Cont) **erleiden** müssen [DUW, 453]. 'Там ему пришлось пережить много недоброго'.

(2.42) *erhalten I 'сохранить'*: Nun galt es wieder irgendeine Beschäftigung (Caus) für den Vater (Ben) zu finden <...> irgendetwas, was ihn zumindest in dem Glauben (Cont) **erhielt** <...> [Kafka]. 'Теперь нужно было снова найти отцу какое-нибудь занятие <...> что-то такое, что бы давало ему веру <...>' (букв.: сохраняла его в вере).

Здесь описываются следующие ситуации:

- пример (2.38): дамы (существительное *Damen*/субъект) совершают продолжительную прогулку по парку (существительное *Park*/место);
- пример (2.39): один одушевленный денотат (личное местоимение *er* 'он'/субъект) усиленно защищается от напавшего на него другого одушевленного денотата (существительное *Angreifer* 'агрессор'/контрагент);
- пример (2.40): обычай (существительное *Sitte*/объект) сохраняется, то есть продолжает существовать на протяжении долгого времени;
- пример (2.41): человек (личное местоимение *er* 'он'/виктим) испытывает сильные страдания (существительное *Böses* 'зло, плохое'/содержание);
- пример (2.42): у человека (существительное *Vater* 'отец'/бенефициант) благодаря определенному занятию (существительное *Beschäftigung*/причина) сохраняется вера (существительное *Glauben*/содержание).

Ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, являются ретроспективными или ретроспективно-проспективными комплексами из трёх или четырёх микроситуаций, что свидетельствует о том, что ситуатема – это структура «открытого, нелIMITируемого типа» [Лебедева 1999, 30].

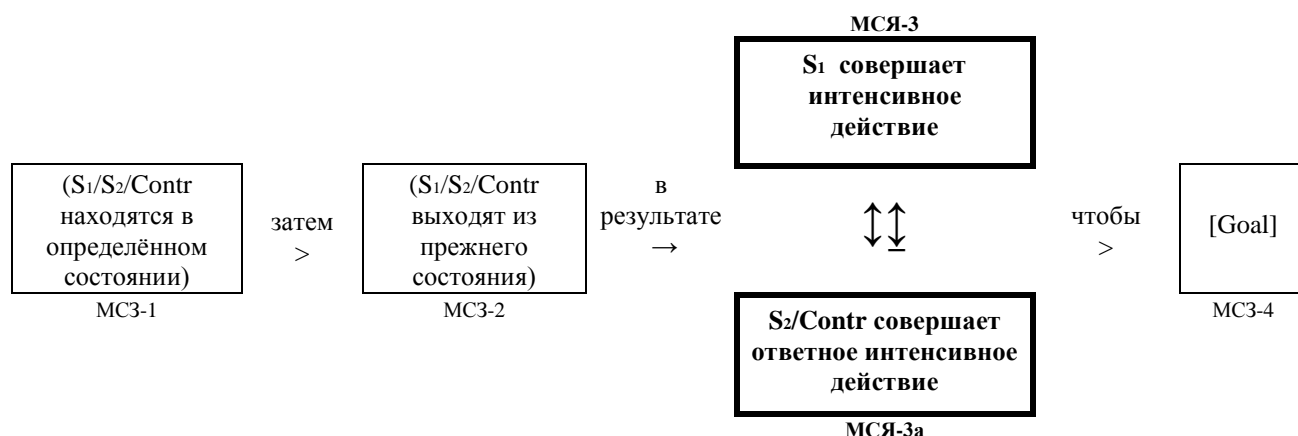


Схема 2.21. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»

Ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние», может представлять собой квадраситуативный комплекс, где субъекты совершают интенсивные действия в отношении друг друга – это хронологически третья синхронная ядерная микроситуация (МСЯ-3 и МСЯ-3а).

Две закадровые микроситуации (МСЗ-1 и МСЗ-2) нахождения субъекта/контрагента в определённом состоянии и выхода субъекта/контрагента из определённого состояния предшествуют ядерной микроситуации, а проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4) является целью предшествующей ядерной микроситуации.



*Схема 2.22. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»*

Данная ситуатема глаголов, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние», представляет собой триситуативный комплекс, где субъект совершает интенсивное действие относительно себя. Это третья ядерная синхронная микроситуация (МСЯ-3) и (МСЯ-3а), которая также является и целью предшествующих закадровых микроситуаций (МСЗ-1) и (МСЗ-2), которые мы рассматриваем как потенциальные или «возможные миры» (см.: [Лебедева 1999, 22; Хинтиikka 1980]). Закадровые микроситуации ориентированы на ядерную и сама ядерная ситуация ориентирована на себя, что может подчёркиваться возвратным местоимением *sich*, как в примере 2.38.

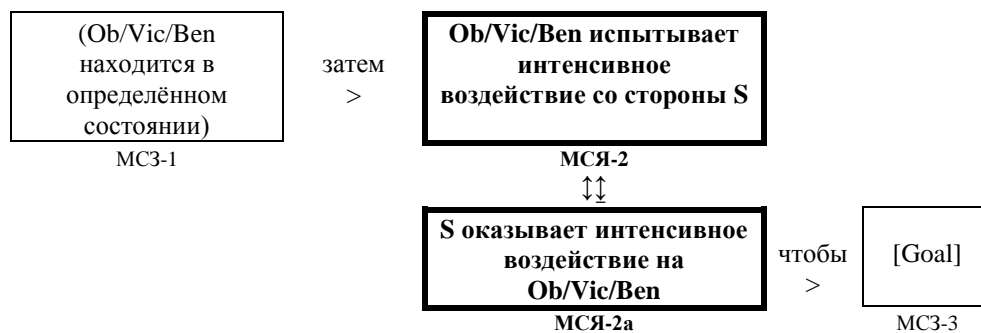


Схема 2.23. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»

Представленная выше ситуатема глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние», также является ретроспективно-проспективным комплексом из трёх микроситуаций:

- с закадровой микроситуацией (МСЗ-1), которая хронологически предшествует и обуславливает ядерную микроситуацию;
- синхронной ядерной микроситуацией (МСЯ-2) и (МСЯ-2а) начала определённых действий субъекта в отношении объекта/виктима/бенефицианта, причём субъект (МСЯ-2а) имеет некую цель (МСЗ-3).

Что касается их морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то из 28 префиксальных глаголов анализируемого класса:

а) 20 являются транзитивными, в том числе:

- 11 транзитивированных, образованных от интранзитивных производящих глаголов: *erdauern*, *erharren*, *erhoffen*, *erleben*, *erleiden*, *erschürfen*, *ersehnen*, *ersorgen*, *erstreben*, *erwägen*, *erwarten*,

- 8 собственно транзитивных, образованных от транзитивных производящих глаголов: *erdulden*, *erforschen*, *erhalten I*, *erkunden*, *ernähren (sich)*, *ermahnen*, *erstrecken*, *ertragen*;

- 2 транзитивированных с нулевой производящей основой: *ergötzen*, *sich ergötzen*;

- 1 транзитивный, образованный от субстантивной производящей основы: *ergründen*;

б) 6 глаголов являются рефлексивными, из них:

- 3 собственно рефлексивных, образованных от рефлексивных производящих глаголов: *sich erhalten, sich erstrecken, sich erwehren*;

- 2 рефлексивированных, образованных от интранзитивных производящих глаголов: *sich ergehen I, sich ergehen II*;

- 1 рефлексивированный, образованный от субстантивной производящей основы: *sich erlustieren*.

У глаголов, имеющих глагольную производящую основу, словообразовательная модель выглядит следующим образом:

er- + производящий глагол

erleben 'пережить' ← *er-* + *leben* 'жить'

По модели

er- + существительное с перегласовкой
образуется единственный глагол:

ergründen 'доискиваться' ← *er* + *Grund* 'почва, основа' +
перегласовка *ü* ← *u* + *en*

По модели

er- + наречие
образуется глагол

erkunden 'разведывать' ← *er* + *kund* 'известный' + *en*

Префиксальные глаголы данного класса не претерпевают за счет префиксации существенных изменений семантического характера.

1.5. Группа V. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие». Класс 14. Повторное действие

Глаголы группы V так же, как и глаголы группы IV, не сохранили первичную пространственную семантику.

Интегральная сема глаголов группы V – <повторное действие>.

Они описывают ситуации, где второе – называемое префиксальным глаголом с *er-* – действие обусловлено предшествующим ему действием.

В литературе, посвященной префиксальным глаголам, отмечается, что данное значение вытекает из значения латинского префикса *re-* (см.: [Kühnhold 1973, 352; Mungan 1986, 187]). Однако мы полагаем, что эти значения, скорее всего, не связаны друг с другом. Здесь мы придерживаемся точки зрения Я. Гримма: «утверждать то, что данный *re-* нашей частице [*er-*] напрямую родственен, будет слишком смело <...> я склонен искать *er-* в латинском *ex* <...>» [Grimm 1826, 823].

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации асимметрично. Концепт ситуаций, которые описываются данными глаголами, можно представить в виде следующей обобщенной схемы:



Схема 2.24. Асимметричный концепт ситуации «Повторное действие»

В Схеме 2.24.: а) левая, пунктирная, стрелка обозначает предшествующее действие, вызывающее второе, или повторное действие; б) правая стрелка – повторное действие, называемое глаголом с префиксом *er-*.

Анализируемая группа включает в себя всего один класс, к которому относятся 9 префиксальных глаголов: *sich erholen*, *erneuen*, *sich erneuen*, *erneuern*, *sich erneuern*, *ersetzen*, *erstatten*, *erstehen I*, *erwidern*.

В класс 14 префиксальные глаголы объединяются по следующим признакам:

а) дифференциальная сема: <повторное действие>;

(2.43) *erstehen I* 'восстать, возродиться': Das zerstörte Schloss (Ob) war wieder (Mod) in alter Pracht (Mod) **erstanden** [DUW, 459]. 'Разрушенный замок снова восстал в прежнем великолепии'.

(2.44) *ersetzen* 'заменить, возместить': Leider, leider werde ich (S) Frieda (Ben) dadurch nicht **ersetzen** können, was sie durch mich verloren hat (Ob) <...> [Kafka]. 'К сожалению, к сожалению, я этим не смогу возместить Фриде того, что она из-за меня потеряла <...>'.

Данные высказывания описывают следующие ситуации:

- пример (2.43): ситуацию восстановления замка (существительное *Schloss*/ результатив): до разрушения он стоял и после восстановления снова (наречие *wieder*/ модус) стоит;

- пример (2.44): ситуацию возмещения человеком (имя собственное *Frieda* 'Фрида'/бенефициант) утраченного (придаточное предложение *was sie durch mich verloren hat* 'что она из-за меня потеряла'/объект); денотат модус (а именно «снова») в данном случае инкорпорированно актуализуется префиксом *er-*.

Как видно из примера 2.43, при префиксальных глаголах анализируемого класса реализуются роль результата, что свидетельствует о их связи с глаголами группы III, концептуализующими ситуацию как «результат действия или процесса». Так, в литературе, посвященной префиксальным глаголам, отмечается, что одной из важнейших характеристик глаголов с префиксом *er-* является их «ярко выраженная моносемия» [Mungan 1986, 188]. Что касается «яркой выраженности» моносемии, то такой вывод автор сделал, как представляется, достаточно условно; однако, проведенное исследование показывает, что интегральные семы <начало>, <изменение> и <интенсивность> действительно в той или иной мере сводимы к семе <результат>, например:

- *erblicken* 'увидеть' можно интерпретировать не только как «начать видеть», но и как «результат попытки/желания увидеть»;

- *erleben* 'переживать, испытывать; узнавать' – не только как «испытывать интенсивное ощущение/чувство», но и как «испытывать интенсивное ощущение/чувство в результате каких-либо событий»;

- *erfrischen (sich)* 'освежить(ся)' – не только как «избавить (себя) от усталости, придав (себе) свежести», но и как «придать (себе) свежести в результате определенных действий» и даже как «вернуть (себе) свежесть» – последнее толкование демонстрирует связь глаголов анализируемого класса с классами 5 «Каузация нового состояния денотата» и 6 «Переход денотата в новое состояние».

Рассмотрим ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, на микросемантическом уровне ситуатемы:

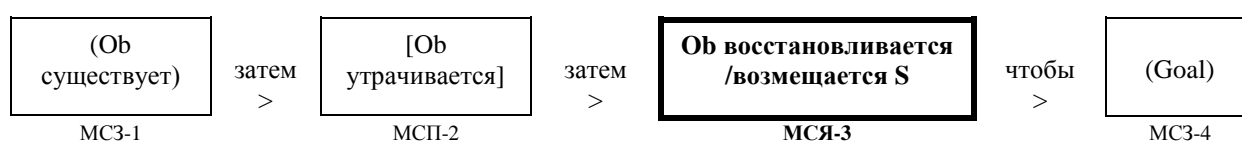


Схема 2.25. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом er-, концептуализующих ситуацию как «повторное действие».

Данная ситуатема представляет собой ретроспективно-проспективный квадраситуативный комплекс, где:

- ядерной микроситуации (МСЯ-3) «объект восстанавливается или возмещается субъектом» и которая называется глагольной лексемой,
- прешествует периферийная микроситуация (МСП-2) «объект утрачивается», выраженная факультативно, а также
- закадровая микроситуация (МСЗ-1) «объект существует», выводимая на уровне микросемантического анализа и
- закадровая микроситуация (МСЗ-4), указывающая на цель «восстановления или возмещения субъекта».

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении:

а) 4 префиксальных глагола образованы от глагольных производящих основ по модели:

er- + производящий глагол,

из них:

- 2 транзитивных: *ersetzen*, образованный от транзитивного и транзитивированный *erwidern*;

- интранзитивный *erstehen I*, образованный от интранзитивного;

- рефлексивированный *sich erholen*, образованный от транзитивного;

б) 2 транзитивированных и 2 рефлексивированных глагола – *erneuen*, *erneuern*, *sich erneuen*, *sich erneuern* – имеют адъективную производящую основу и образованы по моделям:

er- + прилагательное

erneuen 'обновлять' ← *er* + *neu* 'новый' + *en*

er- + прилагательное + суффикс -er-

erneuern 'обновлять' ← *er* + *neu* 'новый' + *er* + *en*;

в) транзитивированный *erstatten* имеет субстантивную производящую основу и образован от существительного *Statt* 'место'.

Префиксальные глаголы класса 14 за счет префиксации претерпевают следующие семантические изменения: у двух глаголов с глагольной производящей основой происходит изменение семантики производящей основы:

- *sich erholen* 'отдыхать': значение производящего глагола *holen* 'брать, приносить' было переосмыслено уже в древневерхненемецкий период: двн. *halōn* 'кричать, звать' и двн. *irholōn* 'приобретать, раздобыть; поправлять, навестывать, возвращать, набираться новых сил' (см.: [Duden 2001, 342]);

- *erwidern* 'отвечать': производящая основа – устаревший глагол *widern* 'испытывать отвращение' (двн. *widarōn*, свн. *wider[e]n* с тем же значением); древневерхненемецкий префиксальный глагол *irwidarōn* означал 'отвергнуть', а средневерхненемецкий *erwideren* уже – 'возражать, отвечать' [см.: Duden 2001, 927].

Семантическая группа «повторное действие» отсутствует у идишских префиксальных глаголов с *der-1* и *der-2*.

1.6. Неклассифицируемые глаголы

Следующие 11 глаголов с префиксом *er-* не вошли ни в один класс по двум причинам:

1) Префиксальный глагол с *er-* не отличается от производящего глагола семантически, а именно:

а) глагол с *er-* не отличается от производящего глагола семантически, но отличается грамматически и стилистически:

- *ermangeln* ← *mangeln* 'недоставать, не хватать, не иметь':

(2.50a) Dieser Arbeit (Ob) **mangelt** jede Sorgfalt (Cont) [DSW, 469]. 'Эта работа выполнена недобросовестно' (букв.: Этой работе совершенно не хватает тщательности).

(2.50b) Sein Vortrag (Ob) **ermangelte** jeglicher Sachkenntnis (Cont) [DUW, 454]. 'Доклад был сделан им совершенно некомпетентно' (букв.: Его докладу совершенно не хватало компетентности).

Диатеза, то есть «схема соответствия между семантическими и синтаксическими актантами» [Успенский 1977, 66], иллюстрирует общность семантики производящего и префиксального глагола, а также их различие в синтаксической структуре и стилистике:

Глагол (стиль)	Объект	Содержание
<i>mangeln</i> (нейтральный)	Дативное дополнение	Подлежащее
<i>ermangeln</i> (высокий)	Подлежащее	Генитивное дополнение

б) глагол с *er-* не отличается от производящего глагола семантически, но отличается стилистически:

- *erliegen II* ← *liegen* 'лежать':

(2.50a) Das Originalschreiben (Ob) **liegt** bei der Firma in Stuttgart (Loc) [DUW, 955]. 'Оригинал письма лежит в офисе фирмы в Штутгарте'.

(2.50b) Beim Pförtner (Loc) **erliegt** eine Nachricht (Ob) für Sie [DUW, 454]. 'У портье для Вас лежит извещение'.

Общность семантики и синтаксической структуры производящего и префиксального глагола и различие их стилистики можно также представить в виде диатезы:

Глагол (стиль)	Объект	Место
<i>liegen</i> (общенемецкий)	Подлежащее	Предложное дополнение
<i>ermangeln</i> (австрицизм)	Подлежащее	Предложное дополнение

2) Глагол имеет этимологию, которая с точки зрения современного языка не прослеживается в семантике: *erinnern (sich)*, *erlaben*, *erlauben*, *erobern*, *erörtern*, *(sich) ertappen*, *erwähnen*, *erwischen*, *erzählen*.

Например, один из самых частотных глаголов, *erzählen* 'рассказывать', имеет следующую этимологию:

«**erzählen:** У... zählen из значения «перечислять, досчитать до конца» развилось значение «докладывать, делать доклад»... Так, свн. *zel[le]n* и *erzel[le]n*... использовались не только в значении «перечислять, [со]считать», но и в значении «докладывать, сообщать устно» [Duden 2001, 188].

Раздел 2

Стилистические особенности немецких глаголов с префиксом *er-*

Анализ словарных дефиниций показал, что значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* стилистически отличаются от производящих основ, а именно со следующих точек зрения:

1. семантико-экспрессивная стилистическая окраска;
2. характерологическая дифференциация;
3. оценочная коннотация;
4. употребительность.

2.1. Семантико-экспрессивная стилистическая окраска

Под семантико-экспрессивной стилистической окраской понимается «литературное качество», градация стилистических оттенков лексики по

отношению к так называемой «нулевой точке», то есть к «литературной стилистической окраске» [Riesel 1963, 26].

В немецком языке принято выделять три уровня семантико-экспрессивной стилистической окраски [Riesel 1963, 26].

1) Литературная (нулевая)

- со следующими подуровнями (в порядке убывания):

а) нейтральная,

б) литературно-разговорная.

2) Высокая

- со следующими подуровнями (в порядке возрастания):

а) изысканная (поэтическая),

б) высокопарная (напыщенная).

3) Сниженная

- со следующими подуровнями (в порядке убывания):

а) фамильярно-разговорная (фамильярная),

б) вульгарно-разговорная (грубая).

Глаголы с префиксом *er-* имеют все виды стилистической окраски, кроме вульгарно-разговорной, причем это их абсолютная стилистическая окраска, которая (часто в отличие от стилистической окраски производящей основы) «непосредственно присуща им... как структурам языка, в том числе и вне контекста» [Riesel 1963, 32].

1) Префиксальные глаголы с нейтральной и литературно-разговорной окраской:

немногим более половины глаголов с префиксом *er-* образованы от производящих основ (разной частеречной принадлежности), имеющих литературную семантико-экспрессивную стилистическую окраску, и сохраняют ее при префиксации, как в следующих примерах с нейтральной окраской префиксального глагола и производящей основы (см. Приложение 1: глаголы с пометой 0 в столбце «Стилистика»), например:

(2.51) *erfinden* (0) 'изобрести' ← *finden* (0) 'находить'
erblinden (0) 'ослепнуть' ← *blind* (0) 'слепой'

Ряд глаголов при добавлении к производящей основе префикса получили литературно-разговорную окраску (см. Приложение 1: глаголы с пометой *разг.* в столбце «Стилистика»). Это следующие 6 глаголов: *erblonden*, *ergattern*, *sich erleichtern*, *sich erschrecken I*, *erwischen*, например:

(2.52) *erblonden* (разг.) 'стать блондинкой' ← *blond* 'светловолосый' (0)
sich erschrecken I 'испугаться' (разг.) ← *schrecken* 'пугаться' (0)

Префиксальный *sich erschrecken I* имеет также нейтральный нерелективный дублет *erschrecken I*.

Одни префиксальный глагол – *errackern* 'добиться мучительным трудом' – имеет разговорную окраску и образован от производящего глагола *rackern* 'биться, надрываться' также с разговорной окраской.

2) Префиксальные глаголы с высокой окраской:

Однако почти четверть глаголов с *er-* отличаются от своих производящих основ (также разных частей речи) тем, что за счет префикса приобрели абсолютную высокую стилистическую окраску (см. Приложение 1: глаголы с пометой *высок.* в столбце «Стилистика»):

(2.53) *erbitten* (высок.) 'испрашивать' ← *bitten* (0) 'просить'
ergrünen (высок.) 'зазеленеть' ← *grün* (0) 'зеленый'

3) Префиксальный глагол со сниженной окраской:

Один глагол, получая префикс *er-*, приобретает фамильярно-разговорную окраску:

(2.54) *ersaufen* (фам.) 'утопить' ← *saufen* (0) 'лакать (о животных)'

2.2. Характерологическая дифференциация

Небольшое количество глаголов с префиксом *er-*

территориальные, профессиональные, социальные и национальные особенности...» [Riesel 1975, 63-64].

На основе анализа словарных дефиниций было установлено, что некоторые глаголы с префиксом *er-* являются:

- 1) устаревшими или устаревающими (временной план),
- 2) регионализмами (территориальный план),
- 3) профессионализмами (социальный план).

1) Устаревшие и устаревающие префиксальные глаголы.

Устаревшие и устаревающие префиксальные глаголы образованы от производящих глаголов и прилагательных (кроме *erleben* с нулевой производящей основой), не имеющих характерологических особенностей. Это следующие шесть глаголов: *erbrechen I*, *ererben*, *erholen*, *sich erkecken*, *erleben*, *erlösen II*, например:

- (2.55) *ererben* (устар.) 'унаследовать' ← *erben* (0) 'наследовать'
sich erkecken (устар.) 'дерзнуть' ← *keck* (0) 'дерзкий'

2) Регионализмы.

Шесть глаголов распространены только на определенных территориях немецкоязычного ареала, но образованы от общенемецких производящих глаголов и прилагательных. Это:

а) три австрицизма (являющиеся нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка): *erlegen II*, *erliegen II*, *erstrecken*, например:

- (2.56) *erlegen II* (австр.) 'выложить (деньги)' ← *legen* (общенем.) 'класть'

б) два геллвецизма (являющиеся нормой исключительно в швейцарском варианте немецкого языка): *ersorgen*, *erwahren I*, например:

- (2.57) *erwahren I* (швейц.) 'утверждать' ← *wahr* (общенем.) 'верный'

в) один глагол, помеченный как 'регионализм':

- (2.58) *erschauen* (рег.) 'увидеть' ← *schauen* (общенем.) 'смотреть'

3) Профессионализмы.

К профессионализмам, то есть терминам и словам, имеющим хождение только в конкретной профессиональной среде, но образованным от общеязыковых производящих глаголов, относятся следующие пять глаголов с *er-*: *erbrüten* (птицеводство) 'инкубировать', *erlaufen* (спорт) 'добиться результата на соревнованиях по бегу', *sich errechnen* (канцеляризм) 'калькулировать', *erschmelzen* (металлургия) 'выплавлять', *ersitzen* (право) 'приобрести право собственности путем приобретательной давности', например:

(2.59) *erlaufen* (спорт) ← *laufen* (общенем.)

2.3. Оценочная коннотация

Три глагола с префиксом *er-* имеют абсолютную негативно-оценочную коннотацию, хотя образованы от производящих глаголов с нулевой оценочной окраски: *erkünsteln* 'симулировать', *erschleichen* 'добиться обманом', *ersitzen* 'высиживать':

(2.60) *erschleichen* (негат.) ← *schleichen* (0)

Глагол *ersitzen* при этом приобретает абсолютную негативную коннотацию только в непрофессиональной, то есть обычной речи, а в юридической сфере коннотаций не имеет (см. предыдущий пункт).

2.4. Употребительность

Десять глаголов являются редко употребляемыми, но образованы от глаголов и прилагательных с обычной частотой употребления: *erklügeln*, *erlauschen*, *erlesen II*, *erschlaffen II*, *erschnappen*, *erschwingen*, *ersehen II*, *ersterben*, *ertüfteln*, *erzürnen II*, например:

(2.61) *erlauschen* (редк.) 'подслушивать' ← *lauschen* (употр.) 'прислушиваться'

erschlaffen II (редк.) 'ослабить' ← *schlaff* (употр.) 'слабый»'

2.5. Прочие стилистические особенности глаголов с префиксом *er-*

Анализ словарных дефиниций позволил обнаружить также прочие изменения в паре «префиксальный глагол ← производящая основа», а именно:

1) Нулевая семантико-экспрессивная окраска префиксального глагола ← высокая семантико-экспрессивная окраска производящей основы: Таких глаголов обнаружено пять: *erläutern*, *ermäßigen*, *sich ermäßigen*, *erschrecken II*, *erwägen*, например:

(2.62) *erläutern* (0) 'разъяснить' ← *lauter* (высок.) 'чистый'

erwägen (0) ← *wägen* (высок.) 'взвешивать, обдумывать'

2) Употребительный префиксальный глагол ← устаревший производящий глагол. Таких глаголов обнаружено три: *erkranken*, *erlöschen*, например:

(2.63) *erkranken* (употр.) 'заболеть' ← *kranken* (устар.) 'болеть'

3) Высокая семантико-экспрессивная окраска префиксального глагола ← устаревший производящий глагол. Это два глагола: *erkiesen*, *erküren*:

(2.64) *erkiesen* (высок.) ← *kiesen* (устар.) 'избирать'

erküren (высок.) ← *küren* (устар.) 'избирать'

4) По одному глаголу имеют следующие корреляции:

а) нулевая окраска префиксального глагола ← отрицательная коннотация производящего глагола:

(2.65) *sich ereifern* (0) 'горячо выступать в защиту' ← *eifern* (негат.) 'усердствовать';

б) общеязыковой префиксальный глагол ← производящий глагол-профессионализм:

(2.66) *erproben* (общенем.) 'испытывать' ← *proben* (театр) 'репетировать'

в) общеязыковой префиксальный глагол ← производящий глагол-регионализм:

(2.67) *sich erquicken* (общенем.) 'наслаждаться' ← *quick* (рег.) 'живой'

г) общеязыковой префиксальный глагол ← редко употребительный производящий глагол:

(2.68) *erweichen II* 'размягчать' (употр.) ← *weichen II* (редк.) 'мягкий'

Значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* стилистически отличаются от стилистических характеристик производящих основ, а именно с точки зрения семантико-экспрессивной окраски, характерологической дифференциации, оценочной коннотации и употребительности.

Выводы по Главе 2

1. Генетически обусловленная первичная сема немецкого префикса *er-* – <наружу>.

2. Глаголы с префиксом *er-* описывают ситуации:

а) «действие, направленное наружу», в данную группу входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой, которая изначально была свойственна глаголам с префиксом *er-* и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

б) «начало нового процесса или состояния», изначально не являясь пространственной, глаголы данной группы также сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично;

в) «результат действия или процесса», глаголы данной группы лишь в достаточной абстрактной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично или изоморфно-симметрично;

д) «интенсивное действие или процесс», глаголы данной группы не сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично;

е) «повторное действие», глаголы данной группы не сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично.

3. Глаголы с префиксом *er-* обладают такими морфосинтаксическими характеристиками как:

а) транзитивность/интранзитивность – у префиксальных глаголов, образованных от глагольных производящих основ;

б) транзитивация/интранзитивация – у префиксальных глаголов, образованных от глагольных, адъективных, субстантивных и адвербиальных производящих основ

4. Глаголы с префиксом *er-* могут образовываться от производящих основ разных частей речи: глаголов, прилагательных, существительных и наречий, а также иметь нулевую производящую основу, то есть существовать только как префиксальные глаголы.

5. Значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* стилистически отличаются от стилистических характеристик производящих основ, а именно с точки зрения семантико-экспрессивной окраски, характерологической дифференциации, оценочной коннотации и употребительности.

ГЛАВА 3
СЕМАНТИЧЕСКИЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ,
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИДИШСКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСАМИ *DER-1* И *DER-2* В СРАВНЕНИИ
С НЕМЕЦКИМИ ПРЕФИКСАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Настоящая глава посвящена описанию семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических особенностей идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*. Поскольку, с одной стороны, языковой основой идишу послужил немецкий язык, точнее – его южнонемецкие диалекты (см.: [Aptrod 2002, XXI]), а с другой стороны, идиш впитал в себя значительный славянский компонент, а также исходя из поставленных цели и задач настоящей работы, данные характеристики идишских префиксальных глаголов ниже показываются в сравнении с немецкими.

Раздел 1
Семантическая классификация идишских глаголов
с префиксом *der-1*

Данный раздел основывается на результатах исследования автора, опубликованных в статье [Бадер 2014а].

Идишский префикс *der-1* происходит от южнонемецкого префикса *der-* и родственен тем самым современному немецкому глагольному префиксу *er-* (см.: [Schächter 1951, 101; Lexer 1992, 43]).

Анализ словарных дефиниций немецких префиксальных глаголов с *er-* и идишских префиксальных глаголов с *der-1* показал, что префикс *der-1*:

а) сохранил первичные значения немецкого языка-основы «наружу» и «начало»; при этом, однако, количество идишских глаголов, имеющих

значение «действие, направленное наружу», чрезвычайно мало: 6 лексем, то есть 7,14%, в немецком же таковых насчитывается 31 лексема (8,86%); количество глаголов идиша, имеющих значение «начало нового процесса или состояния» составляет 46 лексем (54,76%), в немецком языке – 127 лексем (36,28%);

б) сохранил немецкое значение «результат действия или процесса»: из 84 глаголов с *der-1* семантику результативности имеют 22 глагола (26,19%); в немецком языке таковых 143 лексемы (40,86%).

в) сохранил немецкое значение «интенсивное действие или процесс», потеряв при этом пространственное значение, однако количество этих глаголов незначительно: из 84 глаголов с *der-1* семантику интенсивности имеют 6 лексем (7,14%), в немецком языке – 28 лексем (8%).

По данным значениям (а-в) глаголы были распределены по группам, которые, в свою очередь, делятся на более конкретные классы. Кроме того, несколько глаголов было отнесено к группе неклассифицируемых.

Классификация идишских префиксальных глаголов с *der-1* представлена в Главе 1 (см. Таблица 1.1).

1.1. Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ идишских глаголов с префиксом *der-1*

На основе проведённого анализа немецких префиксальных глаголов с *er-* и идишских префиксальных глаголов с *der-1* мы установили, что генетически обусловленной первичной семой, или архесемой для идишского префикса *der-1*, также как и для немецкого *er-*, является <наружу>.

Типовой концепт ситуации, обуславливаемый префиксом *der-1* и сводимый к архесеме <наружу> можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

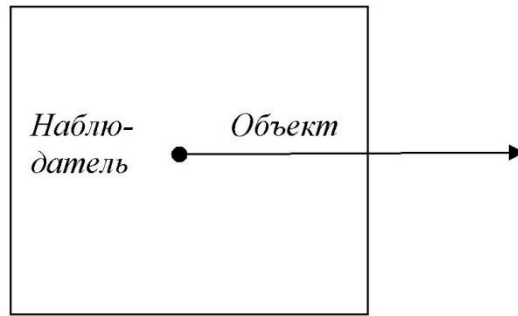


Схема 3.1. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-1*.

В Схеме 3.1.: а) прямоугольник обозначает контейнер, из которого происходит перемещение денотата наружу, б) стрелка – ось перемещения денотата изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение денотата внутри контейнера.

Ниже семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-1* более подробно рассматривается в сравнении с их немецкими панданами.

1.2. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»

Данная группа – самая малочисленная: в нее входят 6 идишских глаголов с префиксом *der-1*. Она сохранила черты, свойственные немецким глаголам с префиксом *er-* (см. подраздел 2.1.1.), то есть:

- а) интегральная сема глаголов группы I – <наружу>;
- б) концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, так же, как у соответствующих немецких, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы (ср.: Схема 2.2., 2.3.):

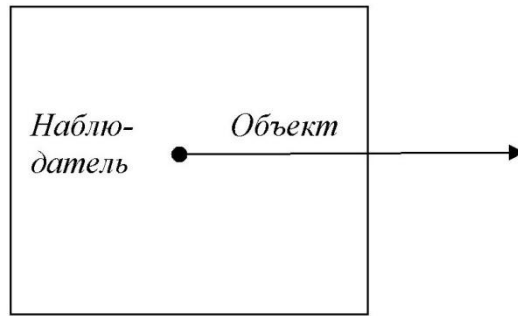


Схема 3.2. Симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

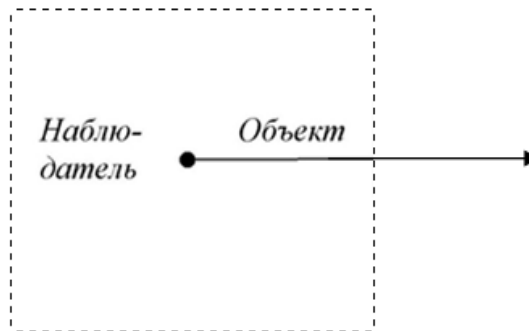


Схема 3.3. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

В Схемах 3.2-3.3.: а) прямоугольник обозначает контейнер, а пунктирный обозначает концептуальный контейнер из которого происходит перемещение денотата наружу, б) стрелка – ось перемещения денотата изнутри наружу, в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение денотата внутри контейнера.

Все немногочисленные префиксальные глаголы данного класса концептуализуют ситуацию, таким образом, по немецкому образцу.

Ситуация, описываемая префиксальными глаголами данной группы, также как и ситуация, описываемая немецкими глаголами соответствующей группы (ср. Глава 2, Раздел 1), состоит в самостоятельном, квазисамостоятельном, каузированном или абстрактном перемещении субъекта или объекта изнутри наружу.

1.2.1. Класс 1. Направление одного денотата другим денотатом наружу

Глаголы данного класса, как и немецкие глаголы класса 1, объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>, <воздействие на объект>.

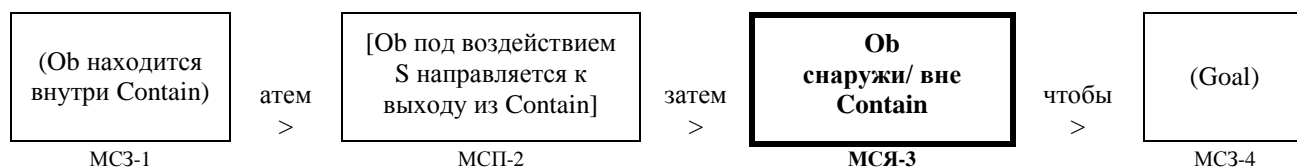
В данном случае идишские глаголы с префиксом *der-*₁ описывают ситуации, в которых субъект направляет объект из физического или абстрактно-концептуального контейнера наружу, за пределы этого контейнера:

(3.1) *derleygn II* 'выкладывать (деньги)': <...> dos iberike hob ikh (S) gemuzt **derleygn** fun mayn keshene (Contain) – 45 gildn mit 18 groshn (Ob) [Perets]. '<...> остальное мне пришлось выложить из собственного кармана – 45 гульденов и 18 грошей'.

В данном примере (как следует из предыдущего контекста рассказа) описывается ситуация, в которой одушевленный денотат (личное местоимение *ikh* 'я'/субъект) выплачивает определенную денежную сумму (существительные с числительными *45 gildn mit 18 groshn* '45 гульденов и 18 грошей'/объект), причем ситуация выплаты денег концептуализуется как «направление денег из контейнера, в данном случае – из кармана или кошелька (существительное *keshene* /контейнер/ исходная точка) наружу» (ср.: нем. *erlegen II* 'выкладывать (деньги)' и пример (2.2.)).

В отличие от немецких глаголов с *er-* идишские глаголы с *der-*₁, по образцу которых они образованы, практически утратили первичную семантику «наружу», и всего 3 глагола (*derleygn II* 'выложить (деньги)', *derleyzn* 'освободить' и *derveyln* 'выбирать') имеют за счет префикса данное значение (ср. нем. *erlegen II*, *erlösen II*, *erwählen* с теми же значениями, соответственно). Они концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично. Так, например, ситуация выкладывания денег может быть как конкретно-пространственной (симметричный концепт), так и абстрактной (изоморфно-симметричный концепт), соответственно.

На микросемантическом уровне ситуатемы глаголы данного класса также обладают свойством выражения полиситуативности, как и немецкие глаголы аналогичного класса (ср.: Схема 2.4.). Ситуатему можно представить в виде следующей схемы (ср.: [Шишигин 2015б, 144]):



*Схема 3.4. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-1*, концептуализующих ситуацию как «направление одного денотата другим денотатом наружу»*

Ситуатема глаголов с префиксом *der-1*, концептуализующих ситуацию как «направление одного денотата другим денотатом наружу», представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс из четырех микроситуаций:

- ретроспекция обусловлена направленностью закадровой (МСЗ-1) и периферийной (МСП-2) микроситуаций «нахождения объекта внутри контейнера» и «передвижения объекта к выходу из него под воздействием субъекта»;

- ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект оказывается снаружи/вне контейнера» имеет определенную цель: например, выплата денежной суммы, как в примере (3.1) и т.п.

Что касается морфосинтаксических и словообразовательных характеристик, то все 3 глагола данного класса являются транзитивными, имеют глагольную производящую основу и образуются по следующей модели:

der-1 + производящий глагол

derleygn II 'выкладывать (деньги)' ← *der-* + *leygn* 'класть, положить'

Существенных изменений семантического характера производящие глаголы за счет префиксации не претерпевают.

1.2.2. Класс 2. Выход денотата наружу

В класс 2 префиксальные глаголы, как и соответствующие немецкие, объединяются по общности дифференциальных сем <наружу>. <появление>.

Данный класс глаголов описывает ситуации выхода, появления или проявления объекта или субъекта, что концептуализуется как «выход из контейнера наружу», например:

(3.2) *derzen zikh I* 'показаться, выйду': <...> eyner (S) hot **zikh derzen** naket <...> [КЯИ: Forverts 08.02.2008]. '<...> один появился голым <...>'.
</p></div>

В данном высказывании представлена ситуация, где появление одушевленного денотата (неопределенное местоимение *eyner* 'один, кто-то'/субъект) концептуализуется как его «выход наружу» из некоторого контейнера, который в действительности может как существовать (к примеру, комната), так и отсутствовать. Однако ситуация в обоих случаях будет концептуализоваться симметрично, поскольку в данном высказывании действительно описывается появление одушевленного денотата.

(3.3) *dershaynen* 'выходить в свет, быть опубликованным': di letste zamlung (Ob) fun yidishe pyeses, arn tseytlins „dramen” in tsvey bend, iz **dershinen** inem tel-aviver y. l. perets-farlag (Loc) <...> [КЯИ: Forverts 12.08.13]. 'Последний сборник идишских пьес, «Драм» Арона Цейтлина в двух томах, вышел в тель-авивском издательстве «И.-Л.-Перец-фарлаг» <...>'.
</p></div>

Здесь представлен изоморфно-симметричный концепт ситуации, так как публикация книги (существительное *zamlung* 'сборник'/объект) концептуализуется как «выход наружу».

К данному классу относятся 2 глагола:

- *dershaynen*, который является поздним заимствованием из немецкого языка, то есть так называемым дайчмеризмом (см. Раздел 1 Главы 2), не имеет производящей основы и существует только в форме интранзитивного префиксального глагола (ср. нем. *erscheinen* 'показаться, появиться');

- *derzen zikh I* – рефлексивный префиксальный глагол, имеет глагольную производящую основу и совмещает в себе немецкую и славянскую концептуализации действительности: элементы немецкого языка содержатся в производящем глаголе *zen* 'видеть' и префиксе *der-1*, а компонент славянской концептуализации проявляется в рефлексиве *zikh* 'себя/-ся' (см.: [Шишигин 2015б, 144]).

Ситуатема глаголов данного класса, как и ситуатема немецких глаголов аналогичного класса (ср.: Схема 2.5.), может быть представлена в виде следующей схемы:

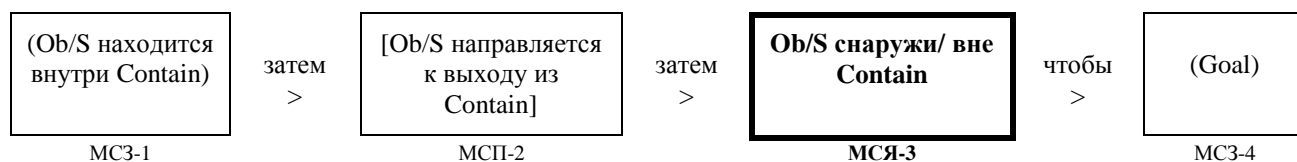


Схема 3.5. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-1*, концептуализующих ситуацию как «выход денотата наружу»

Ситуатема префиксальных глаголов данного класса также является ретроспективно-проспективным комплексом из четырёх микроситуаций (см. Схема 2.6.):

- с ретроспективной закадровой (МСЗ-1) и периферийной (МСП-2) микроситуациями, которые хронологически предшествуют и обуславливают ядерную микроситуацию (МСЯ-3), за которой, в свою очередь

- следует находящаяся в перспекции целевая периферийная микроситуация (МСЗ-4).

1.3. Группа II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»

Глаголы группы II также сохранили семантику немецкого языка-основы и черты, свойственные немецким глаголам с префиксом *er-* (см. подраздел 1.2.), то есть они объединяются в данную группу на основании:

- а) интегральной семы – <начало>;
 б) концепта ситуаций, который можно представить в виде следующей обобщенной схемы (ср. Схема 2.7.):

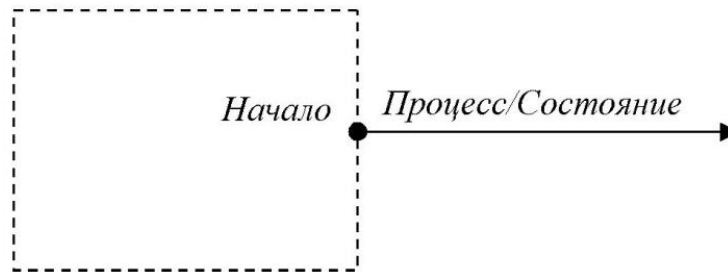


Схема 3.6. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «начало нового процесса или состояния»

В Схеме 3.6.: а) стрелка обозначает временную ось развития процесса или состояния; б) круглое начало стрелки – момент начала процесса или состояния; в) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, на границе которого процесс или состояние берет свое начало. Таким образом, можно отобразить взаимосвязь между двумя этимологическими значениями, которые придает префикс *der-1* производящим глаголам: «наружу» и «начало».

Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации изоморфно-симметрично по немецкому образцу.

Ситуация, описываемая префиксальными глаголами данной группы заключается в том, что субъект начинает воспринимать объект.

1.3.1. Класс 3. Начало восприятия

В класс 3 префиксальные глаголы, так же, как и соответствующие немецкие, объединяются по общности дифференциальных сем <начало>, <восприятие>.

К данному классу относятся 9 префиксальных глаголов с *der-1*, которые концептуализуют ситуацию как «начало восприятия» изоморфно-симметрично: *derblikn*, *derfiln I*, *derhern*, *derkenen*, *dershmekn*, *dershnapn*, *dershpirn*, *dertapn I*, *derzen*.

(3.4) *derfiln* 'почувствовать', *dershmekn* 'почуять': *beyde glaykh hobn mir* (S) **derfilt** di ershte *shtraln* (Ob) fun der varemer zun <...>, *beyde glaykh hobn mir* (S) **dershmekt** dem *reyekh* (Ob) funem ershtn grinem grezele <...> [Sholem, Motl, 9]. 'Оба одновременно мы почувствовали первые лучи теплого солнца <...>, оба одновременно мы почуяли запах первой зеленой травки <...>'.

(3.5) *derkenen* 'узнать', *derzen* 'увидеть': *ikh* (S) hob **derkent** ir mantsblishe *shtim* (Ob). *ikh* (S) hob oysgedreyt dem kop tsum boydem un hob **derzen** ale fir *vayber* (Ob) [Sholem, Motl, 31]. 'Я узнал ее мужицкий голос. Я повернул голову к чердаку и увидел всех четырех женщин'.

Данные примеры описывают ситуации восприятия:

- глагол *derkenen*, как и немецкий *erkennen*, обозначает распознавание одушевленным денотатом (личное местоимение *ikh* 'я'/субъект) голоса (существительное *shtim*/объект) другого одушевленного денотата;

- глагол *derzen*, как и немецкий *ersehen II*, описывает начало визуального восприятия: одного одушевленного денотата (существительное *vayber* 'женщины'/объект) другим одушевленным денотатом.

Префиксальные глаголы данного класса на микросемантическом уровне имеют следующую ситуатему (ср.: [Шишигин, 2015б, 147]):

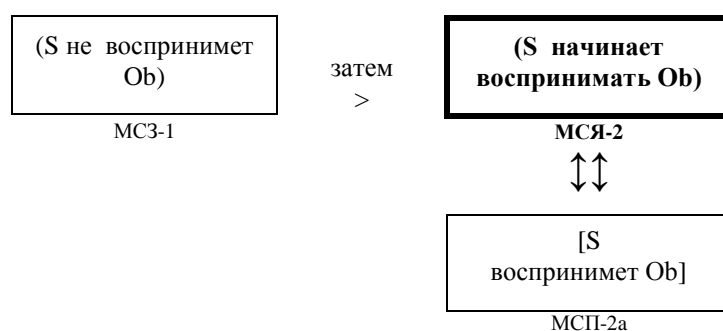


Схема 3.7. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «начало восприятия»

Ситуатема данных префиксальных глаголов является ретроспективной и представляет собой полиситуативный комплекс трёх микроситуаций:

- а) первая, закадровая, микроситуация (МСЗ-1) предшествует ядерной;
- б) ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект начинает воспринимать объект» выражена лексемой префиксального глагола;
- в) одновременно с началом восприятия проявляется и периферийная микроситуация (МСП-2а) «субъект воспринимает объект».

Восемь префиксальных глаголов данного класса являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов. Глагол *derblikn* является транзитивированным и образован от интранзитивного производящего глагола.

Все глаголы имеют глагольную производящую основу, которая не испытывает формальных изменений и образованы по следующей словообразовательной модели:

der-₁ + производящий глагол

derfiln (I) 'почувствовать' ← *der-* + *filn* 'чувствовать'

Глаголы *derblikn*, *derfiln* I, *derhern*, *derkenen*, *dershpirn*, *derzen* развились из соответствующих немецких глаголов, они формально и содержательно копируют немецкую словообразовательную модель (см.: [Шишигин 2015б, 146]).

В идиш-немецкой паре *dershmekn* (ср. свн. *erschmecken* 'почувствовать запах' (см.: [Lexner 1992, 48]) – *erschmecken*: идишский глагол совпадает с немецким по форме и имеет значение 'унюхать', немецкий глагол имеет значение 'прочувствовать вкус'.

В паре *dertapn* I – *ertappen*: идишский и немецкий глаголы совпадают по форме, идишский глагол имеет значение 'нащупать', немецкий – 'поймать, застигнуть'. Происхождение немецкого производящего глагола *tappen* 'идти ощупью' неясно (см.: [Duden 2001, 837]).

Идишский глагол *dershnapn* 'разнюхать' (ср. свн. *snaben* 'фыркать, сопеть' (см.: [Lexner 1992, 200]) не имеет немецкого пандана, глагол *erschchnappen* в немецком языке отсутствует.

Изменения семантического характера за счет префиксации глаголы данного класса не претерпевают.

1.3.2. Класс 4. Каузация нового состояния денотата

В класс 4 идишские префиксальные глаголы (как и немецкие класса 5) объединяются по общности дифференциальных сем <изменение состояния>, <каузация>.

Данный класс глаголов описывает ситуации, в которых под воздействием одного одушевленного, неодушевленного или абстрактного денотата меняется физическое или ментальное состояние или качество другого одушевленного денотата, то есть начинается новое состояние; при этом новое состояние обозначается производящей основой:

(3.6) *dervaremen* 'согреть': *oykh zelik (S) nemt zikh davnen <...>, shoklt zikh zitsndik un **dervaremt** zikh a bisl di beyner (/Ob) <...>* [Sholem, Land, 26]. 'Зелик тоже начинает молиться <...>, раскачивается сидя и немного согревает свои кости...'

(3.7) *dermintern* 'воодушевить': <...> *m'hot (S) im (Ob) nisht gekent **dermintern*** [Bashevis, Shusterlekh]. '<...> его никак не могли воодушевить'.

Данные высказывания посредством префиксальных глаголов описывают следующие ситуации:

- пример (3.6): придание тепла телу (существительное *beyner* 'кости'/объект) одушевленного денотата (имя собственное *zelik* 'Зелик'/субъект) данным денотатом;

- пример (3.7): изменение эмоционального состояния одного одушевленного денотата (личное местоимение *er* 'он' в аккузативной форме *im*/объект) под влиянием другого одушевленного денотата (неопределенно-личное местоимение *men* в краткой форме *m*'/субъект).

Глаголы данного класса подразделяются на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) каузация изменения физического состояния: derfrishn (zikh), derhitsn, dermintern, dervaremen, dervekn, derveykn;

б) каузация физического положения: derheybn/derhoybn, derheykh;

в) восполнение недостающего: derfrishn, dergantsn, derklern, derlengern, dervaytern;

г) каузация изменения эмоционального/душевного состояния: derbeyzern, derfreyen, derfrishn (zikh), derheybn/derhoybn, derheykh, derhitsn, derkaasn, derkvikn, dermintern, dermutikn, derniderikn, derragze[ne]n, dershitern, dershrek, dershtoynen, dertserenen/dertsorenen, dertshmelyen, dervaremen;

д) каузация возможности: dermiglekh, dervekn.

Ситуации, описываемые идишскими глаголами данного класса, как и немецкими глаголами соответствующего класса, можно представить в виде следующей ситуатемы (ср. Схема 2.10.):

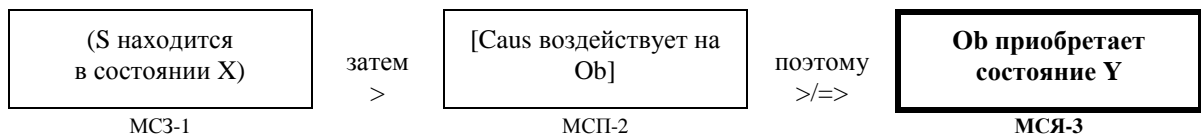


Схема 3.8. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «каузация нового состояния денотата»

Ситуатема префиксальных глаголов данного класса представляет собой ретроспективный комплекс трёх микроситуаций где:

а) закадровая микроситуация (МСЗ-1) «субъект находится в состоянии X», синтаксически не выразимая, но реконструируемая при глубинном анализе;

б) периферийная микроситуация (МСП-2) «причина воздействует на субъект», выраженная синтаксически связанными или зависимыми от префиксального глагола членами предложения;

в) хронологически третья, но основная, ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект приобретает новое состояние», выраженная самой глагольной лексемой.

К данному классу относятся 26 префиксальных глаголов. В отличие от немецких с *er-*, идишские глаголы с *der-*₁ большей частью имеют глагольную производящую основу:

- 10 лексем образованы от транзитивных производящих глаголов и являются транзитивными: *derfreyen*, *derheybn/derhoybn*, *derhitsn*, *dermintern*, *derragze[ne]n*, *dershreckn*, *dertshmelyen*, *dervaremen*, *dervekn*, *derveykn*;

- 2 транзитивированных глагола образованы от интранзитивных: *dershtoynen*, *dertserenen/dertsorenen*;

- 2 глагола транзитивированные дерефлективированные, то есть образованы от рефлексивных: *derbeyzern*, *derkvikn*.

Данные префиксальные глаголы имеют глагольную производящую основу, которая не испытывает формальных изменений и образованы по следующей словообразовательной модели:

der-₁ + производящий глагол

derfreyen 'обрадовать' ← *der-* + *freyen* 'радовать'

Указанные выше глаголы с глагольной производящей основой образуются большей частью по немецкому образцу и сохраняют немецкую семантику: *derfreyen* 'обрадовать' – *erfreuen*, *derheybn/derhoybn* 'поднять' – *erheben*, *derhitsn* 'раскалить' – *erhitzen*, *dermintern* 'приободрить' – *ermuntern*, *dershreckn* 'испугать' – *erschrecken*, *dervaremen* 'согреть' – *erwärmen*, *dervekn* 'разбудить' – *erwecken*, *dershtoynen* 'удивлять' – *erstaunen*, *dertserenen/dertsorenen* 'разъярять' – *erzürnen I*, *derbeyzern* 'разозлить' – *erbosen*, *derkvikn* 'услаждать' – *erquicken*.

Префиксальный глагол *derragze[ne]n* 'разъярить' имеет семитскую производящую основу, глаголы *dertshmelyen* 'ошеломлять' и *derveykn* 'замочить (бельё)' не имеют немецких панданов.

Восемь транзитивированных префиксальных глаголов образованы от прилагательных: *derfrishn* (*zikh*), *dergantsn*, *derklern*, *derlengern*, *dermiklehn*, *dermutikn*, *derniderikn*, *dervaytern*.

Словообразовательные модели глаголов с адъективной производящей основой выглядят следующим образом:

- 1) ***der-₁*** + прилагательное
dermutikn 'ободрять' ← *der* + *mutik* 'отважный' + *n*
- 2) ***der-₁*** + прилагательное с перегласовкой
derklern 'объяснять' ← *der* + *klor* 'ясно' + перегласовка
 $e \leftarrow o + n$
- 3) ***der-₁*** + прилагательное с перегласовкой + суффикс -er-
derlengern 'продлить' ← *der* + *lang* 'долгий' + перегласовка
 $e \leftarrow o + er + n$

Глаголы *derfrishn* (*zikh*), *dergantsn*, *derklern*, *dermiklehn*, *dermutikn*, *derniderikn* формально и содержательно копируют немецкую словообразовательную модель.

Префиксальный глагол *derlengern* не имеет немецкого пандана.

Префиксальный глагол *dervaytern* 'удалиться' копирует немецкую словообразовательную модель, однако его значение отлично от исходного немецкого, где глагол *sich erweitern* означает 'расширяться'.

Два транзитивированных префиксальных глагола *derheykh* и *derkaasn* образованы от существительных по модели:

- der-₁*** + существительное
derheykh 'поднять' ← *der* + *heykh* 'жара' + *n*

Префиксальный глагол *derheykhn* 'поднять' имеет то же значение, что и немецкий *erhöhen*; префиксальный глагол *derkaasn* 'разгневать' (ср. нем. *erzürnen I*) имеет семитскую производящую основу.

Один транзитивированный префиксальный глагол образован от наречия *derhayntikn* по модели:

der-₁ + наречие

derhayntikn 'осовременить' ← *der* + *haynt* 'сегодня' + *n*

Один транзитивированный дайчмеризм существует только в виде префиксального глагола: *dershitern* 'потрясти' (ср. немецкий глагол с тем же значением *erschüttern*).

В результате префиксации производящие основы глаголов данного класса не испытывают каких-либо существенных изменений семантического характера.

1.3.3. Класс 5. Переход денотата в новое состояние

Если соответствующий немецкий класс 6 – один из самых многочисленных классов глаголов с префиксом *er-* (55 глаголов), то идишский класс 5 – очень немногочисленный: к нему относятся всего 10 глаголов с префиксом *der-₁*.

В класс 5 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <новое состояние>, <изменение>.

Префиксальные глаголы данного класса описывают ситуации, в которых происходит изменение состояния денотата, при этом ситуация концептуализуется как «самостоятельное изменение»:

(3.8) *dervekn zikh* 'проснуться': *ze nor, vi er* (S) *kon zikh nisht dervekn!* *shtey shoyn oyf!* [Sholem, Mayses, 86]. 'Ты только посмотри, он никак не может проснуться! Вставай уже!'

(3.9) *derfreyen zikh* 'обрадоваться': *hobn di poyerim* (S) *zikh derfreyt* [Zinger]. 'Обрадовались крестьяне'.

Высказывание (3.8) иллюстрирует ситуацию потенциально возможного изменения состояния одушевленного денотата (личное местоимение *er* 'он'/субъект), то есть его перехода из состояния сна в состояние бодрствования.

Пример (3.9) описывает изменение настроения людей (существительное *rouerim* 'крестьяне'/субъект).

Глаголы данного класса подразделяются на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) изменение физического состояния: *derfrirn*, *dervaremen zikh*, *dervaytern zikh*, *dervekn zikh*;

б) изменение физического положения: *derheybn zikh/derhoybn zikh*;

в) изменение эмоционального/душевного состояния: *derbaremen zikh*, *derfrirn*, *derfreyen zikh*, *dershreckn zikh*, *dervegn zikh*, *dervaremen zikh*, *dervekn zikh*;

г) восполнение недостающей информации: *derklern zikh*;

Ситуации, которые описываются префиксальными глаголами анализируемого класса, так же как и ситуации, описываемые немецкими префиксальными глаголами соответствующего класса, можно представить в виде следующей ситуатемы (ср. Схема 2.11):

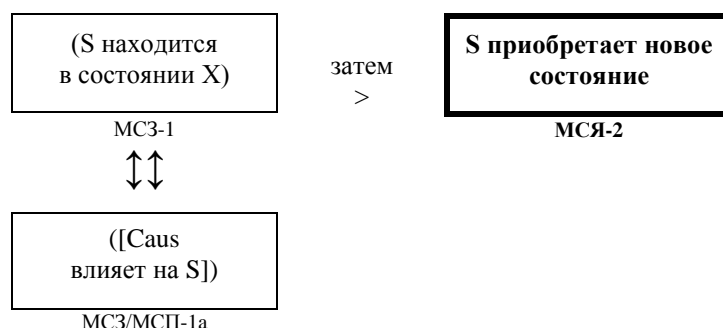


Схема 3.9. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «переход денотата в новое состояние»

Ситуатема префиксальных глаголов анализируемого класса представляет собой ретроспективный комплекс трёх микроситуаций, где одновременно с закадровой микроситуацией (МСЗ-1) проявляется закадровая микроситуация (МСЗ-1а), которая так же может быть и периферийной. Обе закадровые микроситуации предшествуют ядерной микроситуации (МСЯ-2), выраженной лексемой префиксального глагола.

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении: 8 префиксальных глаголов данного класса имеют глагольную производящую основу, из них 4 являются рефлексивными: *derfreyen zikh* 'обрадоваться', *derheybn zikh/ derhouybn zikh* 'подняться', *dershreckn zikh* 'испугаться', *dervaremen zikh* 'согреваться'; глагол *derfrirn* 'замерзнуть' – интранзитивным; глагол *dervekn zikh* 'проснуться' – транзитивным. Все эти глаголы, за исключением *dervekn zikh*, у которого в рефлексиве *zikh* проявляется славянский адстрат, образованы по немецкому образцу и имеют те же значения, что и их немецкие панданы. Словообразовательная модель выглядит следующим образом:

der-₁ + производящий глагол

derfrirn 'замерзнуть' ← *der-* + *frirn* 'мёрзнуть'

Два рефлексивированных префиксальных глагола – *derklern zikh* 'объясняться' и *dervaytern zikh* 'удаляться' – имеют адъективную производящую основу:

1) ***der-₁*** + прилагательное с перегласовкой

derklern zikh 'объясняться' ← *der* + *klor* 'ясно' + перегласовка

e ← *o* + *n*

2) ***der-₁*** + прилагательное + суффикс -er-

dervaytern zikh 'удаляться' ← *der* + *vayt* 'далёкий' + *er* + *n*

Глаголы *dervegn zikh* 'осмелиться' и *derbaremen zikh* 'сжалиться' не имеют производящей основы. Глагол *derbaremen zikh* происходит от средневерненемецкого *erbarmen*, который, в свою очередь, происходит от латинского глагола *misereri* 'иметь сожаление'.

Префиксальные глаголы данного класса за счет префиксации не претерпевают существенных изменений семантического характера.

1.4. Группа III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»

Глаголы данной группы, так же, как и немецкие, в той или иной мере сохранили первичную пространственную и вторичную непространственную семантику.

Интегральная сема глаголов группы III – <результат>.

Префиксальные глаголы группы III обозначают достижение результата или стремление к достижению результата и концептуализуют ситуации изоморфно-симметрично или асимметрично. Концепт описываемых ими ситуаций можно представить в виде следующих обобщенных схем, в целом сходных с соответствующими немецкими (ср. Схема 2.12., 2.13.):

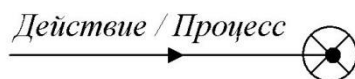


Схема 3.10. Асимметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

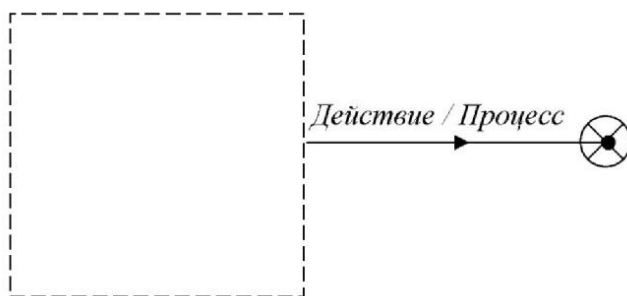


Схема 3.11. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

В Схеме 3.10.-3.11.: а) стрелка обозначает ось протяженности действия или процесса; б) треугольный «наконечник» посередине стрелки – стремление действия или процесса к результату; в) круглый конец стрелки – результативное завершение действия

или процесса; в) окружность с перекрещенными линиями внутри – результат или цель, которую достигает или к которой стремится действие или процесс; г) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, из которого исходит действие или процесс.

Также как и у немецких префиксальных глаголов, концептуализующих ситуацию как «результат действия или процесса», у идишских глаголов данной группы происходит концептуальный «переворот» начала оси действия/процесса, то есть префикс *der-* маркирует не начало, а конец действия или процесса.

1.4.1. Класс 6. Создание нового денотата

К данному классу относятся 2 префиксальных глагола: *dertrakhtn* и *dertsien*, образованные по немецкому образцу. Они объединяются в указанный класс, как и соответствующие немецкие префиксальные глаголы класса 8 (количество которых составляет 22), по общности дифференциальных сем <созидание>, <результат>.

Оба глагола описывают создание одушевленным денотатом другого (нового) денотата тем стремящимся к результату способом, который обозначается производящим глаголом. Глаголы *dertrakhtn* 'выдумать' и *dertsien* 'воспитывать' концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично, также как и соответствующие немецкие (ср. нем. *erdenken* и *erziehen* с теми же значениями, соответственно):

(3.12) *dertsien* 'воспитывать': *di mame (S) <...> hot nisht gearbet, gefirt di shtub un **dertsoygn** di kinder (Ob) <...> [КЯИ: Forverts 09.02. .]. 'Мама <...> не работала, вела хозяйство и воспитывала детей <...>'.*

Описанная ситуация представляется как воздействие матери (существительное *mame*/субъект) на детей (существительное/объект).

Префиксальный глагол *dertsien* (подобно немецкому *erziehen*) претерпевает за счет префиксации по типу латинского *educare* 'воспитывать' изменение семантики производящего глагола *tsien*, который буквально

означает «вытягивать» (ср. Глава 2, подраздел 1.3.2.). Кроме того, оба глагола описывают ситуации, в которых (по сравнению с ситуациями, описываемыми производящими глаголами) появляется еще один, создаваемый, денотат.

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы с *der-*₁ рассматриваемого класса, также как и немецкие префиксальные глаголы с *er-* соответствующего класса, характеризуются схожей полиситуативной структурой (см. Схема 2.15.)

1.4.2. Класс 7. Овладение денотатом

В класс 7 идишские префиксальные глаголы, как и немецкие класса 9, объединяются по общности дифференциальных сем <овладение>, <результат>.

Глаголы данного класса описывают ситуации, в которых одушевленный денотат овладевает или стремится овладеть другим денотатом посредством продолжительного или трудного действия, которое называется производящей основой и концептуализуют ситуацию ассиметрично или изоморфно-симметрично (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) с трудом достигнутая материальная добыча: *derhaltn II*, *dertapn II*, *derleydikn*;

б) охват одушевленного или неодушевленного денотата: *derkhapn*.

а) получение абстрактного денотата: *derhaltn II*, *derleydikn*;

б) абстрактный охват денотата: *derkhapn*;

в) получение информации: *derfregn*, *derlernen I*;

г) настоятельная просьба: *derbetn*.

(3.10) *dertapn II* 'достать': *ir* (S) hot **dertapt** an *epl* (Ob) [Sholem, Motl, 30]. 'Вы достали яблоко?'

(3.11) *derlernen I* 'изучать': <...> *di, vos* (S) **derlernen** di *yidishe sprach* (Ob)... [КЯИ: Forverts 07.03.]. '<...> те, кто изучает язык идиш <...>'

Приведенные примеры описывают ситуации, где, соответственно:

- одушевленный денотат (личное местоимение *ir* 'вы, Вы'/субъект), дотянувшись, становится обладателем яблока (существительное *epl* /объект);
- одушевленные денотаты (относительные местоимения *di, vos* 'те, кто'/субъект) путем изучения языка идиш (словосочетание *yidische sprakh*/объект) стремятся овладеть им.

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы с *der-1* рассматриваемого класса, также как и немецкие префиксальные глаголы с *er-* соответствующего класса, характеризуются следующей полиситуативной структурой (ср. Схема 2.16.):

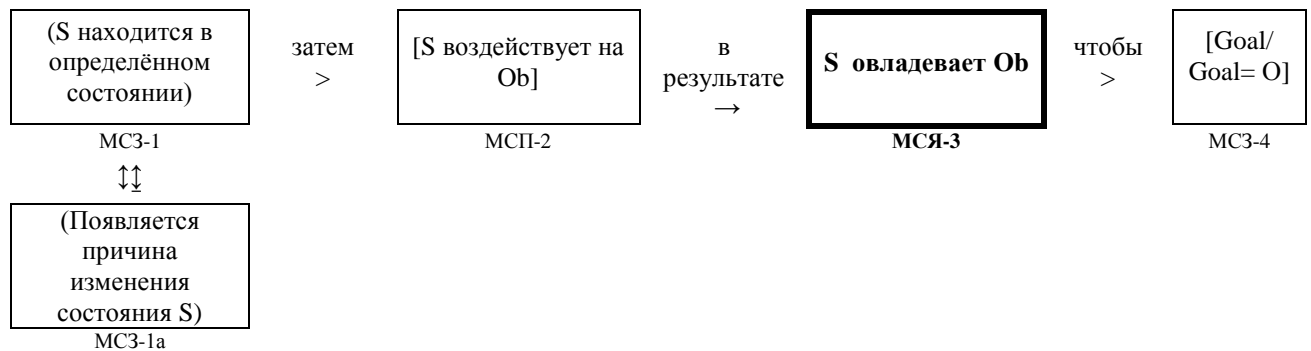


Схема 3.12. Ретроспективно-перспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-1*, концептуализующих ситуацию как «овладение денотатом»

Ситуатема представляет собой ретроспективно-перспективный комплекс четырех микроситуаций: двух синхронных закадровых микроситуаций (МСЗ-1, МСЗ-1а); периферийной микроситуации (МСП-2), выраженной производящим глаголом, ядерной микроситуации (МСЯ-3); выраженной лексемой префиксального глагола, перспективной закадровой микроситуацией (МСЗ-4).

В морфосинтаксическом и словообразовательном отношении к классу 7 относятся 9 префиксальных глаголов, все они являются транзитивными, образованы от транзитивных (кроме транзитивированного деадъективного *derleydikh*), следуют немецкой словообразовательной модели и формально и

содержательно образованы от тех же производящих глаголов, что и их немецкие панданы: *erbeten I* 'вымаливать', *erfragen* 'осведомляться', *erhalten II* 'получать', *ergreifen* 'хватать', *erlernen* 'изучить', *erledigen* 'уладить', *ertappen* 'застать', *erreichen* 'достигать', *erkundigen, sich* 'справляться'.

Восемь префиксальных глаголов имеют глагольную производящую основу и образуются по модели:

der-₁ + производящий глагол

derbetn 'вымаливать' ← *der-* + *betn* 'молить';

префиксальный глагол *derleydikh* имеет адъективную производящую основу и образован по модели:

der-₁ + прилагательное

derleydikh 'уладить' ← *der-* + *leydik* 'свободный'

Существенных изменений семантического характера производящие глаголы за счет префиксации не испытывают.

1.4.3. Класс 8. Результат процесса гибели денотата

В класс 8 идишские префиксальные глаголы, как и немецкие соответствующего класса 10, объединяются по общности дифференциальных сем <гибель>, <результат>.

К данному классу относятся 2 глагола с префиксом *der-₁*, которые обозначают гибель одушевленного или прекращение существования неодушевленного или абстрактного денотата в результате того процесса, который обозначается производящим глаголом и концептуализуют ситуацию ассиметрично: *dershtikh zikh, dertrinken*. При этом у префиксальных глаголов:

- префикс *der-₁* способствует концептуализации ситуации по немецкому образцу (ср. ид. *dertrinken* и нем. *ertrinken* 'утонуть'),

- рефлексив же *zikh* – славянской концептуализации ситуации (ср.: ид. *dershtikh zikh* 'задохнуться' и рус. *задохнуться*).

(3.13) *dertrinken* 'тонуть': <...> er (Ob) toyvlt nit, er **dertrinkt** in blut [КЯИ: Forverts 29.09.206]. 'Он совершает не ритуальное омовение, он тонет в крови'.

В примере (3.13) ситуация образная, описывающая насилие, и лишь префиксальным глаголом концептуализуется как «утопление».

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы с *der-* рассматриваемого класса, также как и немецкие префиксальные глаголы с *er-* соответствующего класса, характеризуются схожей полиситуативной структурой (см. Схема 2.17.)

С морфосинтаксической и словообразовательной точек зрения:

- *dertrenken zikh* и *dershtikn zikh* являются рефлексивированными и образованы от транзитивных производящих глаголов;

- *dertrinken [zikh]* является факультативно рефлексивным и образован от интранзитивного глагола.

У *dertrenken zikh* и *dertrinken [zikh]* происходит переосмысление значения производящего глагола: если производящий *trenken* означает 'поить', а производящий *trinken* 'пить', то соответствующие префиксальные глаголы концептуализуют ситуацию по немецкому образцу как «напоить себя водой» (ср. нем. *ertrinken* '(у)тонуть').

1.4.4. Класс 9. Уничтожение одного денотата другим денотатом

В класс 9 идишские префиксальные глаголы, как и немецкие глаголы соответствующего класса 11, объединяются по общности дифференциальных сем <уничтожение>, <результат>.

К данному классу относится 11 префиксальных глаголов, которые концептуализуют ситуацию ассиметрично. В отличие от класса 8, глаголы анализируемого класса обозначают целенаправленное уничтожение одушевленного денотата, при этом способ уничтожения называется производящим глаголом:

(3.14) *derhargen* 'убить': yidn nor un daytshn <...> yidn! yidn! yidn! azoy a sakh, un merer nokh – men (S) hot dray hundred fuftsik yidn (Vic) fun eyn varshe <...> **derharget** shoyn <...> [Katsenelson, 63]. 'Евреи только и немцы <...> Евреи! Евреи! Евреи! Так много, и даже больше – убили <...> уже триста пятьдесят евреев из одной только Варшавы <...>'.
(3.15) *derdushen* 'задушить': <...> es vilt zikh mir (Vic₁) <...> gefinen dem mentsh (S₂), vos iz shuldik in mayn aroysforn fun rusland un im (Vic₂) poshet **derdushen** <...> [КЯИ: Forverts 22.05. .]. '<...> хочется мне <...> найти того человека, который виноват в моем отъезде из России и просто задушить его <...>'.
Приведенные глаголы с префиксом *der-*₁ концептуализуют ситуации по немецкому образцу, образуются при этом от корней разных пластов: *derhargen* – семитский (производящий глагол – *harge[ne]n* 'душить'), *dershtikn* – немецкий (производящий глагол – *shtikn* 'душить'; ср. нем. *ersticken II*), *derdushen* – славянский (производящий глагол – *dushen* 'душить'; ср. рус. *душить*).

В приведенных выше высказываниях описываются ситуации уничтожения одних одушевленных денотатов другими одушевленными денотатами:

- в примере (3.14): евреев (существительное *yidn*/виктим) нацистами путем удушения;

- в примере (3.15): одного человека (существительное *mentsh* 'человек' и соотносящееся с ним личное местоимение *er* в аккузативной форме *im*/виктим) другим человеком (личное местоимение *ikh* 'я' в дативной форме *mir*/субъект).

Ситуации, описываемые идишскими глаголами данного класса, как и немецкие глаголы соответствующего класса схожи (см. Схема 2.18.). Так, представленная в Схеме 2.18. ситуатема глаголов концептуализующих ситуацию как «уничтожение денотата», содержит несколько субъектов: S₁ и

S_2 , где каждый субъект имеет свою мотивацию и в процессе развития ситуатемы субъекты меняют свои функции.

Так и в представленной ниже ситуатеме на примере идишского глагола *derdushen* 'задушить' (пример 3.15), в процессе протекания события происходит изменение относительно ретроспективного плана. Изменения происходят в результате конфликтного взаимодействия виктима (Vic_1) и субъекта (S_2), причём субъект (S_2) приобретает в ядерной микроситуации (МСЯ-3) роль виктима (Vic_2). Проспективная закадровая микроситуация (МСЗ-4) указывает на цель уничтожения виктима (V_2), а именно – месть за вынужденный выезд из России.

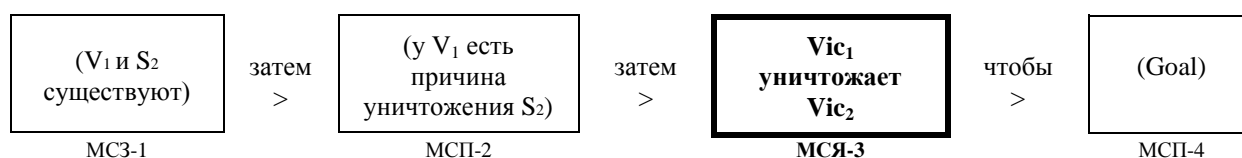


Схема 3.14. Ретроспективно-проспективная ситуатема глагола *derdushen* 'задушить'

В целом, полиситуативность у идишских глаголов с префиксом *der-₁* и немецких глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «уничтожение денотата», проявляется одинаково и может быть сведена к единой ситуатеме.

К данному классу относится 11 транзитивных префиксальных глаголов, образованных от транзитивных производящих: *derdushen*, *derharge[ne]n*, *derleshn*, *dermordn*, *dershisn*, *dershlingen*, *dershlogn*, *dershtekhn*, *dershtikn*, *dertrenken*, *dervargn/dervergn* по модели:

der-₁ + производящий глагол

derleshn 'погасить' ← *der-* + *leshn* 'гасить'

Изменение семантического характера за счет префиксации претерпевает только глагол *dertrenken*. Как и *dertrenken zikh* класса 8 (подобно немецкому *ertränken*), он образован от производящего глагола *trenken* 'поить'.

Следовательно, *der-trenken* концептуализует ситуацию по немецкому образцу как «напоить водой».

1.5. Группа IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние». Класс 10. Интенсивное действие, процесс или состояние

Глаголы группы IV сохранили немецкую семантику, потеряв при этом первичное пространственное значение, которое в той или иной мере придает производящим глаголам префикс *der-* в группах I, II и III, и концептуализуют ситуации асимметрично.

Интегральная сема глаголов группы IV – <интенсивность>.

Они, так же, как и немецкие глаголы с *er-* соответствующей группы IV, обозначают действия или процессы более интенсивные (то есть более тщательные, более сильные, более продолжительные и т.п.), чем те, которые называются соответствующими производящими основами. Концепт ситуаций, которые описываются данными глаголами можно представить в виде следующей условной схемы (ср. Схема 2.20.):

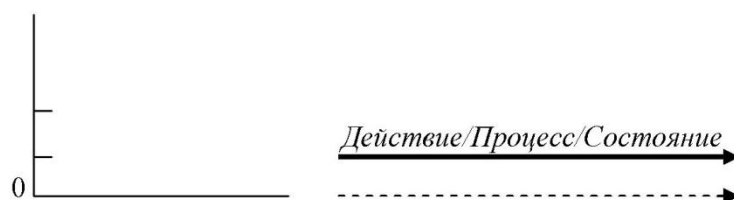


Схема 3.15. Асимметричный концепт ситуации «интенсивное действие, процесс или состояние»

В Схеме 3.4.: а) шкала слева условно обозначает степень интенсивности действия, процесса или состояния; б) ноль – обычную («нулевую») степень интенсивности действия, процесса или состояния, называемого производящей основой; в) нижняя, пунктирная, стрелка – действие, процесс или состояние, называемое производящей основой; г) верхняя, жирная, стрелка – действие, процесс или состояние, обозначаемое глаголом с префиксом *der-* и обладающее большей интенсивностью, чем действие, процесс или состояние, называемое производящей основой.

Группа IV включает в себя один класс префиксальных глаголов. Описываемые данными глаголами ситуации достаточно разные, и здесь можно выделить несколько типов тематических групп (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

- а) снабжение пищей: *dernern (zikh)*;
- б) агрессивное физическое воздействие на референта: *derbaysn*;
- а) взаимоотношения одушевленных референтов: *derbaysn*, *dernern (zikh)*;
- б) сложное физическое или ментальное состояние или процесс: *derharn*, *derlaydn*, *dervartn*;
- в) основательное действие одушевленного денотата по отношению к другому денотату: *derhaltn I*.

В класс 15 префиксальные глаголы объединяются, прежде всего, по общности дифференциальных сем <интенсивно>, <действие/процесс/состояние>.

(3.16) *dervartn* 'ожидать': <...> men (Vic) ken alts (Ob) *dervartn* [КЯИ: Forverts 08.07.2010.]. '<...> можно всего ожидать'.

Здесь описывается ситуация, где человек (неопределенно-личное местоимение *men*/виктим) напряженно ожидает любого (отрицательного/положительного) эффекта от абстрактного денотата (универсальное местоимение *alts* 'всё'/объект).

Ситуатема указанных префиксальных глаголов может быть представлена в виде следующей схемы:

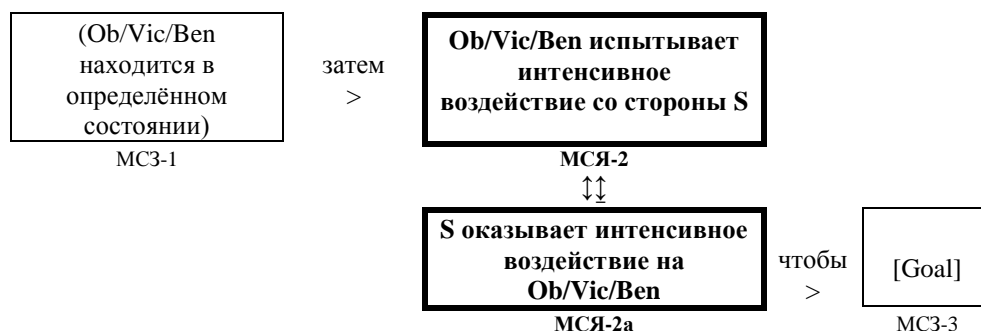


Схема 3.16. Ретроспективно-проспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»

Представленная выше ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние», является ретроспективно-перспективным комплексом из трёх микроситуаций: закадровой микроситуации (МСЗ-1); синхронной ядерной микроситуацией (МСЯ-2) и (МСЯ-2а) начала определённых действий субъекта в отношении объекта/виктима/бенефицианта, причём субъект (МСЯ-2а) имеет некую цель (МСЗ-3).

К данному классу относятся 6 префиксальных глаголов, все глаголы являются транзитивными, их них:

- 3 образованы от транзитивных: *derbaysn*, *derhalten I*, *dernern (zikh)*;
- 3 являются транзитивированными: *derharn*, *derlaydn*, *dervartn*.

Все префиксальные глаголы анализируемой группы следуют немецкой словообразовательной модели.

Глаголы *derhalten I* 'сохранять', *derlaydn* 'перенести', *dernern (zikh)* 'питать(ся)' пережить', *dervartn* 'ожидать' являются полными формальными и семантическими аналогами немецких *erhalten I*, *erleiden*, *ernähren (sich)*, *erwarten* с теми же значениями, соответственно.

Глаголы *derbaysn* и *derharn* развились из соответствующих немецких глаголов, которые в современном немецком языке отсутствуют:

- *derbaysn*: ср. свн. *erbīzen* 'закусать до смерти' (см.: [Lexner 1992, 44]);
- *derharn*: ср. свн. *erharren* 'дождаться' (см.: [Lexner 1992, 45]).

Префиксальные глаголы данного класса не испытывают за счет префиксации существенных изменений семантического характера.

1.6. Группа VI. Неклассифицируемые глаголы

К разряду неклассифицируемых были отнесены следующие 4 глагола: *derloybn*, *dermanen (zikh)/dermonen (zikh)*, *dertseyln*, *dervishn*.

Причины, в отличие от немецких неклассифицируемых префиксальных глаголов с *er-* (ср. подраздел 2.1.6.), здесь, однако, несколько иные:

единственной причиной в данном случае представляется отсутствие мотивированной связи между производящим и префиксальным глаголом: так, производящий глагол *manen/monen* означает 'требовать, призывать', а префиксальный *dermanen (zikh)/dermonen (zikh)* 'напоминать (себе) (вспоминать)'.

Раздел 2

Семантическая классификация идишских глаголов

с префиксом *der-2*

Настоящий раздел базируется в основном на результатах исследования, изложенных в наших статьях [Бадер 2014а, Бадер 1014б].

Префикс *der-2* сформировался путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-* и приобрел славянское значение 'предел перемещения'.

Анализ префиксальных глаголов с *der-2* показал, что префикс *der-2*:

а) приобрёл славянские значения «предел перемещения» (ср.: [Волохина 1993, 164]), «исчерпывающая манипуляция с денотатом», «достижение цели продолжительного действия или процесса» и «добавление гомогенного денотата»: семантику результативности имеют 63 глагола (95,45%);

б) приобрел значение «неполнота действия» за счет славянских калек, которое, правда, имеют всего 3 лексемы (4,54%).

Префиксальные глаголы с *der-2* по данным значениям (а-б) были распределены по группам, которые, в свою очередь, делятся на более конкретные классы. Кроме того, несколько глаголов было отнесено к группе неклассифицируемых.

Классификация идишских префиксальных глаголов с *der-2* представлена в Главе 2 (см. Таблица 2.1). Ниже семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-2* рассматривается более подробно.

2.1. Семантический, морфосинтаксический и словообразовательный анализ идишских глаголов префиксом *der-2*

Типовой концепт ситуации, обуславливаемый префиксом *der-2*, сводим к славянской архесеме <предел>, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы (ср.: [Бадер 2014а, 120]):

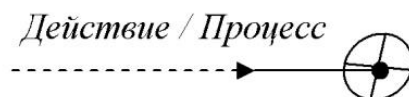


Схема 3.17. Типовая концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2*

В Схеме 3.2.: пунктирная стрелка обозначает действие или процесс, предшествующий действию или процессу, непосредственно связанному с достижением предела; треугольный «наконечник» стрелки – стремление действия или процесса к пределу; обычная стрелка – завершающая стадия действия или процесса; круглый конец обычной стрелки – результативное завершение действия или процесса, окружность с перекрещенными линиями внутри – предел, к которому стремится действие или процесс.

Концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2* частично схожа с концептуализацией ситуации глаголами с *der-1* (ср. Схема 3.10.), так как оба префикса содержат семантический компонент <результат>. Однако идишский префикс *der-2* сводим к архесеме <предел>, а префикс *der-1* содержит архесему <наружу>. Концептуализация ситуации глаголами с префиксом *der-2* заключается в том, что достижению предела предшествует продолжительное действие или процесс.

2.2. Группа I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «Результат действия или процесса»

В первую группу входят глаголы, концептуализующих ситуацию как «результат действия или процесса».

Интегральная сема глаголов группы I – «результат».

Концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, повторяет типовой концепт и симметричен или изоморфно-симметричен ситуации, что можно представить в виде следующих обобщенных схем:

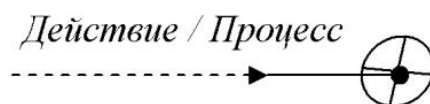


Схема 3.18. Симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

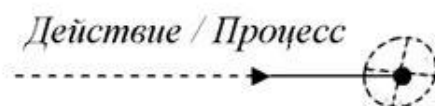


Схема 3.19. Изоморфно-симметричный концепт ситуации «результат действия или процесса»

В Схемах 3.18-3.19.: пунктирная стрелка обозначает действие или процесс, предшествующий действию или процессу, непосредственно связанному с достижением предела; треугольный «наконечник» стрелки – стремление действия или процесса к пределу; обычная стрелка – завершающая стадия действия или процесса; круглый конец обычной стрелки – результативное завершение действия или процесса, окружность/пунктирная окружность с перекрещенными линиями/пунктирными линиями внутри – предел, к которому стремится действие или процесс.

Ввиду большого числа тематических классов глаголов в данной группе представление типовой ситуации, которую бы они описывали, не представляется возможным.

2.2.1. Класс 1. Исчерпывающая манипуляция с денотатом

Глаголы этого класса имеют славянскую семантику, а именно, как, например, русские глаголы с префиксом *до-* означают:

- «выполнить последний этап созидания <...> изменения объекта, получив результат» [Волохина 1993, 35] (например: *derstroyen* 'достроить', ср. рус. *достроить*);

- «выполнить последний этап <...> речи, мысли» [Волохина 1993, 35] (*derlernen II* 'доучить', ср. рус. *доучить*).

Кроме того, идишские глаголы с *der*-₂ анализируемого класса, подобно славянским глаголам с префиксом *do-/до-/да-*, выражают ретроспективные таксисные отношения, которые обнаруживаются, «<...> когда дополнительная ситуация предшествует основной...», а именно «дополнительное действие (*ПОДЛИТЬ, ДОСЫПАТЬ, ДОПЛАТИТЬ, ПРИКУПИТЬ, ПОДВАРИТЬ*) <...>» [Лебедева 1999, 68]. Так, в русском языке «особую разновидность ретроспективного таксиса <...> представляют собой глаголы типа *ДОВАРИТЬ, ДОГОВОРИТЬ* и пр. В семантике этих глаголов можно выделить в качестве особой подситуации последнюю фазу единого процесса, который тем самым расчленяется на два этапа, и для такой интерпретации русский язык имеет специальную форму – префикс *ДО-* в значении довести действие до завершения» [Лебедева 1999, 68].

Таким образом, в класс 1 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <результат>, <воздействие>, <завершение>.

Глаголы анализируемого класса распределяются на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

а) завершение целенаправленного превращения денотата из «полуфабриката» в «готовый продукт»: *derbakn*, *derbrotn*, *derendikn*, *derfarbn*, *dermakhn*, *dershraybn*, *dershtukeven*, *derstroyen*, *dervashn*;

б) манипуляция с неодушевленным денотатом без изменения его состояния: *dermestn*, *derpakn*;

в) израсходование неодушевленного денотата: *deresn I*, *derreykhern*;

г) завершение ментальной деятельности одушевленного денотата в отношении неодушевленного или абстрактного денотата: *derendikn*, *deresn I*, *derlernen II*, *derleyenen*, *dermakhn*, *derre[y]dn*, *dershpiln*, *derzogn*.

(3.17) *dervashn* 'домыть, отмыть': nor ven mitn oyrekh <...> zey zenen derkrokhn aheym un zey (S) hobn dort koym im (Ob) **dervashn**, – iz yeder geblibn nishtoymem <...> [Sutskever]. 'А когда они с гостем... доползли до дому и с трудом его отмыли, – все были удивлены <...>'.
(3.18) *deresn* 'доесть': ven vet zi (S) **deresn** azoy fil povidle (Ob)? [Sholem, Motl, 28]. 'Когда она доест так много повидла?'.
(3.19) *derre[y]dn* 'договорить': er (S) hot dos iberike (Ob) **derredt** shoyn gezendik mit undz aheym [Sholem, Motl, 249-250]. 'Остальное он уже договорил, идя с нами домой'.

Данные примеры описывают следующие ситуации:

- пример (3.17): люди (личное местоимение *zey* 'они'/субъект) мыли сбежавшего из концлагеря человека (личное местоимение *er* 'он' в аккузативной форме *im*/объект) и довели мытье до конца; результат – исчерпывающая себя манипуляция с денотатом, которая обозначается производящим производящей глагольной основой *vashn* 'мыть';

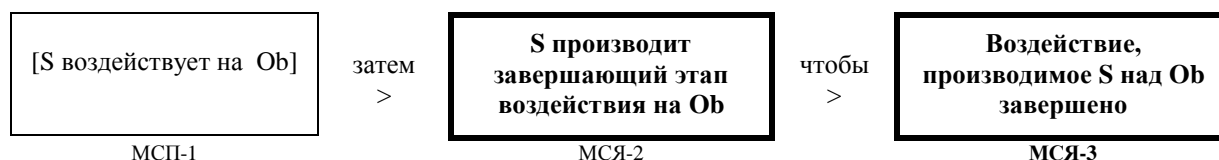
- пример (3.18): не названный в данном высказывании человек удивляется, сможет ли женщина (личное местоимение *zi* 'она'/субъект) съесть, повидло (существительное *povidle*/объект); результат – израсходование повидла;

- пример (3.19): человек (личное местоимение *er* 'он'/субъект) завершает начатую им ранее речь (неопределенное местоимение *iberiks* 'остальное'/объект), что концептуализуется как манипуляция с денотатом; результат – полное изложение информации.

Таким образом, именно префикс *der*-₂ при анализируемых глаголах сообщает им семантику результативности называемого ими действия.

К данному классу относится 18 глаголов, которые концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично.

Ситуатему глаголов анализируемого класса можно представить следующей схемой:



*Схема 3.20. Ретроспективно-перспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом *der-2*, концептуализующих ситуацию как «исчерпывающая манипуляция с денотатом»*

Ситуатема данных глаголов представляет собой ретроспективно-перспективный двухядерный комплекс трёх микроситуаций:

- а) периферийной микроситуации (МСП-1) «субъект воздействует на объект», ориентированной на ядерную;
- б) первая ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект производит завершающий этап воздействия на объект», но этот этап ещё не завершён;
- в) вторая ядерная микроситуация (МСЯ-3) «воздействие, производимое субъектом над объектом завершено», которая является результатом и/или целью ядерной микроситуации.

Идишские глаголы с префиксом *der-1* также могут выражать результативность, но основное внимание уделяется самому результату, а не способу его достижения, глаголы же с префиксом *der-2*, «<...> напротив, акцентируют и равномерно распределяют внимание на способе достижения цели и на самой цели» [Шишигин 2015б, 160].

К данному классу относится 18 транзитивных префиксальных глаголов, большинство которых образовано от транзитивных производящих по славянскому образцу путем копирования: *derbakn* 'допечь', *derbrotn* 'дожарить', *derendikn* 'доделать', *deresn I* 'доесть', *derfarbn* 'докрасить', *derlernen II*

'доучить', *derleyenen* 'дочитать', *dermakhn* 'доделать', *dermestn* 'домерить', *derpakn* 'упаковать', *derreykhern* 'докурить', *derre[y]dn* 'договорить', *dershraybn* 'дописать', *dershtukeven* 'долатать', *derstroyen* 'достроить', *dervashn* 'домыть, достирать', *derzogn* 'договорить'.

Только транзитивированный *dershpiln* образован от интранзитивного глагола, но по той же славянской концептуальной и словообразовательной модели.

Общая словообразовательная модель выглядит следующим образом:

der-2 + производящий глагол

При этом сам производящий глагол не претерпевает формальных изменений, например:

derbakn 'допечь' ← *der-* + *bakn* 'печь'

Изменений семантического характера за счет префиксации анализируемые глаголы не испытывают.

2.2.2. Класс 2. «Достижение цели продолжительного действия или процесса»

Настоящий подраздел основывается на данных, изложенных в нашей статье [Бадер 2014б].

Глаголы данного класса также имеют славянскую семантику, а именно, как и русские глаголы с префиксом *до-*, «достижение результата, завершающего трудное, напряженное действие, требующее усилий» [Волохина 1993, 36] (типа *derarbetn* 'доработать' и *derre[y]dn zikh* 'договориться'; ср. рус. *доработать* и *договориться*).

Таким образом, в класс 2 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <предел>, <результат>, <продолжительное действие/процесс>.

К данному классу относится 18 глаголов, которые концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично.

Глаголы анализируемого класса могут быть распределены на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, которые встречаются в нескольких тематических группах):

- достижение временного предела: *derarbetn, derlebn, derzitsn*;

- достижение/получение искомого: *derarbetn zikh, derbiven zikh, derdinen zikh, dergrunt[eve]n, derpinteln zikh, derre[y]dn zikh, dershatsn, dershlogn zikh*, в том числе:

а) с отрицательным результатом: *derlebn zikh, dertrakhtn zikh, deresn II*;

б) получение информации: *derfregn zikh, dergrunt[eve]n, dergrunt[eve]n zikh, derkundikn zikh, dertrakhtn zikh, dervisn zikh*.

(3.20) *derlebn* 'дожить': ven mayn mame (S) volt dos (Ob) **derlebt**, volt zi nokh a mol geshtorbn [Bashevis, Gimpl]. 'Если бы моя мама до этого дожила, она бы умерла снова'.

(3.21) *derdinen zikh* 'дослужиться': er (S) hot **zikh derdint** tsu an ofiterskn tshin (Ob) [Harkavi, 173]. 'Он дослужился до офицерского чина'.

(3.22) *derlebn zikh* 'дожиться': <...> sheyn azoy! ha? **zikh derlebt?** vos hot ir (S) gepoyelt mit ayer oyftu?.. [Sholem, Alemen]. '<...> Прекрасно? Ага? Дожились? Чего вы добились своими действиями?..'

(3.23) *dervisn zikh* 'разведать, дознаться': vun vanen hot **zikh dervust** mayn bruder elye (S), az ikh khap fish (Ob) – veys ikh nit [Sholem, Motl, 17]. 'Как же мой брат Эля дознался, что я ловлю рыбу, не знаю'.

Данные примеры описывают следующие ситуации:

- пример (3.20): потенциальную ситуацию дожития одушевленного денотата (существительное *mame* 'мать/мама'/субъект) до определенного времени (указательное местоимение *dos* 'это'/объект);

- пример (3.21): достижение человеком (личное местоимение *er* 'он'/субъект) офицерского звания (словосочетание *ofitersker tshin*/объект) в результате трудного или продолжительного действия – воинской службы, которая актуализируется производящим глаголом *dinen* 'служить';

- пример (3.22): одушевленный денотат (личное местоимение *ir* 'вы, Вы'/субъект) в переживает негативные для него последствия, что по славянскому образцу концептуализуется как «негативный результат продолжительного жизненного процесса» (ср. рус. *дожить*);

- пример (3.23): одушевленный денотат (имя собственное *elye* 'Эля'/субъект) путем определенных усилий добивается получения информации (придаточное дополнительное *az ikh khap fish* 'что я ловлю рыбу'/объект).

Ситуатема указанных префиксальных глаголов может быть представлена в виде следующей схемы:

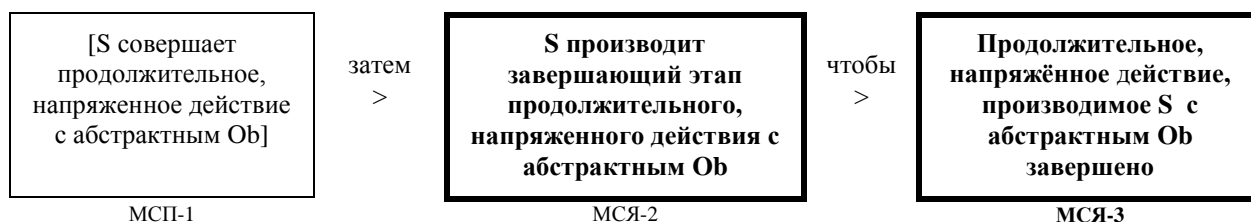


Схема 3.21. Ретроспективно-перспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом *der*-2, концептуализующих ситуацию как «достижение цели продолжительного действия или процесса»

Ситуатема данных глаголов представляет собой ретроспективно-перспективный двухядерный комплекс трёх микроситуаций:

а) периферийной микроситуации (MСП-1) «субъект совершает продолжительное, напряженное действие с абстрактным объектом», ориентированной на ядерную;

б) первая ядерная микроситуация (MСЯ-2) «субъект производит завершающий этап продолжительного, напряженного действия с абстрактным объектом», но этот этап ещё не завершён;

в) вторая ядерная микроситуация (MСЯ-3) «продолжительное, напряжённое действие, производимое субъектом с абстрактным объектом завершено». Эта микроситуация является результатом и целью ядерной микроситуации.

К данному классу относятся 18 префиксальных глаголов и с точки зрения формального и/или содержательного словообразования:

а) большинство из них, как отмечалось выше, являются славянскими копиями, то есть являются немецкими по форме и славянскими по содержанию: ср. ид. *dervartn zikh* 'дож(и)даться' и рус. *дож(и)даться*, ид. *derzitsn* 'досидеть' и рус. *досидеть*; ид. *derfregn zikh* 'расспрашивать' и польск. *dopytywać się* 'расспрашивать' / рус. *допытываться*;

б) не является копией и по этой причине не имеет производящую основу, а существует только в виде префиксального глагола: прямое славянское заимствование *derbiven zikh* 'доби(ва)ться' (ср. рус. *доби(ва)ться*).

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующие гибридные черты:

а) будучи славянскими копиями, они заимствовали славянское предложное управление:

(3.24) *derarbetn* 'доработать': **derarbetn** *biz* der pensye [Шапиро, 135]. 'доработать до пенсии'.

(3.25) *derfregn zikh* 'расспрашивать': [er hot] <...> **zikh derfregt** *vegn* zaune, yousef shors yerushe-inyonim [Bergelson]. '[Он] <...> **расспрашивал** о своих, Иосифа Шора, наследственных делах'.

б) при *derfregn zikh* и *dervisn zikh* могут также использоваться придаточные предложения:

(3.26) er <...> hot **zikh derfregt** <...>, *tsi* s'iz emes, vos er hot nit lang geleyent in a hebreisher tsaytung <...> [Bergelson]. 'Он <...> **расспрашивал** <...>, правда ли то, что он прочитал в одной ивритской газете <...>'.

в) глаголы *derlebn* 'дожить' и *derzitsn* 'досидеть' могут:

- по славянскому образцу требовать предложного дополнения:

(3.27) **derlebn** *biz* tifer elter [Шапиро, 132]. 'дожить до глубокой старости'.

- или по немецкому образцу употребляться как транзитивные:

(3.28) коым **derlebt** nakht (Дпрям) [Sholem, Motl, 35]. 'Кое-как дожил до ночи' (ср. нем. eine wunderschöne Nacht (Дпрям) **erleben** 'удивительно провести ночь', букв.: «пережить удивительную ночь»).

г) в плане транзитивности/интранзитивности префиксальных глаголов по сравнению с производящими основами:

- большинство (8 глаголов) являются рефлексивированными, образованными от интранзитивных: *derarbetn zikh, derdinen zikh, derfregn zikh, dergrunt[eve]n zikh, derlebn zikh, derre[y]dn zikh, dertrakhtn zikh, dervartn zikh*;

- 2 глагола – рефлексивированные, образованные от транзитивных: *dershlogn zikh, dervisn zikh*;

- 1 глагол – рефлексивированный с нулевой производящей основой: *derbiven zikh*;

- 1 глагол – рефлексивированный, образованный от субстантивной производящей основы: *derpinteln zikh*;

- 2 глагола, образованных от интранзитивных, могут употребляться и как транзитивные (то есть являются транзитивированными), и как интранзитивные: *derlebn, derzitsn*;

- 1 глагол – интранзитивированный, образованный от транзитивного: *deresn II*;

- 1 глагол – транзитивированный, образованный от интранзитивного: *dergrunt[eve]n*;

- 1 глагол – транзитивный: *dershatsn*;

- 1 глагол – интранзитивный: *derarbetn*.

Все глаголы, за исключением *derbiven zikh* и *derpinteln zikh*, имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений:

der-₂ + производящий глагол

derarbetn 'доработать' ← *der-* + *arbetn* 'работать'

Что касается изменений семантического характера в результате префиксации, то такие претерпевают два глагола:

- *dershlogn zikh* 'добиться' теряет семантику производящего глагола *shlogn* 'бить' и приобретает, как и, например, русский *добиться*, значение «достичь чего-либо в результате усиленных действий» (ср.: [Ожегов 1986, 145], причем данные действия концептуализуются как «бить»);

- *dervisn zikh* 'дознаться': если другие глаголы (кроме *derbiven zikh*) описывают достижение цели путем действий или в результате процессов, обозначаемых производящим глаголом (*dervartn zikh* 'дож(и)даться', то есть «путем ожидания (про)существовать до появления желаемого», *derzitsn* 'досидеть', то есть «сидя дож(и)даться желаемого»), то *dervisn zikh*, образованный от глагола *visn* 'знать', не означает «достигнуть цели через знание», а наоборот, «добыть знания».

Подобные глаголы, которые являются проявлением гибридности, в славянских языках часто относят к классу интенсивно-результативных, то есть имеющих значение «<...> интенсивности, напряженности, усиленности действия, приводящего к определенному результату» [Стрекалова 1979, 215]; (см. также: [Русская грамматика 1980, 602]). В настоящей работе префиксальные глаголы с *der*-₂ класса 2 «Достижение цели продолжительного действия или процесса» рассматриваются в рамках группы I «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса», поскольку в их семантику заложена, прежде всего, результативность и предельность, о чем свидетельствует и то, что они употребляются, как правило, только в формах прошедшего времени.

2.2.3. Класс 3. Приближение денотата к пределу перемещения

Данный подраздел основывается на результатах исследования, изложенных в нашей статье [Бадер 2014а].

Как и префиксальные глаголы классов 1 и 2, глаголы данного класса имеют славянскую семантику и, как и славянские глаголы с префиксом *do-/do-/da-*, концептуализуют ситуацию по славянскому образцу как «достижение предела перемещения» [Волохина 1993, 36] (типа *derloyfn* 'добежать'; ср. рус. *добежать*).

Таким образом, в класс 3 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальной семы <предел>, <приближение>, <движение>.

К анализируемому классу относятся глаголы, которые описывают движение одушевленного или неодушевленного денотата в направлении предела перемещения (симметричные концепты), а также действия, происходящие с абстрактными, а также в ряде случаев с неодушевленными денотатами и концептуализуемые как «движение денотата в направлении предела перемещения» (симметричные и изоморфно-симметричные концепты).

(3.29) *dergeyn* 'дойти': <...> men (S) iz in angst groys **dergangen** biz lublin <...> (Ad) [Katsenelson, 47]. 'Все в страхе большом дошли до Люблина'.

(3.30) *derneentern zikh* 'приблизиться': <...> er hot gezen di mentshn (S) **derneentern zikh** tsu zayn hoysz (Ad) <...> [Zinger]. '<...> он увидел людей, приближавшихся к его дому <...>'.

(3.31) *dertrogn zikh* 'доноситься (о звуке и т.п.)': un oyb dos iz azoy, iz dokh gants meglekh, az der patsh (Imm) funem fligl, vos im hot zikh gedakht, az dos hot **zikh dertrogn** fun zayn kamer (Ab) tsu im (Ad), kumt gor funem malekh-amoves <...>? [Rozenfeld]. 'А если это так, то вполне возможно, что шум крыла, который доносился до него из его палаты, – это, как ему подумалось, был ангел смерти.<...> '?'

Данные высказывания иллюстрируют следующие ситуации:

- пример (3.29): ситуацию физического движения одушевленных денотатов (неопределенно-личное местоимение *men/субъект*) к

пространственному пределу своего перемещения (место/имя собственное *lublin* 'Люблин'/ конечная точка);

- пример (3.30): так же, как и в предыдущем, ситуацию приближения людей (существительное *mentshn*/субъект) к дому (место/существительное *hoysz*/конечная точка), который здесь выступает как пространственный предел перемещения;

- пример (3.31): ситуацию, в которой человек (личное местоимение *er* 'он' в дативной форме *im*/конечная точка) воспринимает некий шум (существительное *patsh*/имминент), при этом распространение звука концептуально уподобляется – за счет префиксального глагола – передвижению живого существа, а человек, слышащий этот звук, концептуализуется как предельная точка этого передвижения.

Ситуатему глаголов анализируемого класса можно представить следующей схемой:



Схема 3.22. Ретроспективно-проспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом *der-*, концептуализующих ситуацию как «приближение денотата к пределу перемещения»

Ситуатема данных глаголов представляет собой ретроспективно-проспективный двухядерный комплекс трёх микроситуаций:

а) закадровой микроситуации (МСЗ-1) «субъект движется», ориентированной на ядерную;

б) первая ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект приближается к конечной точке»,

в) вторая ядерная микроситуация (МСЯ-3) «субъект/имминент достигает конечной точки». Эта микроситуация является результатом и целью ядерной микроситуации.

К данному классу относятся 7 глаголов: *dergeyn*, *derloyfn*, *derne[e]ntern zikh*, *dershlepn zikh*, *dershvimen*, *dertrogn zikh*, *deryogn*.

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующее:

а) будучи славянскими копиями, они заимствовали славянское управление:

- предложное: **dertrogn zikh** *fun...* *tsu...* 'доноситься *из...* *до...*' (см. пример (3.31) выше);

- прямое:

(3.32) **deryogn** 'догнать': s'iz nito der ferd-un-vogn vos zol di yunge yorn (Дпрям) **deryogn** [Stutshkov]. 'Нет такой телеги и коня, на которых можно догнать юные года (Дпрям)'.

б) глагол *dergeyn* может:

- по славянскому образцу требовать предложного дополнения (см. пример (3.29) выше);

в) в плане транзитивности/интранзитивности префиксальных глаголов по сравнению с производящими основами:

- 2 глагола являются транзитивными и образованы от транзитивных глагольных основ: *derloyfn*, *dershvimen*;

- 3 глагола – рефлексивные, образованные от рефлексивных производящих глаголов: *derne[e]ntern zikh*, *dershlepn zikh*, *dertrogn zikh*;

- 1 глагол, образованный от интранзитивного, может употребляться и как транзитивный (то есть является транзитивированными), и как интранзитивный: *dergeyn*;

- *deryogn* – транзитивированный, образован от интранзитивного производящего глагола.

Все глаголы имеют глагольную производящую основу, причём производящий глагол не претерпевает формальных изменений:

der-₂ + производящий глагол

dergeyn 'дойти' ← *der-* + *geyn* 'идти'

Существенных изменений семантического характера в результате префиксации данные глаголы не претерпевают.

2.2.4. Класс 4. Приведение денотата в близость к пределу перемещения

Глаголы данного класса описывают ситуации, где один денотат приводит другого денотата в близость к определенному пределу, который в идише маркируется префиксом *der-*₂, или концептуализуемые как таковые. Это также копии славянских глаголов с префиксом *do-/до-/да-*, которые, например, в русском языке обозначают «совершать действия, включающие движение к пространственному пределу объекта» [Волохина 1993, 35] (типа *dertrogn* 'донести'; ср. рус. *донести*).

Таким образом, в класс 4 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных семы <приведение в близость>, <предел>.

К данному классу относятся 8 префиксальных глаголов, которые концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично.

(3.33) *derlangen* 'подать': *mayn bruder eleye* (S) <...> *hot derlangt mikhlen* (Ben=Ad) *ale sform* (Ob) [Sholem, Motl, 13]. 'Мой брат Эля... подал Михлу все книги'.

(3.34) *derfirn* 'довести': <...> *di groyse mitingen* (Imm) <...> *kenen oykh derfirn* *tsu a revolutsye* (Ad) <...> [КЯИ: Forverts 08.07.2010.]. '<...> большие митинги <...> также могут довести до революции <...>'.

В данных примерах описываются следующие ситуации:

- пример (3.33): человек (имя собственное *eleye* 'Эля'/субъект) приводит книги (существительное *sform*/объект), передавая их, в близость к другому человеку (имя собственное *mikh* 'Михл'/конечная точка), который одновременно выступает и в качестве получателя (поэтому имени *mikh* приписывается роль бенефицианта), и в качестве предела перемещения книг

(поэтому этой же языковой единице приписывается роль предела) – симметричный концепт;

- пример (3.34): митинги (существительное *mitingen*/имминент) могут вызвать революцию (существительное *revolutsye*/конечная точка), то есть подвести развитие событий к определенному временному пределу, что концептуализуется префиксальным глаголом как «приведение референта в близость к пространственному пределу» - изоморфно-симметричный концепт.

На микросемантическом уровне префиксальные глаголы рассматриваемого класса характеризуются следующей полиситуативной структурой:

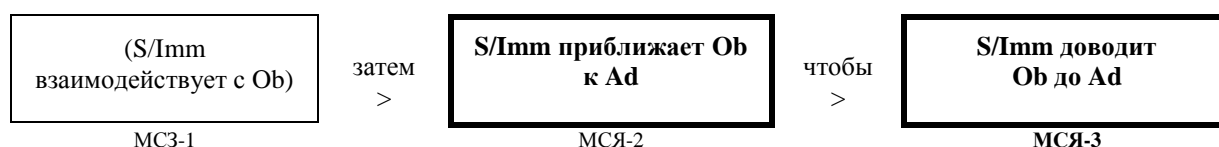


Схема 3.23. Ретроспективно-проспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом *der*-2, концептуализующих ситуацию как «приведение денотата в близость к пределу перемещения»

Ситуатема данных префиксальных глаголов является ретроспективно-проспективной и конституируется тремя микроситуациями:

а) закадровой микроситуацией (МСЗ-1) «субъект/имминент взаимодействует с объектом», ориентированной на ядерную;

б) первой ядерной микроситуацией (МСЯ-2) «субъект/имминент приближает объект к конечной точке»,

в) второй ядерной микроситуацией (МСЯ-3) «субъект/имминент доводит объект до конечной точки». Эта микроситуация является результатом и целью ядерной микроситуации.

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующее:

- 6 глаголов являются транзитивными и образованы от транзитивных: *derfirn*, *derlozn*, *dershlepn*, *dershtupn*, *dertraybn*, *dertrogn*;

- 1 транзитивированный глагол образован от рефлексивного:
derne[e]ntern;

- 1 транзитивированный глагол образован от прилагательного: *derlangen*.

У транзитивированного и всех транзитивных глаголов словообразовательная модель выглядит следующим образом:

der-2 + производящий глагол

derfirn 'довести, довезти' ← *der-* + *firn* 'вести, везти'

Префиксальный глагол *derlangen* образован по модели:

der-2 + прилагательное

Изменений семантического характера за счет префиксации у глаголов анализируемого класса не происходит.

2.2.5. Класс 5. Добавление гомогенного денотата

Глаголы данного класса, также являющиеся славянскими кальками, описывают ситуации добавления одного объекта к другому, однородного ему объекту. Как и, например, русские глаголы с *до-*, они обозначают «...прибавление, дополнение, увеличение количества вещества, ценностей до установленного предела..., прибавление недостающей части к целому...» [Волохина 1993, 35] (типа *dershitn* 'досыпать'; ср. рус. *досыпать*).

Таким образом, в класс 5 префиксальные глаголы объединяются по общности дифференциальных сем <добавление>, <гомогенный объект>.

К данному классу относятся 8 префиксальных глаголов: *derfiln II*, *dergebn*, *dergishn*, *derleygn I*, *dershikn*, *dershitn*, *dertsoln*, *dervegn*, которые концептуализуют ситуацию изоморфно-симметрично:

(3.35) ***dergishn*** 'долить': *lemoshl mayn bruder elye (S) trinkt oys a glezl kvas (Ob₁), dergist er (S) bald mit vaser (Ob₂)* [Sholem, Motl, 52]. 'Например, мой брат Эля выпьет стакан квасу и скорее доликает воды'.

Здесь описывается ситуация, где квас разбавляется водой, то есть к квасу (существительное *kvas*/объект₁) добавляется другой, однородный ему неодушевленный денотат, а именно вода (существительное *vaser*/объект₂).

На микросемантическом уровне данные глаголы также обладают свойством выражения полиситуативности, и их ситуатему можно представить в виде следующей схемы (ср. [Шишигин 2015б, 163]):

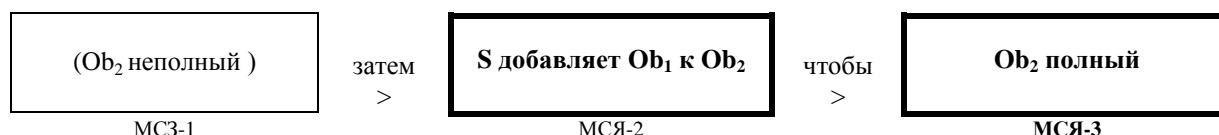


Схема 3.24. Ретроспективно-проспективная двухядерная ситуатема глаголов с префиксом der-2, концептуализующих ситуацию как «добавление гомогенного денотата»

Ситуатема анализируемых глаголов представляет собой ретроспективно-проспективный комплекс из трёх микроситуаций, где:

а) первая микроситуация – закадровая (МСЗ-1) «объект₂ неполный» – ориентирована

б) на первую ядерную микроситуацию (МСЯ-2) «субъект добавляет объект₁ к объекту₂», которая описывает этап устранения неполноты объекта₂ субъектом и

в) результат и/или цель ядерной микроситуации – вторая ядерная микроситуация (МСЯ-3) «объект₂ полный».

Все префиксальные глаголы данного класса являются транзитивными и образованы от транзитивных по словообразовательной модели:

der-2 + производящий глагол

dergebn 'додать' ← *der-* + *gebn* 'дать'

Изменений семантического характера за счет префиксации у глаголов представленного класса не происходит.

2.3. Группа II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «дефицитарность действия». Класс 6. Дефицитарность действия одного денотата по отношению к другому денотату

Настоящий подраздел основывается на результатах исследования, изложенных в нашей статье [Бадер 2014а].

Глаголы группы II являются копиями славянских глаголов типа польск. *nie doceniać*, рус. *недооценить*, укр. *недооцінити*, белорус. *недаацаніць*, и идиш здесь следует больше польскому образцу, присоединяя к производящему глаголу префикс *der-*₂ и отрицательную частицу *nit* (ср. польск. отрицательная частица *nie* + префикс *do-*; в отличие от сложного русского, украинского и белорусского префикса *недо-/неда-*).

К данной группе, состоящей из одного класса, относятся три префиксальных глагола. Они указываются словарями, образуют лексикализованные комплексы и, таким образом, рассматриваются как единые лексемы: *nit dergebn*, *nit dershatsn*, *nit derzogn*.

В группу II/ класс 6 данные глаголы объединяются по общности интегральной/дифференциальной семы <дефицитарность>.

Они, так же, как и славянские глаголы с *nie do-/недо-/неда-*, имеют значение дефицитарности, «...неполноты, недостаточности по сравнению с какой-н. нормой» [Ожегов 1986, 344], в отличие от омонимичного сочетания с отрицательной частицей «*nit* + глагол», имеющего значение <не до конца>. Префиксальные глаголы анализируемого класса концептуализуют ситуации ассиметрично. Концепты ситуаций, которые описываются данными глаголами, можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

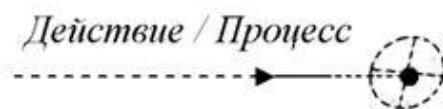


Схема 3.25. Ассиметричный концепт ситуации «дефицитарность действия одного денотата по отношению к другому денотату»

В Схеме 3.25.: пунктирная стрелка обозначает действие или процесс, предшествующий действию или процессу, непосредственно связанному с достижением предела; треугольный «наконечник» стрелки – стремление действия или процесса к пределу; обычная стрелка, переходящая в пунктирную – завершающая стадия действия или процесса и указывающая на недостижимость цели; круглый конец обычной стрелки – результативное завершение действия или процесса, окружность с перекрещенными линиями внутри – предел, к которому стремится действие или процесс.

В следующем примере:

(3.36) *nit dershatsn* 'недооценивать' (букв.: не дооценивать): un ot di alteglekhkayt funem *humorist* (Ob) hot oft gerbrakht dertsu, der *kritiker un lezer* (S) zoln *im* (Ob) *nit dershatsn* [КЯИ: Forverts 08.07.2010.]. 'И вот эта повседневная жизнь юмориста часто приводила к тому, что критик и читатель его недооценивали', второе предложение в составе сложноподчиненного бессоюзного описывает ситуацию, где одни одушевленные денотаты (существительные *kritiker* 'критик' и *lezer* 'читатель'/субъект) дают недостаточную, неподобающую, незаслуженно более низкую оценку другому одушевленному денотату (существительное *humorist* 'юморист' и соотносящееся с ним личное местоимение *er* 'он' в дативной форме *im*/объект).

Приведем далее схему ситуатемы применительно к глаголам данного класса:

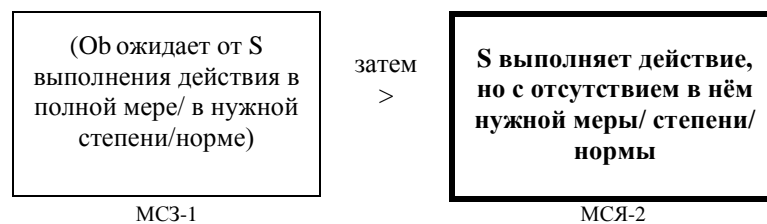


Схема 3.24. Ретроспективная ситуатема глаголов с префиксом *der-2*, концептуализующих ситуацию как «дефицитарность действия одного денотата по отношению к другому денотату»

Ситуатема данных префиксальных глаголов является ретроспективной и конституируется двумя микроситуациями:

а) первая, закадровая микроситуация (МСЗ-1) «объект ожидает от субъекта выполнения действия в полной мере/ в нужной степени/ норме», как, например, в высказывании высказывания (3.36), где юморист ожидал высокой оценки своего творчества;

б) ядерная микроситуация (МСЯ-2) «субъект выполняет действие, но с отсутствием в нём нужной меры/ степени/ нормы», лексикализована самим префиксальным глаголом, как, например, в высказывании (3.36), глаголом *nit dershatsn* 'недооценивать'.

Все три префиксальных глагола являются транзитивными и образованы от транзитивных производящих глаголов, и каких-либо изменений - семантического характера за счет префиксации не претерпевают.

2.4. Группа III. Неклассифицируемые глаголы

К разряду неклассифицируемых были отнесены следующие 4 глагола: славянизмы *dergodzhen/dergodzen*, *derkazen*, *derkutshen*, *dervayzn*.

Причина, в отличие от немецких неклассифицируемых префиксальных глаголов с *er-* (ср. подраздел 1.6.) и идишских префиксальных глаголов с *der-1*, заключается в том, что славянизмы являются прямыми заимствованиями с нулевой производящей основой и не поддаются семантическому истолкованию с точки зрения внутренней структуры идишской лексемы:

derkutshen 'докучать' (ср. рус. *докучать*, особенно с учетом наличия беспрефиксного дублета *dokutshen* с тем же значением).

Раздел 3

Стилистические особенности идишских глаголов

с префиксами *der-1* и *der-2*

Анализ словарных дефиниций показал, что в процентном отношении в идише стилистически немаркированных глаголов с префиксом *der-1* и *der-2* гораздо больше, чем в немецком языке глаголов с префиксом *er-*. При этом словари, послужившие источником отбора [Harkavi 1928, Vaynraykh 1968], дают в целом (см. также ниже) только один вид стилистических помет: «*дайчмериш*».

«Онемеченный идиш получил название «*да́йчмериш*» (идиш. *daytsh* «немецкий язык»), что, например, Александром Гаркави в «Идиш-англо-древнееврейском словаре» в соответствующей словарной статье определяется как «онемеченный идиш» <...>, а Уриэлем Вайнрайхом как «слишком немецкообразный (о словах и выражениях, иногда использующихся в идише и считающихся в современном языке стилистически неприемлемыми) <...> Основоположник идишистики Макс Вайнрайх считает «*дайчмериш*» одной из главных проблем идиша, так как «<...> *дайчмеризмы*» «проникли во все сферы языка идиш – в фонетику, в морфологию, в структуру предложения и т.д. <...> и нарушают единство языка <...> «*Дайчмериш*, – пишет, далее, автор, – это <...> такие языковые элементы, которые пришли из немецкого и устраивают идишу разные каверзы; элементы, которые на самом деле не являются ни идишскими, ни немецкими» <...>» [Шишигин 2010, 510-511].

В связи с этим стилистические особенности идишских глаголов с префиксом *der-1* видятся, прежде всего, в разграничении «идишизм – *дайчмеризм*». Пометой «*дайчмеризм*» в «Современном англо-идишском, идиш-английском словаре» У. Вайнрайха, признанном эталонным для

современного литературного идиша, снабжены 14 глаголов: *derhaltn II, derhitsn, derkundikn zikh, derleydikn dermiglekhn, dermordn, dermutikn, dernern (zikh), derniderikn, dershaynen, dershitern, dershtoynen, dervartn, derveyln*.

Тем не менее, У. Вайнрайх идет дальше: не просто выделяя дайчмеризмы, но подразделяя их на две категории: а) «вряд ли допустимо в литературном идише» и б) «недопустимо в литературном идише» [Vaunraykh 1968, XL] (далее, соответственно, – «допустимо» и «неприемлемо»).

Пометой «неприемлемо», как говорится в предисловии к словарю, в нем снабжены «слова, могущие встретиться читателю в некоторых, в частности старых, идишских текстах, которые, однако, абсолютным большинством стилистов считаются неприемлемыми в литературном идише <...> (В основном это слова, которые были заимствованы из литературного немецкого и были широко распространены в письменном идише в конце XIX – начале XX вв.)» [Vaunraykh 1968, XXXVIII], а как допустимые помечаются «слова и варианты, избегаемые большинством <...> стилистов, но относительно приемлемости которых в литературном языке нет полного консенсуса <...>. Некоторые единицы, снабженные соответствующей пометой – это германизмы¹ <...> пустившие, однако, в языке более глубокие корни» [Vaunraykh 1968, XXXVIII-XXXIX].

Из 14 дайчмеризмов только один – *derkundikn zikh* – является, по У. Вайнрайху, неприемлемым, остальные 13 дайчмеризмов допустимы. При этом, однако, следует учитывать, что в стилистике и лексикографии допустимое рассматривается как «<...> менее желательный вариант нормы, который тем не менее находится в пределах правильного» [Орфоэпический словарь 1985, 6].

Остальные префиксальные глаголы с *der-*₁ не снабжены какими-либо пометами и являются, тем самым, словами с нулевой стилистической окраской и принадлежат к категории «идишизм», или собственно идишский.

¹ Здесь У. Вайнрайх имеет в виду дайчмеризмы.

Анализ словарных дефиниций позволил также установить следующие соотношения в паре «префиксальный глагол ← производящая основа» среди дайчмеризмов:

1) префиксальный глагол-дайчмеризм ← собственно идишская производящая основа:

(3.37) *derhalt*n ← гл. *halt*n, *derhits*n ← гл. *hits*n, *derleydik*n ← прил. *leydik*, *dermiglekh*n ← прил. *miglekh*, *derner*n ← гл. *ner*n, *derniderik*n ← прил. *niderik*, *dervart*n ← гл. *vart*n

2) префиксальный глагол-дайчмеризм ← производящая основа-дайчмеризм:

(3.38) *dermord*n ← гл. *mord*n, *dermutik*n ← прил. *mutik*, *dershtoyn*en ← гл. *shtoyn*en, *dervey*ln ← гл. *vey*ln

3) префиксальные глаголы-дайчмеризмы с нулевой производящей основой:

(3.39) *derkundik*n *zikh*, *dershay*nen, *dershit*ern

Глаголы с префиксом *der*-₂ имеют только литературную (нулевую) стилистическую окраску.

Раздел 4

Сравнительная характеристика семантических, морфосинтаксических, словообразовательных и стилистических характеристик глаголов с префиксом *er*- в немецком языке, *der*-₁ и *der*-₂ языке идиш

Настоящий Раздел является обобщающим, и в нем в табличном виде представлены описанные выше семантические, словообразовательные, морфосинтаксические и стилистические характеристики глаголов с анализируемыми префиксами в немецком языке и в языке идиш в сравнении.

4.1. Семантические характеристики в соотношении с генетическим происхождением

В данной ниже Таблице 3.1. представлены семантические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотношении с их генетическим происхождением, количеством и частотностью.

Семантическая группа/класс		Глаголы с префиксами: генетическое происхождение, количество, частность		
№ в нем. er-/ ид. der-1/ ид. der-2	Название	er- в нем.	der-1 в ид.	der-2 в ид.
I/ I/ –	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»	32 9,14%	6 7,14%	–
1/ 1/ –	Направление одного денотата другим денотатом наружу	24 6,86%	3 3,57%	–
2/ 2/ –	Выход денотата наружу	8 2,28%	3 3,57%	–
II/ II/ –	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»	127 36,29%	46 54,76%	–
3/ –/ –	Начало естественного процесса или состояния	15 4,29%	–	–
4/ 3/ –	Начало восприятия	12 3,43%	9 10,71	–
5/ 4/ –	Каузация нового состояния денотата	45 12,86%	27 32,14	–
6/ 5/ –	Переход денотата в новое состояние	55 15,71%	10 11,91%	–
III/ III/ I	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»	143 40,86%	22 26,19%	59 89,39%
7/ –/ –	Достижение цели	4 1,14%	–	–
8/ 6/ –	Создание нового денотата	22 6,29%	2 2,38%	–
9/ 7/ –	Овладение денотатом	92 26,29%	7 8,33%	–
10/ 8/ –	Результат процесса гибели денотата	5 1,43%	2 2,38%	–
11/ 9/ –	Уничтожение одного денотата другим денотатом	14 4,00%	11 13,10%	–
12/ –/ –	Результат действия или процесса	6 1,71%	–	–
–/ –/ 1	Исчерпывающая манипуляция с денотатом	–	–	18 27,27%

-/ -/ 2	Достижение цели продолжительного действия или процесса	-	-	18 27,27%
-/ -/ 3	Приближение денотата к пределу перемещения	-	-	7 10,60%
-/ -/ 4	Приведение денотата в близость к пределу перемещения	-	-	8 12,12%
-/ -/ 5	Добавление гомогенного денотата	-	-	8 12,12%
IV/13 IV/10 -	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние» / Интенсивное действие, процесс или состояние	28 8,00%	6 7,15%	-
V/14 - -	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «повторное действие» / Повторное действие	9 2,57%	-	-
- - II/16	Глаголы, концептуализующие ситуацию как «неполнота действия» / Недостаточность действия	-	-	3 4,55%
VI/ V/ III	Неклассифицируемые глаголы	11 3,14%	4 4,76%	4 6,06%
Итого префиксальных глаголов с er- / der-1 / der-2:		350 100%	84 100%	66 100%

Таблица 3.1. Семантические характеристики: генетическое происхождение, количество и частотность

Пояснения к таблице:

-	отсутствие семантического класса/группы
нем.	немецкий язык
ид.	язык идиш

Таблица 3.1. иллюстрирует следующее:

а) с точки зрения генетического происхождения:

- глаголы с префиксом-омонимом *der-1* имеют семантические характеристики глаголов немецкого языка-основы с префиксом *er-*;

- глаголы с префиксом-омонимом *der-2* имеют семантические характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-* и не имеют совпадений ни в одном семантическом классе с немецкими глаголами с префиксом *er-*; они описывают и концептуализуют резульативные

ситуации и ситуации добавления как «достигающие предела» по типу славянских префиксов *do-/da-/do*;

б) с точки зрения количества и частотности:

- расхождения наблюдаются в Группе II «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния», где немецкие глаголы с префиксом *er-* менее частотны, чем идишские с *der-1*: 36,29% и 54,76% соответственно;

- в группе III «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса» наиболее частотны идишские глаголы с префиксом *der-2*, концептуализующие ситуацию по славянскому образцу: 59 глаголов (89,39%), что составляет 40% от общего количества идишских глаголов с префиксом *der-*; также расхождения в частотности наблюдаются у немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских с *der-1*: 40,86% и 26,19% (или 14,6% от общего количества идишских глаголов с префиксом *der-*) соответственно.

4.2. Морфосинтаксические характеристики

В данной ниже Таблице 3.2. представлены морфосинтаксические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотношении со словообразованием, количеством и частотностью.

№ п/п	Морфосинтаксические классы в паре «префиксальный глагол ← производящая основа»	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-1</i> в идише	<i>der-2</i> в идише
1.	Переходные глаголы	249/ 71,15%	69/ 82,14%	46/ 69,70%
а)	переходный глагол ← переходный глагол	117/ 33,43%	43/ 51,19%	35/ 53,03%
б)	переходный глагол ← непереходный глагол (транзитивация)	80/ 22,87%	9/ 10,71%	7/ 10,61%
в)	переходный глагол ← прилагательное	33/ 9,43%	9/ 10,71%	-
г)	переходный глагол ← существительное	9/ 2,57%	2/ 2,39%	-
д)	переходный глагол ← наречие	3/ 0,86%	1/ 1,19%	-

е)	переходный глагол ← нулевая производящая основа	6/ 1,71%	3/ 3,57%	3/ 4,54%
ж)	переходный глагол ← возвратный глагол	1/ 0,28%	2/ 2,38%	1/ 1,51%
2.	Непереходные глаголы	101/ 28,85%	15/ 17,86%	20/ 30,30%
а)	непереходный глагол ← непереходный глагол	39 / 11,14%	2/ 2,38%	4/ 6,07%
б)	непереходный глагол ← переходный глагол (интранзитивация)	-	1/ 1,19%	1/ 1,51%
в)	непереходный глагол ← возвратный глагол	1 / 0,28%	-	-
г)	непереходный глагол ← прилагательное	15 / 4,29%	-	-
д)	непереходный глагол ← нулевая производящая основа	-	1/ 1,19%	1/ 1,51%
	Возвратные глаголы	46/ 13,14%	11/ 13,10%	14/ 21,21%
е)	возвратный глагол ← возвратный глагол	12 / 3,43%	5/ 5,95%	3/ 4,55%
ж)	возвратный глагол ← переходный глагол (рефлексивация)	5 / 1,43%	1/ 1,19%	2/ 3,03%
з)	возвратный глагол ← непереходный глагол (рефлексивация)	5 / 1,43%	-	7/ 10,61%
и)	возвратный глагол ← прилагательное	18 / 5,14%	2/ 2,39%	-
к)	возвратный глагол ← существительное	3 / 0,86%	-	1/ 1,51%
л)	возвратный глагол ← наречие	1 / 0,28%	-	-
м)	возвратный глагол ← нулевая производящая основа	2/ 0,57%	3/ 3,57%	1/ 1,51%
Итого префиксальных глаголов с <i>er-</i>, <i>der-1</i>, <i>der-2</i>:		350/ 100%	84/ 100%	66/ 100%

Таблица 3.2. Морфосинтаксические характеристики и словообразование: количество и частотность

Пояснение к таблице:

- отсутствие морфосинтаксического класса
- ← *переходный глагол ← непереходный глагол*: переходный глагол образован от непереходного глагола

Таблица 3.2. иллюстрирует следующее:

а) абсолютное большинство немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских с *der-1* и *der-2* являются транзитивными: 249 (71,15%), 69 (82,14%) и 46 (69,70%) соответственно;

б) идишские транзитивные префиксальные глаголы с *der-1* и *der-2*, образованные от транзитивных производящих глаголов, более частотны (51,19% и 53,03% соответственно), чем немецкие транзитивные глаголы с префиксом *er-* (33,43%);

в) количество идишских рефлексивированных глаголов с префиксом *der-2* превышает количество идишских рефлексивированных глаголов с префиксом *der-1* и немецких с префиксом *er-*.

4.3. Словообразовательные характеристики

В данной ниже Таблице 3.3. представлены словообразовательные характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов в соотношении с их количеством и частотностью.

№ п/п	Словообразовательные классы	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-1</i> в идише	<i>der-2</i> в идише
1.	Глагольная производящая основа	261 / 74,57%	63/ 75,00%	60/ 90,91%
2.	Адъективная производящая основа	65 / 18,57%	11/ 13,07%	-
3.	Субстантивная производящая основа	12 / 3,43%	2/ 2,37%	1/ 1,52%
4.	Адвербиальная производящая основа	4 / 1,14%	1/ 1,18%	-
5.	Нулевая производящая основа	8 / 2,29%	7/ 8,32%	5/ 7,57%
Итого префиксальных глаголов с <i>er- / der-1/ der-2:</i>		350/ 100%	84/ 100%	66 /100%

Таблица 3.3. Словообразовательные характеристики: количество и частотность

Таблица 3.3. иллюстрирует следующее:

а) абсолютное большинство немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксами *der-1* и *der-2* имеет глагольную

производящую основу: 261 (74,57%), 63 (75,00%) и 60 (90,91%) соответственно;

б) наибольшие расхождения между словообразовательными классами немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксом *der-1* и *der-2* состоят в том, что в немецком языке в количественном и процентном отношении больше префиксальных глаголов с адъективной производящей основой, чем идишских префиксальных глаголов с *der-1*, идишские же префиксальные глаголы с *der-2* с адъективной производящей основой отсутствуют.

4.4. Стилистические характеристики

В данной ниже Таблице 3.4. представлены стилистические характеристики немецких и идишских префиксальных глаголов, их количество и частотность, а в Таблице 3.5. в соотнесении со словообразованием.

№ п/п	Стилистические характеристики	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-1</i> в идише	<i>der-2</i> в идише
1.	Литературная окраска, в том числе: литературно-разговорная	195 / 65,00% 5 / 1,67%	132 / 91,03%	66/ 100%
2.	Высокая окраска	70 / 23,33%	–	–
3.	Устаревшие и устаревающие глаголы	6 / 2,00%	–	–
4.	Регионализмы	6 / 2,00%	–	–
5.	Профессионализмы	5 / 1,67%	–	–
6.	Глаголы с абсолютной негативной коннотацией	3 / 1,00%	–	–
7.	Употребительность (редкие в немецком, дайчмеризмы в идише)	10 / 3,33%	13 / 8,97%	–
Итого префиксальных глаголов с <i>er-</i>, <i>der-1</i>, <i>der-2</i>:		350 / 100%	84 / 100%	66/ 100%

Таблица 3.4. Стилистические характеристики: количество и частотность

№ п/п	Стилистические особенности словообразования в паре «префиксальный глагол ← производящая основа»	Глаголы с префиксом: количество / частность		
		<i>er-</i> в немецком	<i>der-1</i> в идише	<i>der-2</i> в идише
1.	Без стилистических особенностей	286 / 95,33%	84/ 100%	66/ 100%
2.	Нулевая окраска ← высокая окраска	5 / 1,67%	–	–
3.	Употребительный ← устаревший	3 / 1,00%	–	–
4.	Высокая окраска ← устаревший	2 / 0,67%	–	–
5.	Нулевая окраска ← отрицательная коннотация	1 / 0,33%	–	–
6.	Общезыковой ← профессионализм	1 / 0,33%	–	–
7.	Общезыковой ← регионализм	1 / 0,33%	–	–
8.	Общезыковой ← редко употребительный	1 / 0,33%	–	–
Итого префиксальных глаголов с <i>er-</i>, <i>der-1</i>, <i>der-2</i>:		300 / 100%	84/ 100%	66/ 100%

Таблица 3.5. Стилистические характеристики и словообразование: количество и частотность

Как видно из Таблиц 3.4. и 3.5., немецкие глаголы с префиксом *er-* обладают бóльшим стилистическим разнообразием, чем идишские с *der-1* и *der-2*.

Большинство идишских глаголов развились из соответствующих немецких глаголов, которые в современном немецком приобрели высокую стилистическую окраску или стали редко употребительными. В идише сохранились архаичные для современного литературного немецкого языка средневерхненемецкие формы (см.: [Шишигин 2015б, 146]), оставаясь при этом стилистически немаркированными.

Значительное количество немецких глаголов с префиксом *er-* отличаются от стилистических характеристик производящих основ, а именно с точки зрения семантико-экспрессивной окраски, характерологической дифференциации, оценочной коннотации и употребительности.

Выводы по Главе 3

1. Генетически обусловленной первичной семой для идишского префикса *der-1*, также как и для немецкого *er-*, является <наружу>.

2. Глаголы с префиксом *der-1*, также как и немецкие глаголы с префиксом *er-* описывают и концептуализуют ситуации:

а) «действие, направленное наружу», в данную группу входят глаголы с наиболее четкой пространственной семантикой, которая изначально была свойственна глаголам с префиксом *er-* и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

б) «начало нового процесса или состояния», глаголы данной группы также сохранили немецкую первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию симметрично или изоморфно-симметрично;

в) «результат действия или процесса», глаголы данной группы, также как и немецкие глаголы подобной группы, лишь в достаточно абстрактной мере сохранили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично или изоморфно-симметрично;

д) «интенсивное действие или процесс», глаголы данной группы, также как и немецкие глаголы, утратили первичную пространственную семантику и концептуализуют ситуацию асимметрично;

е) глаголы с префиксом *der-1* не сохранили немецкое значение «повторное действие».

3. Генетически обусловленной первичной семой для идишского префикса *der-2* является славянская архесема <предел>.

4. Идишский префикс *der-2* приобрёл славянские значения, он описывает и концептуализует симметрично или изоморфно-симметрично ситуацию «результат действия или процесса» и ассиметрично ситуацию «дефицитарность действия», при этом значения префикса *der-2* на уровне

концепта ситуации и ситуатемы не сводимы к значениям идишского префикса *der-1* и немецкого префикса *er-*.

5. Идишский префикс *der-1*, имеет словообразовательные, морфосинтаксические характеристики немецкого языка-основы с незначительным числом адстратно-славянских копий; идишский префикс *der-2* – словообразовательные и морфосинтаксические характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-*, с существенной долей адстратно-славянских копий.

6. Немецкие глаголы с префиксом *er-* обладают бóльшим стилистическим разнообразием, чем идишские с *der* (*der-1* и *der-2*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Немецкий язык и язык идиш, будучи генетически родственными языками, представляют собой в диахроническом и синхроническом аспекте очень интересное явление. Особый интерес вызывает исследование и описание префиксально-глагольных систем двух языков. В то время как немецкие префиксальные глаголы развивались в рамках германских тенденций и закономерностей, префиксально-глагольная система идиша, возникнув на базе немецкой префиксально-глагольной системы средневерхненемецкого периода, испытала влияние славянской системы словообразования, как на формальном, так и на семантическом уровне. В результате перенесения славянского содержания на немецкие формы произошла омонимизация ряда префиксов, в частности идишского префикса *der-*, рассматриваемого в нашем исследовании как префиксы-омонимы *der-₁* и *der-₂*, при этом способ концептуализации у префикса-омонима *der-₁* следует образцу префикса *er-* исходного немецкого языка, а префикс-омоним *der-₂* копирует адстратно-славянскую модель.

В ходе нашего исследования было установлено, что глаголы с идишским префиксом *der-₁* имеют макро- и микросемантические характеристики глаголов немецкого языка-основы с префиксом *er-*. Они описывают и концептуализуют ситуации по немецкому образцу, сохраняя или не сохраняя при этом первичную пространственную семантику, или выражая её лишь в абстрактной мере.

Подобно немецкому префиксу *er-*, идишский префикс *der-₁* на макросемантическом уровне обуславливает симметричную, изоморфно-симметричную или асимметричную концептуализацию ситуации, копируя немецкие способы концептуализации. При этом симметрия обнаруживается в реализации обстоятельственного параметра на трёх уровнях: уровне ситуации, концепта ситуации, сводимого к архесеме <наружу> и ситуатемы, а

изоморфная симметрия и асимметрия – в абстрактной сводимости обстоятельственных параметров или в их отсутствии.

В морфосинтаксическом и словообразовательном плане идишский префикс *der-₁* имеет характеристики немецкого языка-основы с незначительным числом адстратно-славянских копий.

Глаголы с идишским префиксом *der-₁*, сформировавшись путем гибридизации содержания славянского префикса *do-/da-/do-* с внешне схожей немецкой формой *der-*, имеют адстратно-славянские макро- и микросемантические характеристики.

Идишский префикс *der-₂* скопировал славянский способ симметричной, изоморфно-симметричной и асимметричной концептуализации ситуации, он описывает и концептуализуют результативные ситуации как «достигающие предела» по славянскому образцу, при этом значения префикса *der-₂* не сводимы к значениям идишского префикса *der-₁* и немецкого префикса *er-*.

В морфосинтаксическом и словообразовательном плане префикс *der-₂* имеет характеристики глаголов адстратных славянских языков с префиксами *do-/da-/do-*, со значительной долей адстратно-славянских копий.

В ходе исследования также было установлено, что в стилистическом плане большинство идишских глаголов развились из соответствующих немецких глаголов, которые в современном немецком приобрели высокую стилистическую окраску или стали редко употребительными. В идише сохранились архаичные для современного литературного немецкого языка средневерхненемецкие формы, оставаясь при этом стилистически немаркированными.

В результате проведённого нами исследования немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов *der-₁* и *der-₂* в сопоставительном аспекте, были выявлены сходства и различия в префиксально-глагольных системах двух языков, обусловленные их историческим развитием, в процессе которого

шло противоборство тенденций: к размежеванию, с одной стороны, и в то же время к сохранению их общности с другой.

В целом, выводы и результаты исследования, предпринятого на материале немецкого языка и идиша применимы при описании семантических, словообразовательных, морфосинтаксических и стилистических характеристик немецких и идишских глаголов с другими префиксами, а также при сопоставительном и контрастивном исследовании префиксальных глаголов других языков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Адмони 1963 – Адмони, В. Г. Исторический синтаксис немецкого языка / В. Г. Адмони. – М.: Гос. изд. «Высшая школа», 1963. – 336 с.
2. Апресян 1995 – Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1995. – 300 с.
3. Апресян 2007 – Апресян Ю. Д. Трехуровневая теория управления: Лексикографический аспект / Ю. Д. Апресян // Типология языка и теория грамматики. Материалы Международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения С. Д. Кацнельсона. – СПб., 2007. – С. 17-21.
4. Арсеньева 2000 – Арсеньева, М. Г. Введение в германскую филологию / С. П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева. – М.: Изд-во "ГИС", 2000. – 320 с.
5. Арутюнова 1976 – Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
6. Бадер 2014а – Бадер, О. В. Когнитивно-семантическая классификация и морфосинтаксические особенности идишских глаголов с префиксом *der-* / О. В. Бадер // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово: КемГУ, 2014. – № 1 (57). – Т. 2. – С. 118-123.
7. Бадер 2014б – Бадер, О. В. Идишские глаголы с префиксом *der-*, описывающие достижение цели продолжительного действия или процесса / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – Кемерово, 2014. – Вып. 4 (60). Т. 3. – С. 139-141.
8. Бадер 2014в – Бадер, О. В. Когнитивно-семантическая классификация немецких глаголов с префиксом *er-* / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 11 (41): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 40-45.
9. Бадер 2014г – Бадер, О. В. Словообразовательные, морфосинтаксические и стилистические характеристики глаголов с префиксом

der- в языке идиш / О. В. Бадер // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 7 (37): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 33-37.

10. Бадер 2014д – Бадер, О. В. Немецкие глаголы с префиксом ег-, описывающие ситуацию результата действия или процесса / О. В. Бадер, К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – Кемерово, 2015. – Вып. 4 (64). Т. 4. – С. 43-46.

11. Бенвенист 1974 – Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.

12. Берков 2001 – Берков, В. П. Современные германские языки: учебник / В. П. Берков. – М.: ООО «Издательство АСТ»; ООО «Издательство Астрель», 2001. – 336 с.

13. Богданов 1977 – Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В. В. Богданов. – Л.: Изд. ЛГУ, 1977. – 204 с.

14. Бондарко 1976 – Бондарко, А. В. Теория морфологических категорий / А. В. Бондарко – Л.: Наука, 1976. – 255 с.

15. Будагов 2004 – Будагов, Р. А. Сходства и несходства между родственными языками (Романский лингвистический материал) / Р. А. Будагов. – М: Добросвет-2000, 2004. – 280 с.

16. Бодуэн 1963 – Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Том II / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Изд. АН СССР, 1963. – 392 с.

17. Булыгина 1997 – Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А.Д. Шмелев. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. – 575 с.

18. Вайнрайх 1979 – Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Изд. при КГУ изд. объединения «Вища школа», 1979. – 264 с.

19. Виноградов 1990 – Виноградов, В. А. Адстрат / В. А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 19.

20. Волохина 1993 – Волохина, Г. А. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд. ВГУ, 1993. – 196 с.
21. Волохина 1994 – Волохина, Г. А. Русские приставочные глаголы и их значения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд. Воронежского гос. ун-та, 1994. – 152 с.
22. Гак 1990а – Гак, В. Г. Асимметрия/ В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 47.
23. Гак 1990б – Гак, В. Г. Высказывание / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 90.
24. Головин 1989 – Головин, В. Н. Работа над словообразовательной типологией приставочных глаголов / В. Н. Головин. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1989. – 303 с.
25. Добрушина 2001 – Добрушина, Е. Р. Русские приставки: многозначность и семантическое единство / Е. Р. Добрушина. – М.: Владос, 2001. – 226 с.
26. Жирмунский 1956 – Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. – 286 с.
27. Звегинцев 1962 – Звегинцев, В. А. Очерки по общему языкознанию / В. А. Звегинцев. – М.: Изд. Московского ун-та, 1962. – 385 с.
28. Кацнельсон 1986 – Кацнельсон, С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, 1986. – 299 с.
29. Касевич 1977 – Касевич, В. Б. Элементы общей лингвистики / В. Б. Касевич. – М.: Наука, 1977. – 184 с.
30. Колшанский 1980 – Колшанский, Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1980. – 149 с.
31. Кронгауз 1994 – Кронгауз, М. А. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости / М. А. Кронгауз // Семиотика и информатика. – М., 1994. – Вып. 34. – С. 32-57.

32. Кронгауз 1997 – Кронгауз, М. А. Префиксация как аспектологическая проблема / М. А. Кронгауз. – М.: Прогресс, 1997. – 178 с.
33. Кронгауз 1998 – Кронгауз, М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика / М. А. Кронгауз. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 228 с.
34. Кубрякова 1990 – Кубрякова, Е. С. Словообразование / Е. С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 467-469.
35. Лебедева 1977 – Лебедева, Н. Б. О транзитивирующей префиксации / Н. Б. Лебедева // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. – Томск: ТГУ, 1977. – С. 52-57.
36. Лебедева 1999 – Лебедева, Н. Б. Полиситуативность глагольной семантики (на материале русских префиксальных глаголов) / Н. Б. Лебедева. – Томск: Изд. Томского ун-та, 1999. – 262 с.
37. Лебедева 2004 – Лебедева, Н. Б. Ситуативный анализ глагольной семантики как разновидность когнитивного подхода / Н. Б. Лебедева, Ю. В. Королева // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск: НГУ, 2004. - № 3-4. – С. 95-108.
38. Лебедева 2012 – Лебедева, Н. Б. Ситуативная как динамическая, полиситуативная и полисобытийная структура глагольной семантики / Н. Б. Лебедева // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово: КемГУ, 2012. – С. 224-227.
39. Мельник 2008 – Мельник Е.А. Семантика, этимология и морфосинтаксис глаголов с префиксом *unter-* в немецком языке и языке идиш [Текст] / Е.А. Мельник, К.А. Шишигин // Лингвистика. Герменевтика. Концептология: Сб. науч. трудов, посв. 60-летнему юбилею проф. Е. А. Пименова / отв. ред. Р. Д. Керимов. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2008. – С. 489-497.

40. Мельник 2013 – Мельник, Е. А. Репрезентация рационально-логической ситуации на когнитивно-семантическом и морфосинтаксическом уровнях (на примере идишских глаголов с префиксом unter-): дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Мельник. – Кемерово: КемГУ, 2013. – 259 с.

41. Мельчук 1998 – Мельчук, И.А. Курс общей морфологии. Том II / И. А. Мельчук. – М.; Вена: Языки русской культуры; Wiener Slawistischer Almanach, 1998. – 544 с.

42. Мельчук 1998 – Мельчук, И.А. Курс общей морфологии. Том III / И. А. Мельчук. – М.; Вена: Языки русской культуры; Wiener Slawistischer Almanach, 2000. – 368 с.

43. Москальская 1959 – Москальская, О. И. История немецкого языка / О. И. Москальская. – Л.: Учпедгиз, 1959. – 391 с.

44. Недялков 1961 – Недялков, В. П. Смысловые ряды немецких глаголов с компонентами AUS-, HERAUS-, HINAUS-: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. П. Недялков. – Л., 1961. – 20 с.

45. Новиков 1990 – Новиков, Л. А. Сема / Л.А. Новиков // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 437-438.

46. Падучева 2004 – Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.

47. Пауль 1980 – Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М.: Наука, 1980. – 316 с.

48. Пименов 1983 – Пименов, Е. А. Транзитивация немецких глаголов приставками: дис. канд. филол. наук / Е. А. Пименов. – Л.: ИЯ ЛО АН СССР, 1983. – 238 с.

49. Пименов 1995 – Пименов, Е. А. Типология транзитивированных глаголов / Е. А. Пименов. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 1995. – 284 с.

50. Пименова 2011 – Пименова, М. В. Лексикосемантический синкретизм как проявление формально-содержательной языковой асимметрии / М. В. Пименова // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. – № 3. – С. 19-48.
51. Рахилина 1998 – Рахилина, Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты / Е. В. Рахилина // Семиотика и информатика. – Вып. 36. – М.: Языки русской культуры; Русские словари, 1998. – С. 274-322.
52. Реформатский 1987 – Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
53. Русская грамматика 1980 – Русская грамматика. Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология. В 2-х тт. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – Т. I. – 784 с.
54. Степанов 1975 – Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – М., 1975. – 311 с.
55. Степанова 1953 – Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М.: Изд. лит-ры на иностр. языках, 1953. – 376 с.
56. Стрекалова 1968 – Стрекалова, З. Н. Из истории польского глагольного вида / З. Н. Стрекалова. – М.: Наука, 1968. – 176 с.
57. Стрекалова 1979 – Стрекалова, З. Н. Морфология глагольного вида в современном польском литературном языке / З. Н. Стрекалова. – М.: Наука, 1979. – 264 с.
58. Съедин 1963 – Съедин, В. Н. Предлоги немецкого языка / В. Н. Съедин. – М.: Высшая школа, 1963. – 288 с.
59. Успенский 1977 – Успенский, В. А. К понятию диатезы / В. А. Успенский // Проблемы лингвистической типологии и структуры языка. – Л.: Наука, 1977. – С. 65-84.
60. Фалькович 1989 – Фалькович, Э. О языке идиш / Э. Фалькович // Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М.А. Шапиро и др. – М.: Русский язык, 1989. – С. 666-715.

61. Хинтиikka 1980 – Хинтиikka, Я. В защиту невозможных возможных миров / Я. Хинтиikka // Логико-эпистемологические исследования. – М.: Прогресс, 1980. – С. 228-242.

62. Шишигин 2010 – Шишигин, К. А. Литературный идиш и языковая политика (на примере глаголов) / К. А. Шишигин, О. В. Бадер // Политика в зеркале языка и культуры: сб. науч. статей, посв. 60-летнему юбилею проф. А. П. Чудинова / отв. ред. М. В. Пименова. – М.: ИЯ РАН, 2010. – С. 509-517.

63. Шишигин 2012 – Шишигин, К. А. Когнитивно-семантический подход к описанию и классификации префиксальных глаголов языка идиш / К.А. Шишигин // Знак – свідомість – знання: зб. наук. пр. / відпов. ред. В. І. Теркулов. – Горлівка: Вид-во ГДППМ, 2011. – Вип. 2. – С. 100-106.

64. Шишигин 2013 – Шишигин, К. А. Ситуация и концептуализация ситуации высказыванием (на примере префиксальных глаголов языка идиш) / К. А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 10 (28). – С. 204-207.

65. Шишигин 2014а – Шишигин, К. А. Генезис глагольно-префиксальной системы языка идиш: экстралингвистические факторы и интралингвистические тенденции / К. А. Шишигин // Вестник Томского государственного университета. Филология. – Томск: ТГУ, 2014. – № 3 (29). – С. 74-91.

66. Шишигин 2014б – Шишигин, К. А. Гибридизация системы языка (на примере идишских глаголов с префиксом *tsu-*) / К. А. Шишигин // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. Журнал теоретических и прикладных исследований. – Кемерово: КемГУКИ, 2014. – № 29. – Часть II. – С. 111-116.

67. Шишигин 2014в – Шишигин, К. А. Многоуровневый анализ семантики префиксальных глаголов (на примере глаголов языка идиш) / К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – Кемерово, 2014. – Вып. 4 (60). Т. 3. – С. 191-197.

68. Шишигин 2014г – Шишигин, К. А. Полиситуативная семантика префиксальных глаголов языка идиш (на примере глагола *geun* с некоторыми префиксами) / К. А. Шишигин // Вестник Томского государственного университета. Филология. – Томск: ТГУ, 2014. – № 6 (32). – С. 60–76.

69. Шишигин 2014г – Шишигин, К. А. Идиш как гибридный язык / К. А. Шишигин // Перспективы науки. – Тамбов, 2014. - № 11 (62). – С. 104-108.

70. Шишигин 2014е – Шишигин, К.А. Пути гибридизации глагольно-префиксальной системы идиша / К. А. Шишигин // Глобальный научный потенциал. – СПб., 2014. - № 11 (44). – С. 81-87.

71. Шишигин 2015а – Шишигин, К. А. Идишские префиксы и префиксальные глаголы: методика семантического исследования / К. А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (43): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 212-217.

72. Шишигин 2015б – Шишигин, К. А. Словообразовательная система гибридного языка: факторы формирования, развития и функционирования (на материале префиксальных глаголов идиша): дис. ...док. филол. наук / К. А. Шишигин. – Кемерово: КемГУ, 2015. – 414 с.

73. Ярцева 1981 – Ярцева, В. Н. Контрастивная грамматика / В. Н. Ярцева. – М.: Наука, 1981. – 111 с.

74. Ahldén 1953 – Ahldén, T. *der- = er-*. Geschichte und Geographie / T. Ahldén. – Göteborg: Göteborgs universitet, 1953. – 167 S.

75. Aptroot 2002 – Aptroot, M. Einführung in die jiddische Sprache und Kultur / M. Aptroot, H. Nath. – Hamburg: Helmut Buske, 2002. – XLII S.; 466 S.

76. Beider 2013 – Beider, A. Reapplying the Language Tree Model to the History of Yiddish / A. Beider // Journal of Jewish Languages. – Leiden: Koninklijke Brill NV, 2013. – P. 77-121.

77. Beider 2014 – Beider, A. Unity of the German Component of Yiddish: Myth or Reality? / A. Beider // Jewish Language Contact. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2014. – P. 101–136.

78. Beranek 1952 – Beranek, F. J. Jiddisch / F. J. Beranek // Deutsche Philologie im Aufriss. – Berlin et al.: Erich Schmidt, 1952. – Sp. 1551-1590.

79. Bin-Nun 1973 – Bin-Nun, J. Jiddisch und die deutschen Mundarten: unter besonderer Berücksichtigung des ostgalizischen Jiddisch / J. Bin-Nun. – Tübingen: Max Niemeyer, 2008. – XIII S.; 402 S.

80. Birnbaum 1961 – Birnbaum, S. A. Old Yiddish or Middle High German? / S. A. Birnbaum // The Journal of Jewish Studies. – 1961. – No.12. – P. 19-31.

81. Birnbaum 1979 – Birnbaum, S. A. Yiddish: A Survey and a Grammar / S. A. Birnbaum. – Toronto; Buffalo: University of Toronto Press, 1979. – 399 p.

82. Brenner 2002 – Brenner, M. Jüdische Sprachen in der deutschen Umwelt / M. Brenner. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002. – 124 S.

83. Duden 1998 – Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998. – 864 S.

84. Eggers 1998 – Eggers, E. Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen / E. Eggers. – Frankfurt/Main et al.: Peter Lang, 1998. – 494 S.

85. Estraikh 1999 – Estraikh, G. Soviet Yiddish. Language Planning and Linguistic Development / G. Estraikh. – Oxford: Clarendon Press, 1999. – 217 p.

86. Fillmore 1987 – Fillmore, Ch. J. Fillmore's Case Grammar: A Reader / Ch. J. Fillmore; [eds. R. Dirven, G. Radden]. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. – 109 p.

87. Fleischer 1969 – Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1969. – 327 S.

88. Fleischer 1992 – Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 375 S.

89. Földes 2005 – Földes, C. Grammatische Zweisamkeit. Morphosyntax im Sprachen- und Kulturenkontakt / C. Földes // Deutsche Sprache. – 2005. – Nr. 33 (4). – S. 308-337.

90. Frege 1892 – Frege, G. Über Sinn und Bedeutung / C. Frege // Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik. – 1892. – NF 100. – S. 25-50.

91. Geller 1999 – Geller, E. Hidden Slavic Structure in Modern Yiddish / E. Geller // Jiddische Philologie: Festschrift für Erika Timm / hrsg. v. W. Röhl u. S. Neuberg. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. – S. 65-89.

92. Gold 1999 – Gold, E. Aspect, Tense and the Lexicon: Expression of Time in Yiddish / E. Gold. – Toronto: University of Toronto, 1999. – VII p.; 239 p.

93. Graën 2004 – Graën, S. Die Raumadverbien des Mittelhochdeutschen (1050-1350). Wörterbuch und Untersuchungen: Dissertation zur Erlangung des philosophischen Doktorgrades an der Philosophische Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen / S. Graën. – Göttingen: Georg-August-Universität, 2004. – 185 S.

94. Günther 1974 – Günther, H. Das System der Verben mit BE- in der deutschen Sprache der Gegenwart. Ein Beitrag zur Struktur des Lexikons der deutschen Grammatik / H. Günther. – Tübingen: Max Niemeyer, 1974. – 279 S.

95. Grimm 1826 – Grimm, J. Deutsche Grammatik. Bd 2. / J. Grimm. – Göttingen: Dieterich, 1826.

96. Hundsnurscher 1968 – Hundsnurscher, F. Das System der Partikelverben mit AUS in der Gegenwartssprache / F. Hundsnurscher. – Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle, 1968. – 287 S.

97. Jakobson 1995 – Jakobson R. Preface to the first edition (1949) / R. Jakobson // Weinreich, U. College Yiddish: An introduction to the Yiddish language and to the life and culture. – New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1995. – P. 9-10.

98. Katz 1987 – Katz, D. Grammar of the Yiddish Language / D. Katz. – London: Duckworth, 1987. – 290 p.

99. Katz 2004 – Katz, D. Words on Fire: The Unfinished Story of Yiddish / D. Katz. – New York: Basic Books, 2004. – XVI p.; 430 p.

100. Katz 2008 – Katz, D. Yiddish / D. Katz // The Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe / ed. in chief G. D. Hundert. – Yale University Press; YIVO Institute for Jewish Research, 2008. – P. 979-987.

101. Kiefer 1985 – Kiefer, U. Das Jiddische in Beziehung zum Mittelhochdeutschen / U. Kiefer // Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Band II. – Berlin; New York: de Gruyter, 2000. – Band 2. – S. 1201-1210.

102. Kiefer 2000 – Kiefer, U. Das Jiddische in Beziehung zum Mittelhochdeutschen / U. Kiefer // Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung.– Berlin; New York: de Gruyter, 2000. – Band 2. – S. 1399-1408.

103. Kolehmainen 2005 – Kolehmainen, L. Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast / L. Kolehmainen. – Helsinki: Universität Helsinki, 2005. – 376 S.

104. Koschmieder 1971 – Koschmieder, E. Zeitbezug und Sprache. Ein Beitrag zur Aspekt- und Tempusfrage / E. Koschmieder. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1971. – X S.; 86 S.

105. Krogh 2001 – Krogh, S. Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch / S. Krogh. – Tübingen: Max Niemeyer, 2001. – 78 S.

106. Kühnhold 1973 – Kühnhold, I. Präfixverben / I. Kühnhold // Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Erster Hauptteil. Das Verb / Hrsg. H. Moser. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwan, 1973. – S. 141-362.

107. Landmann 1994 – Landmann, S. Jiddisch. Das Abenteuer einer Sprache / S. Landmann. – Frankfurt/M.; Berlin: Ullstein, 1994. – 474 S.

108. Lindner 1982 – Lindner, S. Why Goes Up does not necessarily Come Down: The ins and outs of opposites / S. Lindner // Papers from the 18th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society. – Chicago: CLS, 1982. – P. 305-323.

109. Mark 1978 – Mark, Y. Gramatik fun der yidisher klal-shprakh / Y. Mark. – Nyu-York: Alveltlekher yidisher kultur-kongres, 1978. – XIII z.; 394 z.
110. Mungan 1986 – Mungan, G. Die semantischen Interaktionen zwischen dem präfigierenden Verbzusatz und dem Simplex bei deutschen Partikel- und Präfixverben / G. Mungan. – Frankfurt/Main et al.: Peter Lang, 1986. – 329 S.
111. Polenz 1868 – Polenz, P. von. Ableitungsstrukturen deutscher Verben / P. von Polenz // Zeitschrift für deutsche Sprache. – 1968. – Nr. 25. – Berlin, 1968. – S. 1-15; 129-160.
112. Polenz 2009 – Polenz, P. von. Geschichte der deutschen Sprache / P. von Polenz. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2009. – XVI S.; 224 S.
113. Riesel 1963 – Riesel, E. Stilistik der deutschen Sprache / E. Riesel. – M.: Высшая школа, 1963. – 250 S.
114. Riesel 1975 – Riesel, E. Schendels E. Deutsche Stilistik / E. Riesel.. – M.: Высшая школа, 1975. – 316 с.
115. Rothstein 1990 – Rothstein, R. A. Yiddish aspectology / R. A. Rothstein // Studies in Yiddish linguistics / ed. by P. Wexler. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990. – S. 143-153.
116. Schischigin 2002 – Schischigin, K. A. Jiddische Präfixverben (am Beispiel von *tse-*, *der-* und *far-*) / K. A. Schischigin // Язык. Культура. Человек. Этнос/ Серия "Филологический сборник". – Вып. 3. – Кемерово: Комплекс "Графика", 2002. – С. 52-58.
117. Schischigin 2012 – Schischigin, K. A. Paradigmatische Beziehungen im System jiddischer Präfixverben (am Beispiel von Verben der Bewegung, Wahrnehmung und gerichteten Handlung) / K. A. Schischigin // Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Band 3 / Hrsg. F. Grucza; Mithrsg. S. Neuberg u.a. – Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2012. – S. 39-47.

118. Schächter 1951 – Schächter, M. Aktionen im Jiddischen: Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades / M. Schächter. – Wien: Universität Wien, 1951. – 29 S.

119. Schippan 1987 – Schippan, T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / T. Schippan. – Leiptig: VEB Bibliografisches Institut, 1987. – 308 S.

120. Simon 1988 – Simon, B. Jiddische Sprachgeschichte. Versuch einer neuen Grundlegung / B. Simon. – Athanäum : Jüdischer Verlag, 1988. – 227 S.

121. Stankiewicz 1993 – Stankiewicz, E. The Yiddish Thematic Verbs // The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore, and Literature / E. Stankiewicz. – New York: Northwestern University Press; YIVO, 1993. – P. 1-10.

122. Stepanowa 1985 – Stepanowa, M. D., Fleischer W. Grundzüge der deutschen Wortbildung / M. D. Stepanowa. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut; Moskva: Vysšaja škola, 1985. – 236 S.

123. Storch 1978 – Storch, G. Semantische Untersuchungen zu den inchoativen Verben im Deutschen / G. Storch. – Braunschweig: Vieweg, 1978. – 271 S.

124. Talmy 1982 – Talmy, L. Borrowing Semantic Space: Yiddish Verb Prefixes between Germanic and Slavic / L. Talmy // M. Macaulay, et. al. (eds.). Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. – Berkeley, 1982. – P. 231-250.

125. Talmy 1983 – Talmy, L. How language structures space / L. Talmy // Spacial Orientation: theory, research, and applications / eds. H. Pick, L. Acredolo. – New York: Plenum 1983. – P. 225-282.

126. Talmy 1988 – Talmy, L. The relation of grammar and cognition / L. Talmy // Topics in cognitive linguistics / ed. B. Rudzka-Ostyn. – Amsterdam: Benjamins, 1988. – P. 165-205.

127. Talmy 2000a – Talmy, L. Toward a Cognitive Semantics: Typology and Process in Concept Structuring. In 2 vols. / L. Talmy. – Cambridge, MA: MIT

Press, 2000. – Vol. 1. – 565 p.123. Tellenbach 1976 – Tellenbach, E. Neuhochdeutsche und neuniederländische Bildungen mit dem Präfix VER- / E. Tellenbach // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – Haale/Saale, 1976. – Band 96. – S. 2-63.

128. Tesnière 1980 – Tesnière, L. Grundzüge der strukturalen Syntax / L. Tesnière. – Stuttgart: Klett-Cotta, 1980. – 400 S.

129. Timm 2002 – Timm, E. An den Quellen des Jiddischen. Ergebnisse eines Forschungsprojekts / E. Timm // Von Enoch bis Kafka. Festschrift für Karl Grözinger zum 60. Geburtstag. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2002. – S. 105-115.

130. Timm 2005 – Timm, E. Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes / E. Timm; [u. Mitarbeit v. G. A. Beckmann]. – Tübingen: Max Niemeyer, 2005. – VIII S.; 736 S.

131. Timm 2006 – Timm, E. Etymologische Studien zum Jiddischen. Zugleich ein Beitrag zur Problematik der jiddischen Südost- und Ostflanke / E. Timm, G. A. Beckmann. – Hamburg: Helmut Buske, 2006. – VIII S.; 183 S.

132. Vaynraykh 1973a – Vaynraykh, M. Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn / M. Vaynraykh. – Nyu-York: YIVO, 1973a. – Band I. – XIV p.; 356 p.

133. Vaynraykh 1973b – Vaynraykh, M. Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn / M. Vaynraykh.– Nyu-york: YIVO, 1973b. – Band II. – XII p.; 400 p.

134. Weidenbusch 1993 – Weidenbusch, W. Funktionen der Präfigierung. Präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen / W. Weidenbusch. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1993. – 256 S.

135. Weinberg 1981 – Weinberg, W. Die Bezeichnung Jüdischdeutsch. Eine Neubewertung / W. Weinberg // Zeitschrift für Deutsche Philologie. – Berlin: Erich Schmidt, 1981. – Bd. 100 (Sonderheft). – S. 253-290.

136. Weinreich 1938 – Weinreich, M. Daytshmerish toyg nisht / M. Weinreich // Yidish far ale. – Yuni 1938 (№ 4). – z. 97-106.

137. Weinreich 1993 – Weinreich, M. Geschichte der jiddischen Sprachforschung / M. Weinreich. – University of South Florida, 1993. – 326 S.; XXV S.

138. Weissberg 1991 – Weissberg, J. D. Der Aspekt in abgeleiteten jiddischen Verben. Dargestellt anhand der korrelierenden Konverben *iber-* und *ariber-*. Eine kontrastive jiddisch-deutsch-slawische Darstellung / J. Weissberg // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. – Jg. 58. – Stuttgart: Franz Steiner, 1991. – S. 175-195.

139. Wexler 1951 – Wexler, P. N. Slavic Contributions to the Grammatical Functions of Three Yiddish Verbal Prefixes: Thesis for the degree of Master of Arts / P. N. Wexler. – New York: Columbia University, 1951. – 55 p.

140. Zifonun 1973 – Zifonun, G. Zur Theorie der Wortbildung am Beispiel deutscher Präfixverben / G. Zifonun. – München: Max Hueber Verlag, 1973. – 201 S.

141. Ziskind 1953 – Ziskind, N. Batrakhtungen vegn der geshikhte fun yidish / N. Ziskind // Yidishe sprach. – Nyu-York: YIVO, 1953. – No. 13. – Z. 97-108.

СПИСОК ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян – Апресян, Ю. Д. Значение и оттенок значения [Электронный ресурс] / Ю. Д. Апресян. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/apresyan-74.htm>
2. Идиш – Идиш язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eleven.co.il/?mode=article&id=11686&query=%C8%C4%C8%D8>
3. Корпус языка идиш – Корпус языка идиш [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://web-corpora.net/YNCS/search/?interface_language=ru
4. Кашкин – Кашкин, Е. В. Семантические роли и сеть конструкций в системе Framebank [Электронный ресурс] / Е. В. Кашкин, О. Н. Ляшевская. – Режим доступа: <http://www.ruslang.ru/doc/kashkin/2013/08.pdf>
5. Стернин – Стернин, И. А. Лексическое значение слова в речи [Электронный ресурс] / И. А. Стернин. – Режим доступа: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Semasiologija/Leksicheskoe_znachenie_v_rechi_1985.pdf
6. Duden – Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>
7. Limas – Limas-Korpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.korpora.org/Limas>
8. Vaynraykh M. – Vaynraykh, M. Daytshmerish toyg nisht [Электронный ресурс] / М. Vaynraykh. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
9. Yiddish Alphabet – Yiddish Alphabet/Alef-Beys [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivo.org/max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ожегов 1986 – Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов; [ред. Н. Ю. Шведова]. – М.: Рус. яз., 1986. – 797 с.
2. Орфоэпический словарь 1985 – Борунова, С. Н. Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы / С. Н. Борунова, В. Л. Воронцова, Н. А. Еськова [под ред. Р. И. Аванесова]. – М.: Рус. яз., 1985. – 704 с.
3. Польско-русский словарь – Польско-русский словарь / ред. М. Ф. Розвадовская. – М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1958. – 816 с.
4. Althaus 2003 – Althaus, H. P. Kleines Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft / H. P. Althaus. – München: C. H. Beck, 2003. – 216 S.
5. Duden 1989 – Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.
6. Duden 2001 – Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2001. – 960 S.
7. Harkavi 1928 – Harkavi, A. Yidish-english-hebreisher verterbukh / A. Harkavi. – New York: Hebrew Publishing Company, 1928. – 583 z.
8. Lexer 1992 – Lexer, M. Mittelhochdeutsches Wörterbuch / M. Lexer. – Stuttgart: Hirzel, 1992. – 516 S.
9. Löttsch 1992 – Löttsch, R. Jiddisches Wörterbuch / R. Löttsch. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 204 S.
10. Mark 1961 – Mark, Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh / Y. Mark, Y. Yofe. – Nyu-York: Komitet farn Groysn verterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. – Band I. – 2333 z.
11. Niborski – Niborski, Y. Verterbukh fun loshn-koydesh-shtamike verter in yidish / Y. Niborski; [mit der hilf fun Sh. Noyberg]. – Parizh: Medem-Bibliotek, 1999. – 310 z.
12. Vaynraykh 1968 – Vaynraykh U. Modern english-yidish, yidish-english verterbukh / U. Vaynraykh. – Nyu-york: YIVO; Shoken, 1968. – 790 z.; XLIII z.

13. Vaynraykh, Verterbukh – Vaynraykh, U. Modern english-yidish, yidish-english verterbukh / U. Vaynraykh. – Nyu-york: YIVO; Shoken, 1977. – XLIII z.; 790 z.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Гури – Гури, И. Чтобы нам слышать только хорошие вести: Хорошие и плохие пожелания в идише / И. Гури. – Иерусалим: Еврейский ун-т в Иерусалиме, 2004. – 171 с.
2. КЯИ – Корпус языка идиш [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://web-corpora.net/YNC/search/?interface_language=ru
3. Шапиро – Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М. А. Шапиро и др. – М.: Русский язык, 1989. – 720 с.
4. Ash – Ash, Sh. Dos koyler gesl [Электронный ресурс] / Sh. Ash. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/>
5. Bashevis, Gimpl – Bashevis-Zinger Y. Gimpl tam [Электронный ресурс] / Y. Bashevis-Zinger. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/gimpl.pdf>
6. Bashevis, Shusterlekh – Bashevis-Zinger Y. Di kleyne shusterlekh [Электронный ресурс] / Y. Bashevis-Zinger. . – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/shuster.pdf>
7. Bergelson – Bergelson, D. Yoysel Shor [Электронный ресурс] / D. Bergelson. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/10/shur.pdf>
8. Duden – Duden [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.duden.de>
9. Böll – Böll, H. Billard um halb zehn / H. Böll. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1983. – 306 S.
10. Duden – Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>
11. DGW – Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Ausg. in 8 Bd.] Bd.2. Bin-Far. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1993. – 1040 S.
12. DUW – Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.

12. Harkavi – Harkavi, A. Yidish-English-Hebreisher verterbukh / A. Harkavi. – New York: Hebrew Publishing Company, 1928. – 583 z.
13. Kafka – Kafka, F. Das Schloss [Электронный ресурс] / F. Kafka. – Режим доступа: <http://www.linke-buecher.de>
14. Karlov – Karlov, B. Elabrek: Boris Karlov – Lider / Boris Karloff / Yiddish poems [Электронный ресурс] / B. Karloff. – Режим доступа: <http://elabrek.blogspot.ru>
15. Katsenelson, Lid – Katsenelson, Y. Dos lid funem oysgehargetn yidishn / Y. Katsenelson,. – Nyu-York: Ukuf Farlag, s.a. – 80 z.
16. Limas – Limas-Korpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.korpora.org/Limas>
17. Perets, Gabe – Perets, Y.-L. YoYkhenen gabe [Электронный ресурс] / Y. L. Perets – Режим доступа: <https://drive.google.com/viewerng/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbmxtZW5kZWxlZGVydmF5bGlrfGd4OjdiNzgzZTMzOGYzMWVlNzQ>
18. Rozenfeld – Rozenfeld, Y. Vos hot pasirt mitn altn [Электронный ресурс] / Y. Rozenfeld. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik>
19. Shapiro – Shapiro L. Vayse khale [Электронный ресурс] / L. Shapiro. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
20. Sholem, Alemen – Sholem-Aleykhem. Alemen glaykh (Mayn utopue). [Электронный ресурс] / Sholem-Aleykhem.. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
21. Sholem, Bilyet – Sholem-Aleykhem. A „vigrishne bilyet” (A loterey-tsetl). Dertseylung / Sholem-Aleykhem // Sholem-Aleykhem. Ale verk fun Sholem-Aleykhem. – Band 10. – Nyu-York: Morgn Frayhayt, 1937. – Z. 7-50.
22. Sholem, Hodl – Sholem-Aleykhem. Hodl [Электронный ресурс] / Sholem-Aleykhem. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/hodl.pdf>

23. Sholem, Land – Sholem-Aleykhem. Oyf vos badarfn yidn a land / Sholem-Aleykhem. – Tel-Aviv: Perets-farlag, 1978. – 406 z.
24. Sholem, Mayses – Sholem-Aleykhem. Mayses far yidishe kinder. Tsveyter bukh / Sholem-Aleykhem // Ale verk fun Sholem-Aleykhem. Band 8.– Nyu york: Morgn frayhayt, 1937. – z. 7-133.
25. Scholem-Alejchem, Mottl – Scholem-Alejchem. Mottl der Kantorsohn / Scholem-Alejchem; [aus dem Jidd. übersetzt v. G. Fischer]. – Frankfurt/Main: Insel-Verlag, 1965. – 287 S.
26. Sholem, Oylem – Sholem-Aleykhem. Oylem-habe [Электронный ресурс] / Sholem-Aleykhem. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
27. Stutshkov – Stutshkovs Oytser [Электронный ресурс] / Stutshkov. – Режим доступа: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/searchOytser.cgi>
28. Sutskever – Sutskever, A. Geheymshot: роеме [Электронный ресурс] / A. Sutskever. – Режим доступа: <http://www.uni-trier.de/index.php?id=31446>
29. Tanakh – Tanakh // Корпус языка идиш. – Режим доступа: http://corpustechnologies.com:8080/YN/C/search/?interface_language=ru
30. Zinger – Zinger, Y.-Y. A fremder [Электронный ресурс] / Y.-Y. Zinger. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И СИМВОЛОВ

австр.	австрицизм
высок.	высокая стилистическая окраска
груб.	грубая стилистическая окраска
дайчм.	дайчмеризм
двн.	древневерхненемецкий
ид.	идиш, идишский
канц.	канцеляризм
нар.	наречие
негат.	абсолютная отрицательная коннотация
нем.	немецкий
общегерм.	общегерманский
общенем.	общенемецкий
перен.	переносное значение
прил.	прилагательное
польск.	польский
проф.	профессионализм
разг.	литературно-разговорная стилистическая окраска
рег.	регионализм
редк.	редко употребляемый глагол
рус.	русский
свн.	средневерхненемецкий
слав.	славянский
сниж.	сниженная стилистическая окраска
сущ.	существительное
употр.	употребительный глагол
устар.	устаревший глагол
устаревающ.	устаревающий глагол
фам.	фамильярная стилистическая окраска
швейц.	гельвецизм
Ab	исходная точка
Ad	конечная точка
Ben	бенефициант
Caus	каузатор
Cont	содержание
Contain	контейнер
Contr	контрагент
Goal	цель
Imm	имминент
Mod	модус
Ob	объект

refl.	возвратный глагол
Res	результатив
S	субъект
vi	непереходный глагол
Vic	виктим
vt	переходный глагол
0	отсутствие признака, нулевая производящая основа
←	«произошло/образовано от ...»

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
 НЕМЕЦКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *ER-*

№ п/п	Глагол и перевод	Переходность/непереходность	Производящая основа	Когн.-семант. класс №	Стилист. маркированность
1	erachten «признавать»	vt	achten <i>vt</i> «уважать»	1	высок.
2	erahnen «догадываться»	vt	ahnen <i>vt</i> «предвидеть, догадываться»	4	0
3	erarbeiten «вырабатывать»	vt	arbeiten <i>vi</i> «работать»	8	0
4	eräugen «увидеть (о животных)»	vt	äugen <i>vi</i> «выглядывать (с опаской)»	4	0
5	erbarmen «вызывать сожаление»	vt	0	5	0
6	erbarmen, sich «сжалиться»	refl.	0	6	высок.
7	erbauen I «воздвигать»	vt	bauen <i>vt</i> «строить»	8	0
8	erbauen II «обрадовать»	vt	bauen <i>vt</i> «строить»	5	высок.
9	erbauen, sich «возрадоваться»	refl.	bauen <i>vt</i> «строить»	6	высок.
10	erbeben «задрожать»	vi	beben <i>vi</i> «дрожать»	3	0
11	erbeten I «выпрашивать»	vt	beten <i>vi</i> «вымаливать»	9	0
12	erbeten II «упрашивать»	vt	beten <i>vi</i> «молить»	9	высок.
13	erbetteln «вымолить»	vt	betteln <i>vi</i> «просить, молить»	9	0
14	erbeuten «захватывать (добычу)»	vt	Beute <i>сущ.</i> «добыча»	9	0
15	erbieten, sich «вызваться»	refl.	bieten, sich <i>refl.</i> «представиться»	2	высок.
16	erbitten «испрашивать»	vt	bitten <i>vt</i> «просить»	9	высок.
17	erbittern «озлоблять»	vt	bitter <i>прил.</i> «горький»	5	0
18	erbittern, sich «озлобляться»	refl.	bitter <i>прил.</i> «горький»	6	0
19	erblassen «побледнеть»	vi	blass <i>прил.</i> «бледный»	6	высок.
20	erbleichen «побледнеть»	vi	bleichen <i>vi</i> «(по)бледнеть», <i>поэт.</i>	6	высок.
21	erblicken «увидеть»	vt	blicken <i>vi</i> «смотреть, взглянуть»	4	высок.
22	erblinden «ослепнуть»	vi	blind <i>прил.</i> «слепой»	6	0
23	erblonden «стать блондинкой»	vi	blond <i>прил.</i> «светловолосый»	6	разг.
24	erblühen «расцветать»	vi	blühen <i>vi</i> «цвести, расцветать»	3	высок.
25	erbohren «выбурить»	vt	bohren <i>vi</i> «бурить»	1	геол.
26	erborgen «брать займы»	vt	borgen <i>vt</i> «брать займы»	9	высок.
27	erbosen «злить»	vt	böse <i>прил.</i> «злой»	5	0
28	erbosen, sich «разозлиться»	refl.	böse <i>прил.</i> «злой»	6	0

29	erbrausen «завучать, зашуметь»	vi	brausen <i>vi</i> «шуметь»	3	высок.
30	erbrechen I «взломать»	vt	brechen <i>vt</i> «ломать»	11	устар.
31	erbrechen II [sich] «стошнить»	vt [refl.]	brechen <i>vt</i> «тошнить»	1	0
32	erbringen I «дать (в результате)»	vt	bringen <i>vt</i> «приносить»	12	0
33	erbringen II «выдать (деньги)»	vt	bringen <i>vt</i> «приносить»	1	0
34	erbrüten «инкубировать»	vt	brüten <i>vi</i> «сидеть на яйцах»	8	проф.
35	erdauern «испытать, выжидать»	vt	dauern <i>vt</i> «продолжаться, длиться»	13	швейц.
36	erdenken «выдумывать»	vt	denken <i>vi</i> «думать»	8	0
37	erdichten «сочинять»	vt	dichten <i>vt</i> «сочинять»	8	высок.
38	erdolchen «заколоть кинжалом»	vt	Dolch <i>сущ.</i> «кинжал»	11	высок.
39	erdreisten, sich «осмеливаться»	refl.	dreist <i>прил.</i> «смелый»	6	высок.
40	erdröhnen «загудеть»	vi	dröhnen <i>vi</i> «гудеть»	3	0
41	erdrosseln «задушить»	vt	drosseln <i>vt</i> «душить»	11	0
42	erdrücken «задавить»	vt	drücken <i>vt</i> «давить»	11	0
43	erdulden «[пре]терпеть»	vt	dulden <i>vt</i> «терпеть»	13	0
44	ereifern, sich «горячо выступать в защиту»	refl.	eifern <i>vi</i> (часто <i>сниж.</i>) «горячо выступать (за кого-л., за что-л.)»	6	0
45	ereignen, sich «случиться»	refl.	äugen <i>vi</i> «выглядывать, посматривать»	2	0
46	ereilen «настигать»	vt	eilen <i>vi</i> «торопиться, спешить»	7	высок.
47	ererben «унаследовать»	vt	erben <i>vt</i> «наследовать»	9	устар.
48	erfahren I «узнавать»	vt	fahren <i>vi</i> «ехать, ездить»	9	0
49	erfahren II «наездить»	vt	fahren <i>vi</i> «ехать, ездить»	9	0
50	erfassen «схватывать»	vt	fassen <i>vt</i> «хватать, схватить»	9	0
51	erfechten «добиться»	vt	fechten <i>vi</i> «бороться»	9	перен.
52	erfinden «изобретать»	vt	finden <i>vt</i> «находить»	8	0
53	erflehen «вымаливать»	vt	flehen <i>vi</i> <i>высок.</i> «умолять»	9	высок.
54	erfliegen «налетать»	vt	fliegen <i>vi</i> «летать»	9	0
55	erfolgen «последовать (в результате)»	vi	folgen <i>vi</i> «следовать»	12	0
56	erfordern «требовать»	vt	fordern <i>vt</i> «требовать»	9	0

57	erforschen «исследовать»	vt	forschen <i>vt</i> «исследовать»	13	0
58	erfragen «осведомляться»	vt	fragen <i>vt</i> «спрашивать»	9	0
59	erfrechen, sich «осмелиться»	refl.	frech <i>прил.</i> «дерзкий»	6	высок.
60	erfreuen «обрадовать»	vt	freuen <i>vt</i> «радовать»	5	0
61	erfreuen, sich «обрадоваться»	refl.	freuen, sich <i>refl.</i> «радоваться»	6	0
62	erfrieren «замерзать»	vi	frieren <i>vi</i> «мёрзнуть»	6	0
63	erfrischen (sich) «освежить(ся)»	vt	frisch <i>прил.</i> «свежий»	5	0
64	erfühlen «почувствовать»	vt	fühlen <i>vt</i> «чувствовать»	4	высок.
65	erfüllen I «наполнить»	vt	füllen <i>vt</i> «наполнять»	5	0
66	erfüllen II «выполнить»	vt	füllen <i>vt</i> «наполнять»	9	0
67	ergänzen «дополнять»	vt	ganz <i>прил.</i> «весь, целый»	5	0
68	ergattern «раздобыть»	vt	Gatter <i>сущ.</i> «решётка»	9	разг.
69	ergaunern «добиваться жульничеством»	vt	gaunern <i>vi</i> «мошенничать»	9	0
70	ergeben «давать (в результате)»	vt	geben <i>vt</i> «давать»	12	0
71	ergeben, sich «получаться (в результате)»	refl.	geben <i>vt</i> «давать»	12	0
72	ergehen I «выйти (о законе и т.п., как-либо)»	vi	gehen <i>vi</i> «идти»	2	высок.
73	ergehen II «произойти (с каким-л. результатом)»	vi	gehen <i>vi</i> «идти»	12	0
74	ergehen, sich I «распространяться (о мышлении)»	refl.	gehen <i>vi</i> «идти»	13	0
75	ergehen, sich II «прогуливаться»	refl.	gehen <i>vi</i> «ходить»	13	высок.
76	ergießen «вылить»	vt	gießen <i>vt</i> «лить»	1	высок.
77	ergießen, sich «вылиться»	refl.	gießen, sich <i>refl.</i> «вылиться»	2	0
78	erglänzen «заблестеть»	vi	glänzen <i>vi</i> «блестеть»	3	высок.
79	erglimmen «затлеть»	vi	glimmen <i>vi</i> «тлеть»	3	высок.
80	erglügen «вспыхнуть»	vi	glühen <i>vi</i> «гореть, пылать»	3	высок.
81	ergötzen «веселить»	vt	0	13	высок.
82	ergötzen, sich «веселиться»	refl.	0	13	высок.
83	ergraben «выкапывать»	vt	graben <i>vt</i> «копать»	1	редк.
84	ergrauen «посереть, поседеть»	vi	grau <i>прил.</i> «серый»	6	0
85	ergreifen «хватать»	vt	greifen <i>vt</i> «хватать»	9	0
86	ergreisen «одряхлеть»	vi	greise <i>прил.</i> «старый»	6	редк.
87	ergrimmen «рассердиться»	vi	grimmen <i>vi</i> «причинять боль; задевать»	6	0
88	ergrübeln «выдумывать»	vt	grübeln <i>vi</i> «размышлять»	8	0

89	ergründen «доискиваться»	vt	Grund <i>сущ.</i> «причина»	13	0
90	ergrünen «зазеленеть»	vi	grün <i>прил.</i> «зелёный»	3	высок.
91	erhalten I «сохранять»	vt	halten <i>vt</i> «сохранять»	13	0
92	erhalten II «получать»	vt	halten <i>vt</i>	9	0
93	erhalten, sich «сохраняться»	refl.	halten, sich <i>refl.</i> «сохраняться»	13	0
94	erhandeln «выторговать»	vt	handeln <i>vi</i> «торговать»	9	0
95	erhängen (sich) «повесить(ся)»	vt	hängen (sich) <i>vt</i> «вешать(ся)»	11	0
96	erharren «терпеливо дождаться»	vt	harren <i>vi</i> «ждать, ожидать»	13	высок.
97	erhärten I «делать твердым»	vt	hart <i>прил.</i> «твёрдый»	5	0
98	erhärten II «затвердеть»	vi	härten <i>vi</i> «затвердеть» <i>тех.</i>	6	высок.
99	erhaschen «поймать»	vt	haschen <i>vt</i> «поймать»	9	0
100	erhasen «накопить, сэкономить»	vt	hasen <i>vi</i> «экономить, копить»	9	швейц.
101	erheben «поднять»	vt	heben <i>vt</i> «поднимать»	5	0
102	erheben, sich «подняться»	refl.	heben, sich <i>refl.</i> «подниматься»	6	0
103	erheiraten «приобретать (состояние) через брак»	vt	heiraten <i>vt</i> «жениться; выходить замуж»	9	0
104	erheischen «требовать»	vt	heischen <i>vt</i> «требовать»	9	высок.
105	erheitern «развеселить»	vt	heiter <i>прил.</i> «весёлый»	5	0
106	erheitern, sich «проясниться»	refl.	heiter <i>прил.</i> «ясный»	6	высок.
107	erhellen «озарять»	vt	hell <i>прил.</i> «светлый»	5	0
108	erhellen, sich «озаряться»	refl.	hell <i>прил.</i> «светлый»	6	0
109	erheucheln «добиться притворством»	vt	heucheln <i>vi</i> «лицемерить»	9	0
110	erhitzen «раскалять»	vt	Hitze <i>сущ.</i> «жара»	5	0
111	erhitzen, sich «раскаляться»	refl.	Hitze <i>сущ.</i> «жара»	6	0
112	erhoffen «надеяться»	vt	hoffen <i>vi</i> «надеяться»	13	0
113	erhöhen «повышать»	vt	hoch <i>прил.</i> «высокий»	5	0
114	erhöhen, sich «повышаться»	refl.	hoch <i>прил.</i> «высокий»	6	0
115	erholen «взять»	vt	holen <i>vt</i> «приносить, забрать»	9	устар.
116	erholen, sich «отдыхать»	refl.	holen <i>vt</i> «приносить»	14	0
117	erhören «услышать»	vt	hören <i>vt</i> «слышать»	4	высок.
118	erhорchen «подслушивать»	vt	horchen <i>vi</i> «слушать, прислушиваться»	9	0
119	erinnern (sich) «напоминать (себе), (вспоминать)»	vt	inner <i>нар.</i> «внутренний»	VI	0
120	erjagen «добывать охотой»	vt	jagen <i>vt</i> «охотиться»	9	0
121	erkalten «остывать»	vi	kalt <i>прил.</i> «холодный»	6	0
122	erkälten I «простудить»	vt	kalt <i>прил.</i> «холодный»	5	0
123	erkälten II «охладить»	vt	kalt <i>прил.</i> «холодный»	5	высок.
124	erkälten, sich «простудиться»	refl.	kalt <i>прил.</i> «холодный»	6	0
125	erkämpfen «завоевывать»	vt	kämpfen <i>vi</i> «бороться»	9	0

126	erkaufen «выкупать»	vt	kaufen <i>vt</i> «купить»	9	0
127	erkecken, sich «дерзнуть»	refl.	keck <i>прил.</i> «дерзкий»	6	устареваю щ.
128	erkennen «узнавать»	vt	kennen <i>vt</i> «знать»	4	0
129	erkiesen «выбирать»	vt	kiesen <i>vt</i> <i>устар.</i> «выбирать»	1	высок.
130	erklären «объяснять»	vt	klar <i>прил.</i> «ясный»	5	0
131	erklären, sich «объясняться»	refl.	klar <i>прил.</i> «ясный»	6	0
132	erklettern «взбираться»	vt	klettern <i>vi</i> «лазать»	7	0
133	erklimmen «взбираться»	vt	klimmen <i>vi</i> «карабкаться, взбираться»	7	высок.
134	erklingen «зазвенеть»	vi	klingen <i>vi</i> «звенеть»	3	0
135	erklügeln «мудрствовать»	vt	klügeln <i>vi</i> «мудрствовать»	8	редк.
136	erkranken «заболеть»	vi	kranken <i>vi</i> <i>устар.</i>) «болеть»	6	0
137	erkühnen, sich «отваживаться»	refl.	kühn <i>прил.</i> «смелый»	6	высок.
138	erkunden «разведывать»	vt	kund <i>нар.</i> «известный»	13	обычно армейское
139	erkundigen, sich «справляться»	refl.	kund <i>нар.</i> «известный»	9	0
140	erkünsteln «симулировать»	vt	künsteln <i>vt</i> «придумывать»	8	сниж.
141	erküren «избирать»	vt	küren <i>vt</i> <i>устар.</i> «избирать»	1	высок.
142	erlaben «освежать, услаждать»	vt	0	VI	устар.
143	erlahmen «захромать»	vi	lahmen <i>vi</i> «хромать»	6	0
144	erlangen «получать»	vt	langen <i>vi</i> «доставать»	9	0
145	erlassen «издавать (закон и т.п.)»	vt	lassen <i>vt</i> «заставлять»	1	0
146	erlauben «разрешать»	vt	0	VI	0
147	erlaufen «добиться результата на соревнованиях по бегу и т.п.»	vt	laufen <i>vi</i> «бегать»	9	спорт
148	erlauschen «подслушать»	vt	lauschen <i>vi</i> «подслушивать»	9	редк.
149	erläutern «объяснять»	vt	läutern <i>vt</i> «очищать»	5	0
150	erleben «пережить, испытать; узнать»	vt	leben <i>vi</i> «жить»	13	0
151	erledigen «уладить»	vt	ledig <i>прил.</i> «свободный»	9	0
152	erledigen, sich «уладиться»	refl.	ledig <i>прил.</i> «свободный»	9	0
153	erlegen I «положить, убить»	vt	legen <i>vt</i> «класть»	11	высок.
154	erlegen II «выложить (деньги)»	vt	legen <i>vt</i> «положить»	1	австр.
155	erleichtern «облегчить»	vt	leicht <i>прил.</i> «лёгкий»	5	0

156	erleichtern, sich «облегчиться»	refl.	leicht <i>прил.</i> «лёгкий»	6	разг.
157	erleiden «[пре]терпеть»	vt	leiden <i>vi</i> «страдать»	13	0
158	erlernen «изучить»	vt	lernen <i>vt</i> «учить»	9	0
159	erlesen I «избирать»	vt	lesen I <i>vt</i> «собирать»	1	высок., устар.
160	erlesen II »	vt	lesen II <i>vt</i> «читать»	9	редк.
161	erleuchten «осветить»	vt	leuchten <i>vi</i> «светить»	5	0
162	erleuchten, sich «просветлеть»	refl.	leuchten <i>vi</i> «светить»	6	0
163	erliegen I «быть побежденным»	<i>vi</i> (D)	liegen <i>vi</i> «лежать»	6	0
164	erliegen II «лежать»	<i>vi</i>	liegen <i>vi</i> «лежать»	VI	австр.
165	erlisten «добиваться хитростью»	vt	List <i>сущ.</i> «хитрость»	9	0
166	erlöschen «потухать»	<i>vi</i>	löschen <i>vi</i> <i>устар.</i> «гаснуть, угасать»	10	0
167	erlosen «выиграть (в лотерею и т.п.)»	vt	losen <i>vi</i> «бросить жребий»	9	0
168	erlösen I «выручить (себе что- л.)»	vt	lösen <i>vt</i> «освободить»	9	0
169	erlösen II «выручить, спасти»	vt	lösen <i>vt</i> «освободить»	1	0
170	erloten «измерять лотом/отвесом»	vt	loten <i>vt</i> «измерять (глубину) лотом»	9	редк.
171	erlügen «выдумать»	vt	lügen <i>vi</i> «лгать»	8	0
172	erlustieren, sich «забавляться»	refl.	Lust <i>сущ.</i> «радость»	13	устар.
173	ermächtigen «уполномочивать»	vt	mächtig <i>прил.</i> «могущественный»	5	0
174	ermahnen «призывать»	vt	mahnen <i>vt</i> «призывать»	13	0
175	ermäkeln «выторговать»	vt	mäkeln <i>vi</i> <i>разг.</i> «торговаться»	9	0
176	ermangeln «быть лишённым»	<i>vi</i> (G)	mangeln <i>vi</i> «недоставать»	VI	высок.
177	ermannen, sich «набраться мужества»	refl.	Mann <i>сущ.</i> «мужчина»	6	высок.
178	ermäßigen «умерять»	vt	mäßigen <i>vt</i> <i>высок.</i> «умерять»	5	0
179	ermäßigen, sich «снижаться»	refl.	mäßigen, sich <i>refl.</i> <i>высок.</i> «умерять»	6	0
180	ermatten I «утомиться»	<i>vi</i>	matt <i>прил.</i> «усталый»	6	высок.
181	ermatten II «утомить»	vt	matt <i>прил.</i> «усталый»	5	высок.
182	ermessen «измерять»	vt	messen <i>vt</i> «мерить»	9	0
183	ermitteln «обнаруживать»	vt	Mittel <i>сущ.</i> «средство»	9	0
184	ermöglichen «делать возможным»	vt	möglich <i>прил.</i> «возможный»	5	0
185	ermorden «убивать»	vt	morden <i>vt</i> «убивать»	11	0
186	ermüden I «устать»	<i>vi</i>	müde <i>прил.</i> «усталый»	6	0
187	ermüden II «утомлять»	vt	müde <i>прил.</i> «усталый»	5	0
188	ermuntern (sich) «приободрять(ся)»	vt	munter <i>прил.</i> «бодрый»	5	0
189	ermutigen «воодушевлять»	vt	mutig <i>прил.</i> «смелый»	5	0

190	ernähren (sich) «питать(ся)»	vt	nähren (sich) <i>vt</i> «питать(ся)»	13	0
191	ernennen «назначать»	vt	nennen <i>vt</i> «называть»	1	0
192	erneuen «обновлять»	vt	neu <i>прил.</i> «новый»	14	редк.
193	erneuen, sich «обновляться»	refl.	neu <i>прил.</i> «новый»	14	редк.
194	erneuern «обновлять»	vt	neu <i>прил.</i> «новый»	14	0
195	erneuern, sich «обновляться»	refl.	neu <i>прил.</i> «новый»	14	0
196	erniedern «унижать»	vt	nieder <i>прил.</i> «низкий»	5	высок., устар.
197	erniedrigen (sich) «унижать(ся)»	vt	niedrig <i>прил.</i> «низкий»	5	0
198	ernüchtern «отрезвлять»	vt	nüchtern <i>прил.</i> «трезвый»	5	0
199	erobern «завоевывать»	vt	ober <i>нар.</i> «верхний»	VI	0
200	eröffnen «открыть»	vt	öffnen <i>vt</i> «открывать»	5	0
201	eröffnen, sich «открыться»	refl.	öffnen, sich <i>refl.</i> «открываться»	6	0
202	erörtern «разбирать»	vt	Örter <i>сущ.</i> «места»	VI	0
203	erpaddeln «выиграть (на соревнованиях на байдарке)»	vt	paddeln <i>vi</i> «грести»	9	0
204	erpressen «вымогать»	vt	pressen <i>vt</i> «жать»	9	0
205	erproben «опробовать»	vt	proben <i>vt театр</i> «репетировать»	9	0
206	erquicken «услаждать»	vt	quick <i>прил. рег.</i> «живой»	5	0
207	erquicken, sich «наслаждаться»	refl.	quick <i>прил. рег.</i> «живой»	6	0
208	errackern «добиться мучительным трудом»	vt	rackern <i>vi разг.</i> «надрываться (над работой)»	9	разг.
209	erraffen «раздобыть»	vt	raffen <i>vt</i> «присваивать, хватать»	9	высок.
210	erramschen «дешево закупать»	vt	ramschen <i>vt</i> «дешево закупать»	9	фам.
211	erraten «угадывать»	vt	raten <i>vt</i> «гадать, отгадывать»	8	0
212	errechnen «калькулировать»	vt	rechnen <i>vt</i> «решать, вычислять»	9	0
213	errechnen, sich «получаться (в результате расчетов)»	refl.	rechnen <i>vt</i> «считать, вычислять»	12	канц.
214	erregen «возбуждать»	vt	regen <i>vt</i> «двигать»	5	0
215	erregen, sich «возбуждаться»	refl.	regen, sich <i>refl.</i> «шевелиться, двигаться»	6	0
216	erreichen «достигать»	vt	reichen <i>vi</i> «доставать, доходить»	9	0
217	erretten «освободить»	vt	retten <i>vt</i> «спасать»	1	0
218	errichten «сооружать»	vt	richten <i>vt</i> «сооружать»	8	0
219	erringen «достигать»	vt	ringen <i>vi</i> «добиваться, прилагать	9	0

			усилия (в достижении чего-л.)»		
220	erröten «покраснеть»	vi	röten, sich <i>refl.</i> «краснеть»	6	высок.
221	errudern «выиграть (на соревнованиях по гребле)»	vt	rudern <i>vi</i> «грести»	9	0
222	errufen «вызвать, докричаться»	vt	rufen <i>vt</i> «звать»	1	рег.
223	ersaufen «утопнуть»	vi	saufen <i>vi</i> «пить»	10	груб.
224	ersäufen «утопить»	vt	saufen <i>vi</i> «пить»	11	0
225	erschachern «выторговывать; приобретать спекуляцией»	vt	schachern <i>vi</i> «спекулировать»	9	сниж.
226	erschaffen «создать»	vt	schaffen <i>vt</i> «создавать, творить»	8	высок.
227	erschallen «звучать»	vi	schallen <i>vi</i> «звучать, раздаваться»	3	высок.
228	erschauern «ужаснуться»	vi	schauern <i>vi</i> «ужасаться»	6	высок.
229	erschauen «увидеть»	vi	schauen <i>vi</i> «смотреть»	4	высок.
230	erschauern «ужаснуться»	vi (vor)	schauern <i>vi</i> «дрожать»	6	высок.
231	erscheinen «появиться»	vi	scheinen <i>vi</i> «светить, сиять»	2	0
232	erschieben «выторговывать; приобретать спекуляцией»	vt	schieben <i>vt</i> «спекулировать» <i>разг.</i>	9	сниж., редк.
233	erschießen «расстрелять»	vt	schießen <i>vt</i> «стрелять»	11	0
234	erschimmern «засверкать»	vi	schimmern <i>vi</i> «сверкать»	3	высок.
235	erschlaffen I «ослабеть»	vi	schlaff <i>прил.</i> «слабый»	6	0
236	erschlaffen II «ослабить»	vt	schlaff <i>прил.</i> «слабый»	5	редк.
237	erschlagen «убивать»	vt	schlagen <i>vt</i> «бить»	11	0
238	erschleichen «добиться обманом»	vt	schleichen <i>vi</i> «вкрадываться; закрадываться»	9	сниж.
239	erschließen «открывать»	vt	schließen <i>vt</i> «закрывать»	1	0
240	erschließen, sich «открываться»	refl.	schließen, sich <i>refl.</i> «закрываться»	2	высок.
241	erschmeicheln «добиться лестью»	vt	schmeicheln <i>vi</i> «льстить»	9	0
242	erschmelzen «выплавлять»	vt	schmelzen <i>vt</i> «плавить»	8	металлургия
243	erschmieren «приобрести за счет взятки/подделки документов»	vt	schmieren <i>vt</i> «подкупать» <i>разг.</i>	9	сниж.
244	erschnappen «схватить»	vt	schnappen <i>vt</i> «хватать»	9	редк.
245	erschnorren «выуживать, выпрашивать»	vt	schnorren <i>vt</i> «выуживать» <i>жарг.</i>	9	рег., фам.

246	erschnuppern «почуять»	vt	schnuppern <i>vi</i> «нюхать»	4	редк.
247	erschöpfen «исчерпывать»	vt	schöpfen <i>vt</i> «черпать»	1	0
248	erschrecken I [sich] «испугаться»	vi [refl.]	schrecken <i>vi</i> «пугаться»	6	0 [разг.]
249	erschrecken II «испугать»	vt	schrecken <i>vt</i> <i>высок.</i> «пугать»	5	0
250	erschreien «вызвать, докричаться»	vt	schreien <i>vi</i> «кричать»	1	рег.
251	erschürfen «разведывать шурфованием»	vt	schürfen <i>vi</i> «вести разведочные работы»	13	геол.
252	erschüttern «потрясти»	vt	schütten <i>vt</i> «сыпать»	5	0
253	erschweren «осложнить»	vt	schwer <i>прил.</i> «сложный»	5	0
254	erschwindeln «добиться мошеннически»	vt	schwindeln <i>vi</i> «мошенничать»	9	0
255	erschwingen «раздобыть»	vt	schwingen <i>vi</i> «махать»	9	редк.
256	ersegeln «выиграть (на соревнованиях по парусному спорту)»	vt	segeln <i>vi</i> «плыть, идти (под парусами)»	9	0
257	ersehen I «видеть (в результате изучения чего-л.)»	vt	sehen <i>vt</i> «видеть»	9	0
258	ersehen II «увидеть»	vt	sehen <i>vt</i> «видеть»	4	редк.
259	ersehen III «выбрать»	vt	sehen <i>vi</i> «искать»	1	устар.
260	ersehnen «страстно желать»	vt	sehnen, sich <i>refl.</i> «тосковать»	13	высок.
261	ersetzen «заменить»	vt	setzen <i>vt</i> «поставить; класть»	14	0
262	ersiegen «добиться победой»	vt	siegen <i>vi</i> «побеждать»	9	высок., редк.
263	ersingen «добывать пением»	vt	singen <i>vi</i> «петь»	9	0
264	ersinnen «придумывать»	vt	sinnen <i>vt</i> <i>высок.</i> «думать»	8	высок.
265	ersitzen «высиживать / приобрести право собственности путем приобретательной давности»	vt	sitzen <i>vi</i> «сидеть»	9	сниж. / право
266	ersorgen «ожидать с тревогой»	vt	sorgen <i>vi</i> «заботиться, беспокоиться, тревожиться»	13	швейц.
267	erspähen «выслеживать»	vt	spähen <i>vi</i> «высматривать»	4	высок.
268	ersparen I «накопить»	vt	sparen <i>vt</i> «копить»	9	0
269	ersparen II «избавить, уберечь»	vt	sparen <i>vt</i> «беречь»	1	0
270	erspielen «выиграть что-л.»	vt	spielen <i>vi</i> «играть»	9	0
271	erspinnen «производить на фильере»	vt	spinnen <i>vt</i> «прясть; формовать»	8	тех.

272	ersprießen «вырастать»	vt	sprießen <i>vi</i> «прорастать»	3	высок.
273	erspringen «напрыгать»	vt	springen <i>vi</i> «прыгать»	9	0
274	erspüren «почувствовать»	vt	spüren <i>vt</i> «чувствовать»	4	высок.
275	erspurten «выиграть благодаря спурту»	vt	spurten <i>vi</i> «спуртовать»	9	0
276	erstarken «укрепиться»	<i>vi</i>	stark <i>прил.</i> «сильный»	6	высок.
277	erstarren «застыть»	<i>vi</i>	starr <i>прил.</i> «застывший»	6	0
278	erstatten «возвращать; возмещать; заменять»	vt	Statt <i>сущ.</i> «место» <i>выск.</i>	14	0
279	erstaunen I «удивляться»	<i>vi</i>	staunen <i>vi</i> «удивляться»	6	0
280	erstaunen II «удивлять»	vt	staunen <i>vi</i> «удивляться»	5	0
281	erstechen «закалывать»	vt	stechen <i>vt</i> «колоть»	11	0
282	erstehen I «возрождаться, воскресать»	vt	stehen <i>vi</i> «стоять»	14	0
283	erstehen II «выстоять (получить)»	vt	stehen <i>vi</i> «стоять»	9	0
284	ersteigen «достичь вершины (горы)»	vt	steigen <i>vi</i> «steigen»	7	0
285	ersteigern «покупать на аукционе»	vt	steigern <i>vt</i> «увеличивать»	9	0
286	erstellen «изготавливать»	vt	stellen <i>vt</i> «ставить»	8	0
287	ersterben «вымирать»	<i>vi</i>	sterben <i>vi</i> «умирать»	10	высок. редк.
288	ersticken I «задохнуться»	<i>vi</i>	stecken <i>vi</i> «торчать»	10	0
289	ersticken II «задушить»	vt	stecken <i>vt</i> «втыкать»	11	0
290	erstrahlen «засиять»	<i>vi</i>	strahlen <i>vi</i> «сиять»	3	0
291	erstreben «добиваться»	vt	streben <i>vi</i> «стремиться»	13	высок.
292	erstrecken «продлить»	vt	strecken <i>vt</i> «удлинять»	13	австр.
293	erstrecken, sich «простираться»	refl.	strecken, sich <i>refl.</i> «растягиваться»	13	0
294	erstreiten «добиться в борьбе»	vt	streiten <i>vi</i> «вести борьбу»	9	высок.
295	erstürmen «овладеть штурмом»	vt	stürmen <i>vt</i> «штурмовать»	9	0
296	ersuchen «ходатайствовать»	vt	suchen <i>vt</i> «искать»	9	0
297	ertappen (sich) «застать (себя)»	vt	tappen <i>vi</i> 1) «тяжело ступать» 2) «идти ощупью»	VI	0
298	ertanzen «добиться танцем»	vt	tanzen <i>vi</i> «танцевать»	9	0
299	ertasten «нащупывать»	vt	tasten <i>vt</i> «ощупывать»	4	0
300	ertauben «оглохнуть»	<i>vi</i>	taub <i>прил.</i> «глухой»	6	0
301	erteilen «[вы]давать»	vt	teilen <i>vt</i> «делить»	1	0
302	ertesten «протестировать, опробовать»	vt	testen <i>vt</i> «испытывать»	9	0

303	ertönen «звучать»	vi	tönen <i>vi</i> «звучать»	3	высок.
304	ertragen «сносить, выдерживать»	vt	tragen <i>vt</i> «носить»	13	0
305	ertränken (sich) «утопить(ся)»	vt	tränken <i>vt</i> «пропитывать; насыщать»	11	0
306	erträumen «воображать»	vt	träumen <i>vt</i> «грезить»	8	0
307	ertrinken «утонуть»	vi	trinken <i>vt</i> «пить»	10	0
308	ertrotzen «добиваться упорством»	vt	trotzen <i>vi</i> «упрямиться»	9	высок.
309	ertrügen «добиваться обманом»	vt	trügen <i>vt</i> «обманывать»	9	ю.-нем., швейц.
310	ertrutzen «добиваться упорством»	vt	trotzen <i>vi</i> «упрямиться»	9	архаизир.
311	ertüchtigen (sich) «закалять(ся)»	vt	tüchtig <i>прил.</i> «прилежный»	5	0
312	ertüfteln «выдумывать»	vt	tüfteln <i>vi разг.</i> «мастерить»	8	редк.
313	erübrigen «делать излишним»	vt	übrig <i>прил.</i> «остальной», «лишний»	9	0
314	erübrigen, sich «стать излишним»	refl.	übrig <i>прил.</i> «остальной», «лишний»	6	0
315	erwachen «просыпаться»	vi	wachen <i>vi</i> «бодрствовать, не спать»	6	0
316	erwachsen «вырастать»	vi	wachsen <i>vi</i> «расти»	6	0
317	erwägen «взвешивать, соображать»	vt	wägen <i>vt</i> <i>высок.</i> «взвешивать»	13	0
318	erwählen «избирать»	vt	wählen <i>vt</i> «избирать, выбирать»	1	0
319	erwähnen «упоминать»	vt	0	VI	0
320	erwahren I «подтверждать, официально утверждать»	vt	wahr <i>прил.</i> «истинный, настоящий»	5	швейц.
321	erwahren II [sich] «подтверждаться»	vi	wahr <i>прил.</i> «истинный, настоящий»	6	0
322	erwandern «приобрести в походе (знания, опыт и т.п.)»	vt	wandern <i>vi</i> «путешествовать (пешком)»	9	0
323	erwarmen «согреться, теплеть»	vi	warm <i>прил.</i> «тёплый»	6	устар.
324	erwärmen «согреть»	vt	warm <i>прил.</i> «тёплый»	5	0
325	erwärmen, sich «согреться»	refl.	warm <i>прил.</i> «тёплый»	6	0
326	erwarten «ожидать»	vt	warten <i>vi</i> «ждать»	13	0
327	erwecken «разбудить»	vt	wecken <i>vt</i> «будить, пробуждать»	5	0
328	erwehren, sich «сильно защищаться»	refl.	wehren, sich <i>refl</i> «обороняться, защищаться»	13	высок.
329	erweichen I «смягчаться»	vi	weichen <i>vi</i> «смягчаться»	6	0

330	erweichen II «размягчать»	vt	weichen <i>vt редк.</i> «размягчать»	5	0
331	erweisen «оказывать»	vt	weisen <i>vt</i> «оказывать»	1	0
332	erweisen, sich «оказываться»	refl.	weisen <i>vt</i> «оказывать»	2	0
333	erweitern «расширять»	vt	weit <i>прил.</i> «далёкий»	5	0
334	erwerben «приобретать»	vt	werben <i>vt</i> «вербовать»	9	0
335	erwidern «отвечать»	vt	widern <i>vi</i> «испытывать отвращение»	14	0
336	erwirken «вытребовать, добиться»	vt	wirken <i>vi</i> «(воз)действовать»	9	0
337	erwirtschaften «зарабатывать»	vt	wirtschaften <i>vi</i> «вести хозяйство»	9	0
338	erwischen «поймать, схватить»	vt	0	VI	разг.
339	erwürgen «задушить»	vt	würgen <i>vt</i> «душить»	11	0
340	erzählen «рассказывать»	vt	zählen <i>vt</i> «считать»	VI	0
341	erzeigen «оказывать»	vt	zeigen <i>vt</i> «показывать»	1	высок.
342	erzeigen, sich «оказываться»	refl.	zeigen, sich <i>refl.</i> «оказаться»	2	высок.
343	erzeugen «производить»	vt	zeugen <i>vt</i> «производить»	8	0
344	erziehen «воспитывать»	vt	ziehen <i>vt</i> «тянуть»	8	0
345	erzielen «добиваться, достигать»	vt	zielen <i>vi</i> «стремиться, добиваться»	9	0
346	erzittern «задрожать»	vi	zittern <i>vi</i> «дрожать»	3	0
347	erzüchten «разводить, выращивать»	vt	züchten <i>vt</i> «разводить, выращивать»	8	редк.
348	erzürnen I «рассердить»	vt	zürnen <i>vi</i> «сердиться»	5	0
349	erzürnen II [sich] «рассердиться»	vi [refl.]	zürnen <i>vi</i> «сердиться»	6	редк. [0]
350	erzwingen «вынуждать»	vt	zwingen <i>vt</i> «вынуждать»	9	0

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ИДИШСКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *DER-1*

№ п/п	Глагол и перевод	Переходность/непереходность	Производящая основа	Когн.-семант. класс №	Стил. маркированность
1	derbaremen zikh «сжалиться»	refl.	0	5	0
2	derbetn «вымаливать»	vt	betn <i>vt</i> «молить»	7	0
3	derbaysn «закусать»	vt	baysn <i>vt</i> «кусать»	10	0
4	derbeyzern «разозлить»	vt	beyzern <i>zikh refl.</i> «злиться»	4	0
5	derblikn «увидеть»	vt	blikn <i>vi</i> «смотреть»	3	0
6	derdushen «задушить»	vt	dushen <i>vt</i> «душить»	9	0
7	derfiln I «почувствовать»	vt	filn <i>vt</i> «чувствовать»	3	0
8	derfregn «выспрашивать»	vt	fregn <i>vt</i> «спрашивать»	7	0
9	derfreyen «обрадовать»	vt	freyen <i>vt</i> «радовать»	4	0
10	derfreyen zikh «обрадоваться»	refl.	freyen <i>zikh refl.</i> «радоваться»	5	0
11	derfirn «замерзнуть»	vi	firn <i>vi</i> «мерзнуть»	5	0
12	derfrishn (zikh) «освежиться»	vt	frish <i>прил.</i> «свежий»	4	0
13	dergantsn «дополнять»	vt	gants <i>прил.</i> «полный»	4	0
14	dergreykhn «достичь»	vt/vi	greykhn <i>vi</i> «продлиться»	7	0
15	derhaltn I «сохранять»	vt	haltn <i>vt</i> «хранить»	10	0
16	derhaltn II «получать»	vt	haltn <i>vt</i> «держат»	7	дайчм./ доп.
17	derharge[ne]n «убивать»	vt	hargenen <i>vt</i> «убивать»	9	0
18	derharn «дождаться»	vt	harn <i>vi</i> «ждать»	10	0
19	derhayntikn «осовременить»	vt	haynt <i>нар.</i> «сегодня»	4	0
20	derhern «услышать»	vt	hern <i>vt</i> «слышать»	3	0
21	derheybn / derhoybn «поднять»	vt	heybn / hoybn <i>vt</i> «поднимать»	4	0
22	derheybn zikh / derhoybn zikh «подняться»	refl.	heybn <i>zikh / hoybn zikh refl.</i>	5	0

			«ПОДНИМАТЬСЯ»		
23	derheykhn «поднять»	vt	heykh <i>сущ.</i> «ВЫСОТА»	4	0
24	derhitsn «раскалить»	vt	hitsn <i>vt</i> «нагревать»	4	дайчм./ доп.
25	derkaasn «разгневать»	vt	kaas <i>сущ.</i> «ГНЕВ»	4	0
26	derkenen «узнавать»	vt	kenen <i>vt</i> «ЗНАТЬ»	7	0
27	derkhapn «схватить»	vt	khapn <i>vt</i> «ХВАТАТЬ»	7	0
28	derklern «объяснять»	vt	klor <i>прил.</i> «ЯСНЫЙ»	4	0
29	derklern zikh «объясняться»	refl.	klor <i>прил.</i> «ЯСНЫЙ»	5	0
30	derkundikn zikh «осведомляться»	refl.	0	4	дайчм./ непр.
31	derkvikn «услаждать»	vt	kvikn zikh <i>refl.</i> «наслаждаться»	4	0
32	derlaydn «перенести, пережить»	vt	laydn <i>vi</i> «терпеть, выносить»	10	0
33	derlengern «продлить»	vt	lang <i>прил.</i> «ДОЛГИЙ»	4	0
34	derlernen I «изучить»	vt	lernen <i>vt</i> «УЧИТЬ»	7	0
35	derleydikn «уладить»	vt	leydik <i>прил.</i> «ПУСТОЙ; СВОБОДНЫЙ»	7	дайчм./ доп.
36	derleshn «погасить»	vt	leshn <i>vt</i> «ГАСИТЬ»	9	0
37	derleygn II «выложить (деньги)»	vt	leygn <i>vt</i> «класть, положить»	1	0
38	derleyzn «освобождать»	vt	leyzn <i>vt</i> «освобождать»	1	0
39	derloybn «разрешать»	vt	0	V	0
40	dermanen (zikh) / dermonen (zikh) «напоминать (себе), (вспоминать)»	vt (az); vi (in)	monen <i>vt</i> «требовать, призывать»	V	0
41	dermiglekhn «сделать возможным»	vt	miglekhn <i>прил.</i> «ВОЗМОЖНЫЙ»	4	дайчм./ доп.
42	dermintern «привести в чувство, вдохновить, приободрить»	vt	mintern <i>vt</i> «вдохновить, приободрить»	4	0
43	dermordn «убивать»	vt	mordn <i>vt</i> «убивать»	9	дайчм./ доп.
44	dermutikn «ободрять»	vt	mutik <i>прил.</i> «ОТВАЖНЫЙ»	4	дайчм./ доп.
45	dernern (zikh) «питать(ся)»	vt	nern <i>vt</i> «питать, кормить»	10	дайчм./ доп.
46	derniderikn «унижать»	vt	niderik <i>прил.</i>	4	дайчм./

			«низкий»		доп.
47	derragze[ne]n/ derroygezn «разъярить»	vt	ragzenen <i>vt</i> «разъярить»	4	0
48	dershaynen «выйти в свет (об издании)»	vi	0	2	дайчм./ доп.
49	dershisn «застрелить»	vt	shisn <i>vt</i> «стрелять»	9	0
50	dershitern «потрясти»	vt	0	4	дайчм./ доп.
51	dershlingen «п[р]оглотить»	vt	shlingen <i>vt</i> «глотать»	9	0
52	dershlogn «убить, поработить»	vt	shlogn <i>vi</i> «бить»	9	0
53	dershmekn «унюхать»	vt	shmekn <i>vt</i> «нюхать»	3	0
54	dershnapn «разнюхать»	vt	shnapn <i>vt</i> «нюхать»	3	0
55	dershpirn «почуять»	vt	shpirn <i>vt</i> «чуять»	3	0
56	dershrekn «испугать»	vt	shrekn <i>vt</i> «пугать»	4	0
57	dershrekn zikh «испугаться»	refl.	shrekn zikh <i>refl.</i> «пугать»	5	0
58	dershtekhn «заколоть»	vt	shtekhn <i>vt</i> «колоть»	9	0
59	dershtikn «задушить»	vt	shtikn <i>vt</i> «душить»	9	0
60	dershtikn zikh «задохнуться»	refl.	shtikn <i>vt</i> «душить»	8	0
61	dershtoynen «изумлять»	vt	shtoynen <i>vi</i> «изумлять»	4	дайчм./ доп.
62	dertapn I «нащупать»	vt	tapn <i>vt</i> «идти ощупью»	3	0
63	dertapn II «достать»	vt	tapn <i>vt</i> «идти ощупью»	7	0
64	dertrakhtn «выдумать»	vt	trakhtn <i>vi</i> «думать»	6	0
65	dertrenken (zikh)/ dertrinken (zikh) «утопить(ся)»	vt	trenken <i>vt</i> «топить»	9	0
66	dertrinken «утонуть»	vi	trinken <i>vt</i> «пить»	8	0
67	dertshmelyen «ошеломить»	vt	tshmelyen <i>vt</i> «ошеломить»	4	0
68	dertserenen / dertsorenen «разъярять, разъярить»	vt	tserenen / tsorenen <i>vi</i> «злить»	4	0
69	dertseyln «рассказывать»	vt	tseyln <i>vt</i> «считать»	V	0
70	dertsien «воспитывать»	vt	tsien <i>vt</i>	6	0

			«ВЫТЯГИВАТЬ»		
71	dervaremen «согреть»	vt	varemen <i>vt</i> «греть»	4	0
72	dervaremen zikh «согреться»	refl.	varemen zikh <i>refl.</i> «греться»	5	0
73	dervargn / dervergn «задушить»	vt	vargn / vergn <i>vt</i> «душить»	9	0
74	dervartn «ожидать»	vt	vartn <i>vi</i> «ждать»	10	дайчм./ доп.
75	dervaytern «удалять»	vt	vayt <i>прил.</i> «далёкий»	4	0
76	dervaytern zikh «удаляться»	refl.	vayt <i>прил.</i> «далёкий»	5	0
77	dervegn zikh «осмелиться»	refl.	0	5	0
78	dervekn «разбудить»	vt	vekn <i>vt</i> «будить»	4	0
79	dervekn zikh «проснуться»	vt	vekn <i>vt</i> «будить»	5	0
80	derveykn «замочить (белье)»	vt	veykn <i>vt</i> «мочить»	4	0
81	derveyln «выбрать»	vt	veyln <i>vt</i> «выбрать»	1	дайчм./ доп.
82	dervishn «схватить»	vt	0	V	0
83	derzen «увидеть»	vt	zen <i>vt</i> «видеть»	3	0
84	derzen zikh I «показаться (на вид)»	refl.	zen zikh <i>refl.</i> «казаться»	2	0

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ИДИШСКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *DER*-2

№ п/п	Глагол и перевод	Переходность/непереходность	Производящая основа	Когн.-семант. класс №	Стил. маркированность
1	derarbetn «доработать»	vi	arbetn <i>vi</i> «работать»	2	0
2	derarbetn zikh «доработаться»	refl.	arbetn <i>vi</i> «работать»	2	0
3	derbakn «допечь»	vt	bakn <i>vt</i> «печь»	1	0
4	derbiven zikh «добиться (чего-л.)»	refl.	0	2	разг.
5	derbrotn «дожарить»	vt	brotn <i>vt</i> «жарить»	1	0
6	derdinen zikh «дослужиться»	refl.	dinen <i>vi</i> «служить»	2	0
7	derendikn «доделать»	vt	endikn <i>vt</i> «делать»	1	0
8	deresn I «доесть»	vt	esn <i>vt</i> «есть»	2	0
9	deresn II «надоесть»	vi	esn <i>vt</i> «есть»	2	0
10	derfarbn «докрасить»	vt	farbn <i>vt</i> «красить»	1	0
11	derfiln II «дополнить»	vt	filn <i>vt</i> «наполнять»	5	0
12	derfirn «довести, довезти»	vt	firn <i>vt</i> «вести, везти»	4	0
13	derfregn zikh «допытываться»	refl.	fregn <i>vi</i> «осведомляться»	2	0
14	dergebgn «додать»	vt	gebgn <i>vt</i> «дать»	5	0
15	dergeyn «дойти»	vt	geyn <i>vi</i> «идти»	3	0
16	dergishn «долить»	vt	gishn <i>vt</i> «лить»	5	0
17	dergodzhen / dergodzen «сгодиться»	vi	0	III	0
18	dergrunt[eve]n «выяснить»	vt	grunt[eve]n <i>vi</i> «грунтовать»	2	0
19	dergrunt[eve]n zikh «разбираться (в чем-л.)»	refl.	grunteven <i>vi</i> «грунтовать»	2	0
20	derkazn «доказать»	vt	0	III	0
21	derkutshen «докучать»	vt	0	III	0
22	derlangn «подать»	vt	0	4	0
23	derlebn «дожить»	vt/vi	lebn <i>vi</i> «жить»	2	0
24	derlebn zikh «дожиться»	refl.	lebn <i>vi</i> «жить»	2	0
25	derlernen II «доучить»	vt	lernen <i>vt</i> «учить»	1	0

26	derleyen «дочитать»	vt	leyen <i>vt</i> «читать»	1	0
27	derleygn I «доложить»	vt	leygn <i>vt</i> «класть»	5	0
28	derloyfn «добежать»	vt	loyfn <i>vi</i> «бежать»	3	0
29	derlozn «допускать, разрешать»	vt	lozn <i>vt</i> «решать»	4	0
30	dermakhn «доделать»	vt	makhn <i>vt</i> «делать»	1	0
31	dermestn «домерить»	vt	mestn <i>vt</i> «мерить»	1	0
32	derne[e]ntern «приближать»	vt	ne[e]ntern <i>zikh refl.</i> «приближаться»	4	0
33	derne[e]ntern zikh «приближаться»	refl.	ne[e]ntern <i>zikh refl.</i> «приближаться»	3	0
34	derpakn «упаковать»	vt	pakn <i>vt</i> «паковать»	1	0
35	derpintlen zikh «сосредоточи[ва]ться, [с]концентрироваться»	refl.	pintl <i>суц.</i> «точка»	2	0
36	derreykhern «докурить»	vt	reykhern <i>vt</i> «курить»	1	0
37	derre[y]dn «договорить»	vt	re[y]dn <i>vi</i> «говорить»	1	0
38	derre[y]dn zikh «договориться»	refl.	re[y]dn <i>vi</i> «говорить»	2	0
39	dershatsn «(высоко) [о]ценить»	vt	shatsn <i>vt</i> «ценить»	2	0
40	dershikn «досылать»	vt	shikn <i>vt</i> «отправлять»	5	0
41	dershitn «досыпать»	vt	shitn <i>vt</i> «спать»	5	0
42	dershlepn «дотащить»	vt	shlepn <i>vt</i> «тащить»	4	0
43	dershlepn zikh «дотащиться»	refl.	shlepn <i>zikh refl.</i> «тащиться»	3	0
44	dershlogn zikh «добиться, достучаться»	refl.	shlogn <i>vt</i> «бить»	2	0
45	dershpiln «доиграть»	vt	shpiln <i>vi</i> «играть»	1	0
46	dershraybn «дописать»	vt	shraybn <i>vt</i> «писать»	1	0
47	dershtukeven «долатать»	vt	shtukeven <i>vt</i> «латать»	1	0
48	dershtupn «подталкивать»	vt	shtupn <i>vt</i> «толкать»	4	0
49	dershvimen «доплыть»	vt	shvimen <i>vi</i> «плыть»	3	0
50	derstroyen «достроить»	vt	stroyen <i>vt</i>	1	0

			«строить»		
51	dertrakhtn zikh «додуматься»	refl.	trakhtn <i>vi</i> «думать»	2	0
52	dertraybn «довести», «пригнать (стадо)»	vt	traybn <i>vt</i> «гнать»	4	0
53	dertrogn «донести»	vt	trogn <i>vt</i> «нести»	4	0
54	dertrogn zikh «доноситься»	refl.	trogn zikh <i>refl.</i> «носиться»	3	0
55	dertsoln «доплатить»	vt	tsoln <i>vt</i> «платить»	5	0
56	dervartn zikh «дождаться»	refl.	vartn <i>vi</i> «ждать»	2	0
57	dervashn «домыть, достирать»	vt	vashn <i>vt</i> «мыть, стирать»	1	0
58	dervayzn «доказать»	vt	vayzn <i>vt</i> «показывать, указывать»	III	0
59	dervegn «довесить»	vt	vegn <i>vt</i> «весить»	5	0
60	dervisn zikh «дознаться»	refl.	visn <i>vt</i> «знать»	2	0
61	deryogn «догнать»	vt	yogn <i>vt</i> «гнать»	3	0
62	derzitsn «досидеть»	vi/vt	zitsn <i>vi</i> «сидеть»	2	0
63	derzogn «договорить»	vt	zogn <i>vt</i> «говорить»	1	0
64	nit dergebn «недодать»	vt	gebn <i>vt</i> «давать»	6	0
65	nit dershatsn «недооценить»	vt	shatsn <i>vt</i> «ценить»	6	0
66	nit derzogn «недосказать»	vt	zogn <i>vt</i> «сказать»	6	0